Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Taɣerfant

Aɣlif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan

Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ n Tubiret

Tamazdyat n Tutlayin d Tsekliwin

Agezdu n Tutlayt d Yidles Amaziɣ

AKATAY N TAGGARA N

LMASTER DI TSEKLA TAMAZIΓT

IFERDISEN N TETRARIT DI TMEDYAZT N ΣLI ΣEMRAN

S ΓUR:

SWALEḤ MASISILYA

S LMEDAD N MASS:

LAΣUFI AΣMER

Aseggas Asdawan

2014/2015

ASENMER

Tanemmirt tameqqrant i

Mass Aɛmer Laɛufi i yellan i lmendad n ukatay-iw

Iselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n Tubiret

Wid iyi-iɛawen deg umahil-iw : Samya Ben Salem,

Saɛid Cemmax, Σli Σemran, Swaleḥ Fayza,

Swaleḥ Saliḥa, Linda Kudac, Tilelli “Isabel”,

Wafa, Fuad, Lhacimi d Lynda

ABUDDU

Ad buddeɣ amahil-agi i

Imawlan-iw ad ten-iḥrez Rebbi

Atmaten-iw “Ruẓa d Massnsen”

Tawacult “Isulaḥ” d xwali

Kenza, Katya d jida

Arrac n texxamt n lǧameɛ

Imeddukal-iw, wid iyi-iḥemmlen

Wid yemmuten akken ad tidir tyemmat

“MEΣTUB LWENNAS d DDA LMULUD”

Ayawas

Aγawas

Tazwart tamatut ……8

I- IXEF AMEZWARU : Tamedyazt taqbaylit

Tazwart …….....14
I-1- Amezruy n tmedyazt taqbaylit…….....15
I-2- Amedyaz aqbayli gar zik d tura……17
I-3- Azal n umedyaz di tmetti taqbaylit……...20
I-4- Tamedyazt yettwacnan i lmend n talliyin d yisental……21
I-5- Iḥricen n usefru……23

Taggrayt……...28

II- IXEF WIS SIN: Tatrarit

Tazwart …….....29

II-1- Tatrarit……..30

II-2- Tatrarit di tmedyazt taqbaylit……...30

II-3- Tulmisin n tetrarit di tmedyazt taqbaylit……..31

II-3-1- Isental…….....31

II-3-2- Taγessa…….....37

Taggrayt……....38

III- IXEF WIS KRAḌ : Tasleḍt n tmedyazt n Σli Σemran

Tazwart ……40

III-1- tasleḍt n tmedyazt n Σli Σemran……41

III-1-1- Si tama n yisental (Inig)……..41

III-1-2-Si tama n tγessa……....51

III-1-2-1- Taseddart…….....51

III-1-2-2- Afyir……58

III-1-2-3- Tameγrut……59

III-1-2-4- Akat…….....62

III-1-2-5- Tunṭiqin…….63

Taggrayt…….65

Taggrayt tamatut…….....67

Tiγbula…….....73

Timerna

1- Tazwart ……....76
2- Amawal……77
3- Tameddurt n Σ.ΣEMRAN……..…..…78
4- Tamedyazt i yecna Σ.ΣEMRAN…….....78
5- Adiwenni d Σ.ΣEMRAN…….....80
6- Izen n Σ.ΣEMRAN……..….....82

Ammud

1- Tazwart ……86
2- Tizlatin i yecna Σ.ΣEMRAN……87
3- Tizlatin i yura Σ.ΣEMRAN cnant-tent yicennayen nniḍen ……115

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Ayen din n yimahilen i d-yellan ɣef tmedyazt taqbaylit, d agmar neɣ d tizrawin, ama si tama n talliyin, imedyazen, isental neɣ n talɣa. i lmend n tezrawin yettwaxedmen deg unadi ɣef tewsit-agi n tsekla, yura daɣen Y.NACIB adlis *Anthologie de la poésie kabyle* id-yeffɣen i tikkelt tamezwarut deg tezrigin Zyriab di Lezzayer tamanaɣt, 1993, deg yiwen n uḥric deg udlis-agi, *Un siècle d'études sur la poésie kabyle*, immeslay-aɣ-d ɣef tugget n yedlisen d-yeffɣen ɣef tmedyazt taqbaylit.

Tazrawt-nneɣ d tasleḍt n tmedyazt n yiwen n ucennay ilmeẓi i d-yewwin ɣef waṭas n yisental yerzan timetti taqbaylit amedyaz-agi d Σ .ΣEMRAN, ad neḍfer tizrawin yettwaxedmen ɣef temsal-agi, maca tiẓri i neḍfer d tazrawt d tazrawt n *doctorat* n A.AMZEIANE (2009) acku yemmeslay-d ɣef tetrarit di tmedyazt taqbaylit tamedyazt deg yiwen seg yeḥricen n umahil-is, d ayen yerzan tazrawt-nneɣ.

Mačči d arraw n tutlayt kan (tamaziɣt) i inudan maca ula d iberraniyen nudan, uran fell-as, selḍen, zerwen, ama d tamedyazt neɣ d ayen i as-d-yezzin, ayagi ad t-id-naf deg wayen d-iteddun, ad negzu ayagi seg yizwal-nsen, yella wanda d-nefka tiktiwin ugar, yella wanda d-nefka kan azwel d useggas deg id-yeffeɣ udlis, acku ɣer dayagi i ɣer nessaweḍ deg unadi-nneɣ.

Ad nebdu tazwart-nneɣ s ugmer n kra tikta d kra n tmussniwin deg yedlisen yemgaraden. Di tazwara ad d-nebder tizrawin yettwaxedmen ɣef tmedyazt taqbaylit, ad tent-nebḍu ilmend n umahil-agi n Y .NACIB, deg-s ad d-naf ukuz n talliyin, myal azgen n lqern (50 n yiseggasen) d yiwet n tallit

Tallit tamenzut i deg yettwaru ɣef tmedyazt taqbaylit, 1850 – 1900, llan kraḍ n yimahilen , d nitni i yerẓan asalu i tira ɣef tmedyazt taqbaylit, adlis amenzu yura-t A.HANOTEAU, *Poésie populaire de la Kabylie du Djurdjura* deg useggas n 1867, yegmer-d deg-s isefra id-yettawin ɣef yisental yemgaraden, ladɣa liḥala n tmurt n leqbayel di tallit-nni (tagrawla, jwaj, tameṭṭut taqbaylit, tamedyazt atg), isefra n udlis-agi ttwarun s krad n tutlayin, tamaziɣt, tafransist d taɛrabt. Deg useggas n 1887, B. SEDIRA yuɣ-it lḥal d aselmad deg uɣerbaz n Buzeriɛa (l'Ecole Normale de Bouzaréah), yesselmed taqbaylit, yegmer-d tamedyazt taqbaylit, yesselmed-itt i yinelmaden-is, d ayen id-yeffɣen di *Cours de langue kabyle*, (NACIB, 2012 : 15)[1] yeḍfer-it-id umahil n LUCIANI deg useggas n 1899, igmer-d umaru snat n tezlatin s teqbaylit, ttawint-d ɣef twaɣit n 1871 akked tedbelt* n tallit-nni.

Tallit tis snat (1900-1950), banen-d sdis (6) n yimahilen yettwaxedmen di tallit-agi i lmend n wayen yura Y.NACIB (2012).

Deg useggas n 1904, yura Σ.U. BULIFA adlis *Recueils de poésie Kabyles*, i lmend n Y.NACIB, amahil-agi yella-d d tiririt ɣef udlis i yura A.HANOTEAU i yellan d tiririt ɣef udlis n A. HANOTEAU. (NACIB, 2012: 16).

S yin ɣer-s, yerna-d deffir-s udlis n H.Basset, *Essai sur la littérature berbère.* Thèse principale deg usegas n 1920, deg-s isental yemgaraden n tsekla taqbaylit, deg uḥric aneggaru i d-yemmeslay ɣef tmedyazt taqbaylit.

[1] *: « Vingt ans après la publication des poésies populaires de la Kabylie de Djurdjura, Belkacem Ben Sedira, fidèle a l'enseignement de ses maitres à l'Ecole Normale de Bouzaréah, donne son cours de langue kabyle dans lequel il insère chansons et poésies ».*

J.L. ΣEMRUC, yura *Chants berbères de Kabylie* di 1939, d ammud* n yisefra id-yewwi ɣer yemma-s F. AT MENSUR, deg-s 85 n yisefra d-yettawin ɣef waṭas n yisental, ilmend n tudert n leqbayel di tallit-nni (inig, tayri, tamedyezt n uxeddim, azuzen atg.). S yin, di 1946, imrabḍen irumyen n Fort National gemren-d tamedyazt si tmetti taqbaylit, uran-tt.

M. MΣEMMRI deg useggas n 1950, yura-d ɣef tmedyazt taqbaylit, ladɣa ɣef wazal n umedyaz di tmetti, yerna yura-d kra n yisefra, isemma-as i umahil-agi *Evolution de la poésie kabyle*, yeffeɣ-d di tesɣunt *La Revue Africaine*, Alger, 1950.

Ddeqs n yimahilen id-yeffɣen deg yiseggasen 1950 ɣer 2000, yennerna unadi d yemnadiyen ɣef tmedyazt taqbaylit, d imaziɣen neɣ d iberraniyen, rran lwelha-nsen ɣer tewsit-agi n tsekla i yettuqqten di tmetti taqbaylit di lawan-nni.

Deg useggas n 1960 yura A.PICARD adlis *Textes berbères dans le parler des Irjen , thèse complémentaire*, yura deg-s tamedyazt taqbaylit, yerna yesleḍ 85 n yisefra, i deg yelmed tutlayt. Deg useggas-agi kan (1960), M. FERΣUN yura *Les poèmes de Si Mohand* , d adlis i deg d-yemmeslay ɣef tmeddurt n umedyaz SI MUḤAND U MḤEND deg yiwen n uḥric, deg uḥric nniḍen yura 85 n yisefra-is.

SAVIGNAC (1964), *poesie populaire des kabyles*, yegmer-d 150 n yisefra si temnaḍt n At Yanni, yura-ten s tefransist, d isefra d-yettawin ɣef waṭas n temsal (tayri, tasreḍt, inig, tagrawla, tameṭṭut atg.), adlis-is isem-is. Aseggas mbaɛd (1965), yura M. MAMMERI adlis *Les isefra, poèmes de Si Mohand*, deg uḥric amezwaru n udlis d tameddurt n umedyaz d wayen yexdem, deg uḥric wis sin, d tamedyazt-is, 98 n yisefra n umedyaz id-yegmer umaru.

Amrabeḍ arumi J.M. DALLET yura *Le pèlerinage à la tombe de Cheikh Mouhand ou Lhoussin*, id-yeffɣen di *FDB* deg useggas n 1968, deg-s 98 n yisefra n umedyaz CCIX MUḤEND U LḤUSIN. Deg useggas-agi kan, uran M.Σ.LEHBALI d T.ΣERMUC ula d nitni ɣef tmedyazt taqbaylit , M. LEHBALI yura *Florilège poétique arabe et berbère*, aḥric yerzan tamedyazt taqbaylit deg udlis-agi yesɛa 32 n yisebtar, T. ΣEMRUC tura *Le grain magique*, adlis-agi d anesbaɣur*, yewwi-d ɣef tewsatin yemgaraden n tsekla taqbaylit (inzan, isefra, timucuha d tezlatin), yesɛa 83 n tezlatin d 14 n yisefra, ttmeslayen-d ɣef waṭas n yisenta d temsal i yettidir ugdud aqbayli di lawan-nni (tayri, temẓi, inig, atg.)

Deg tazwara n yiseggasen n 70, yura M.WARI adlis *Tameqqunt n leḥrir neɣ Rruḥ n uɣref*, inna-d fell-as R. AT MENSUR : « *Iger-d tiɣri, di 1974, iwakken isefra imezwura, ad asen nheggi sfina n Sidna Nuḥ, ara ten iselken di nnger »* (AT MENSUR, 2014 : 19). S yin, *Tafunast n yigujilen*, i yura Σ. MEZDAD s yisem Σ. MESKIN deg useggas n 1978, d ammud n yisefra d-yewwin ɣef usentel (tamagit) ur nelli ara deg tmedyazt d yedlisen n yiseggasen yezrin, dagi amaru yesseqdec azwel (tafunast n yigujilen) acku yesserwes imaziɣen ɣer yigujilen yellan di tmacahut, tamaziɣt yesserwe-itt ɣer tafunast, acku d tallit i deg tettwaḥqer tmaziɣt di tmurt-is.

Deg yiseggasen n 80, nnulfan-d yedlisen, tizrawin d yimura ɣef tmedyazt taqbaylit, ad d-nebdu awal ɣef udlis n M. MΣEMMRI (1980), *poèmes kabyles anciens*, i ɣef yelḥa wawal aṭas di tmetti taqbaylit, nezmer ad d-nini fell-as d tigejdit n tmedyazt-nneɣ, yettwabḍa udlis-agi d iḥricen, tasrit d tmedyazt, deg uḥric n tesrit, ad naf tasleḍt n waṭas n temsal yerzan taɣerma, tasekla d tutlayt taqbaylit, ma d aḥric n tmedyazt, d ammud n yisefra id-yegmer umaru si tmetti taqbaylit, yewwi-d daɣef awal ɣef waṭas n yimedyazen, yessukkes-iten-id ama d nitni ama d tamedyazt-nsen seg tatut.

Di 1988, tura T. YASIN adlis *poésie berbère et identité.* Aseggas umbaɛd (1989), yura daɣen M. MΣEMMRI adlis *Inna-as Ccix Muḥend / Cheikh Mohand a dit*, deg-s immeslay-d s telqayt ɣef CCIX MUḤEND U LḤUSIN, tudert-is d tmedyazt-is. Deg useggas n 1990, mseḍfaren-d kraḍ n yedlisen n T. YASIN, *Héraut des At Sidi Braham* tura-t ɣef QASI UDIFELLA, *L'izli ou l'amour chanté en kabylie* akked *Ait Manguellat chante* . Yerna aseggas (1991) yessuffeɣ-d Y. NASIB adlis *Poésies mystiques kabyles*, di 1993, yessuffeɣ-d daɣen (Y.NACIB) adlis *Anthologie de la poésie kabyle* i tikkelt tamezwarut.

Tallit taneggarut si 2000 ɣef 2015, yettwanğer ubrid i usnulfu, anadi akked tesleḍt n tmedyazt taqbaylit, tbeddel liḥala n tmurt d tmaziɣt, nnulfan-d yimedyazen, yennerna unadi, nnulfan-d yisental, ttuqqten yimahilen di tsekla tamaziɣt s umata, ladɣa di tmedyazt.

Deg useggas n 2000, yura U. B. UHAMI *Du nouveau sur Si Mohand Ou Mhand, un poète kabyle du 19 Siècle.* S yin, di 2004, K. BUΣMARA yura *Si Lbachir Amellah 1861-1930 un poète-chanteur célèbre de kabylie* d akatay n doctorat. Deg useggas 2007, yura Ğ. ḤEMRI adlis *Anadi di tmedyazt*, akked d Ğ. MḤEMMED *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, adlis-agi yettwabḍa d iḥricen i lmend n tewsatin n tmedyazt taqbaylit, yerna igmer-d isefra n myal tawsit.

Di 2011, M.A.SALḤI yesserwes tamedyazt n SI MUḤEND U MḤEND akked tmedyazt n yimedyazen n tura deg yiwen n uḥric n udlis-is *Etude de la littérature kabyle*, azwel n uḥric-agi *Les poètes d'aujourd'hui et Si Mohand*. Deg useggas-agi kan, yerna-d amahil nniḍen, isem-is *Poésie traditionnelle féminine de kabylie*.

Di 2012, iɛawed Y. NASIB asufeɣ n udlis-is *Anthologie de la poésie kabyle*, adlis-agi yettwabḍa ɣef sin yeḥricen, amenzu d tazrawt n waṭas n temsal yurzen ɣer tmedyezt taqbaylit, aḥric wis sin, yura-d tugget n yimedyazen leqbayel, si lqern wis 18 almi d tura, myal yiwen deg-sen yura-d tameddurt-is d kra si tmedyazt-is. Deg useggas-nni kan (2012), yura Y. BELLIL d Ğ. AREZQI *Mohand Said Amlikech Des At Sidi Ali Ou Abdellah (1812-1877) poète et résistant.*

Taggara-agi, di 2014, asqamu unnig n timmuzɣa yerra tajmilt i sin yimura, ɛawden-asen-d asufeɣ i sin yedlisen-nsen, R. AT MENSUR *Isefra n at zik, poèmes kabyles d'antan*, akked Y. NASIB *Ccna asufi s teqbaylit* .

Simmal nteddu ɣer sdat, simmal ttnulfun-d yimedyazen, isental akked tmedyazt yuklalen ad nemmeslay fell-asen, simmal yettihriw wannar n unadi fell-asen.

Ayen i aγ-yeğğan ad nefren asentel

Nefren tamedyazt i yecna A. ΣEMRAN ad tt-nesleḍ acku yuklal ad lemden yemdanen ayen yessefra, acku yettawi-d ɣef wayen ten-yerzan, acku d lawan ad nefreẓ amgired yellan gar yimedyazen d yisefra am wakken d-inna M. LWENNAS deg tezlit d-yeffɣen deg useggas n 1989:

A widak yeɣran

Init-asen i yimeɣban

Sizedget taswiɛt

Σ. ΣEMRAN, yewwi-d aṭas n umaynut i tsekla taqbaylit, ladɣa i tmedyazt, ama si tama n yisental, n tɣessa neɣ n uẓawan di tallit i deg tumes tmedyazt ɣer kra n yicennayen, inna-t-id- L. MEΣTUB deg wawal-is ɣef waya deg tezlit *iluḥeq-d zzhir* deg tesfift-is taneggarut *Lettre ouverte aux …* deg 1998.

Tameslayt-nni d-yefrurin di sseḥ

Γer ɣur-sen nitni telha kan i cḍeḥ

Iswan-nneɣ seg umahil-agi, di tazwara d tira n wayen i yessefra umedyaz Σ.ΣEMRAN, acku d lawan ad iɛeddi seg timawit ɣer tira, ad yettwaḥrez ugar, rnu d ayen yuklalen ad yettwalmed, acku ayen i inna mačči menwala yezmer ad t-id-yini, ladɣa taggara-agi ttuqtent tezlatin ur nesɛi ara lmeɛna, rnu ɣer-s yewwi-d unaẓur-agi aṭas n umaynut i tezlit taqbaylit, tin ɣer-s, ad nemmeslay ɣef tallit tamirant, ur nettağğa ara alamma tɛedda-aɣ tallit akken ad d-nuɣal ɣer-s ɣer deffir ad d-nemmeslay fell-as neɣ ad tt-nesleḍ, iswi nniḍen, d abeyyen n umgired yellan deg tmedyazt taqbaylit gar zik d tura deg snat n tmiḍranin tigejdanin n tmedyazt (asentel d tɣessa)

Amahil-nneɣ ad yili d tasleḍt n tmedyazt n Σ.ΣEMRAN, seg tama n sin n yiferdisen igejdanen n tmedyazt, isental akked tɣessa, asteqsi agejdan i ɣef tebna tmukrist-nneɣ, ɣef wanda i d-tettban tetrarit deg tmedyazt n unaẓur-agi ama deg yisental neɣ di tɣessa? Maca ad d-ḍefren yisteqsiyen inaddayen, acku ur nezmir ara ad nebnu tasleḍt-nneɣ ɣef yiwen n usteqsi kan, maca yessefk fell-aɣ ad nẓer d acu-tt tmedyazt d wazal-is di tmetti? D acu-tt tetrarit, d wanda i d-tettban deg tmedyazt taqbaylit?

Nesɛa yiwet n turda tagejdant, send ad nessali tasleḍt-nneɣ, ad d-nini kan akka s umata d tidet tamedyazt n Σ.ΣEMRAN d tartart ama deg yisental ama deg tɣessa.

Tazrawt-nneɣ meḥsub ad tili d tiririt ɣef yiseqsiyen yellan deg tmukrist, ad neɛreḍ ad d-ner fell-asen i lmend n tezrawin n yimussnawen i inudan ɣef wayagi, tebḍa ɣef ukuz n yeḥricen igejdanen, sin imezwura n teẓri*, wis krad d tasleḍt ma d aneggaru d ammud.

Ixef amenzu isem-is tamedyazt taqbaylit, deg-s ad d-nemmeslay ɣef tmedyazt d umedyaz aqbayli, amezruy-nsen d wazal-nsen di tmetti, tamedyazt yettwacnan d mezruy-is, akked talɣa n usefru d yeḥricen-is.

Ixef wis sin yewwi-d ɣef tetrarit, tabadut-is d tulmisin-is di tmedyazt taqbaylit (isental d tɣessa).

Ixef wis kraḍ, d aḥric n tesleḍt, i deg tettwasleḍ tmedyazt i yecna Σ.ΣEMRAN, seg tama n yisental d tɣessa, deg-s ad d-nessuffeɣ kra n yiferdine id-yessebyanen tatrarit deg tmedyazt-agi.

Ma d ixef aneggaru wis ukuẓ d ammud, i deg ara d-negmer meḥsub akk tamedyazt i yecna Σ.ΣEMRAN, deg semmus (5) n tesfifin d-yessuffeɣ, deg-sent 34 n tezlatin i d-yessuffeɣ netta, llant tiyyaḍ yura-tent, cnan-tent yicennayen nniḍen, R.LANI d TENNA, akked d udiwenni i nga d umedyaz, ad nernu ad d-naru idiwenniyen i nga d umedyaz-agi, ama srid, ama deg anternet.

Ammud yesεa azal meqqren, ad yessishel i yimeɣri tigzi* n usentel akken iwata, fiḥel ma yenneεtab deg unadi acku isefra ttwarun, ur yesseεdaz ara ad ten-id-inadi.

Tamawin

Llant kra n tamawin ɣef tarrayt n tezrawt-agi:

1- *: Azamul-agi nura-t sdat n wawalen yettwasegzin deg umawal.
2- [1. 2. 3]: Nura uṭṭunen imecṭaḥ ɣer taggara n tfertin, yella wanda i usegzi ugar n tenfaliyin yellan deg uḍris, yella wanda i ten-nura, i tira n tenfaliyin tinasliyin yellan deg uḍris, send ad tent-nessuɣel neɣ ad asent-εiwdeɣ tira.
3- Tarrayt i nessemres deg umahil-nneɣ: (ISO, la norme internationale ISO 7144 de présentation des thèses et documents assimilés).
4- Nesseqdec ddeqs n yedlisen deg tezrawt-nneɣ, maca wiggad i ɣef nettkel ugar, wid i neḍfer i wakken ad nexdem tazrawt-nneɣ, d A.AMZZIANE, 2008-2009 akked P.G.PERNET, 1998, M.MAMMERI, 2001, Y.NACI, 2012. M.A.SALHI, 2011.

Ixef amezwaru Tamedyazt taqbaylit

Tazwart

Amahil-nneɣ am waken i d-nemmeslay fell-as di tezwart, yerza tamedyzat taqbaylit, d tasleḍt n yisefra, ur nezmir ara ad nekcem srid deg tesleḍt melba ma nezwer-d awal d acu-tt tmedyazt, d acu-t wazal-is di tmetti d tsekla taqbaylit, ɣef waya deg yixef-agi, nefren ad d-nemmeslay ɣef temsalt-agi, nebḍa-t ɣef krad yeḥricen igejdanen, myal yiwen deg-sen yettawi-d ɣef yisental yemgaraden, i lmend n tezrawin yettwaxedmen yagi.

Aḥric amenzu, yerza amezruy s tewzel n tmedyazt d umedayz aqbayli d wazal-nsen di tmetti taqbaylit, s yin ixef wis sin ad d-yawi ɣef tamedyazt yettwacnan d umezruy-is, acku d asentel agejdan n ymahil-nneɣ, ma d aḥric aneggaru (wis kraḍ), ad d-yili ɣef usefru, iḥricen-is d talɣa-is.

I-1- Amezruy n tamedyazt taqbaylit

M.MAMMERI (1980) akked Y. NACIB (2012) uran ɣef yimedyazen n lqern wis 18 d tamedyazt-nsen, ayagi yessebyan-d belli timetti taqbaylit tefka azal i tmedyezd si zik.

Deg yixef-agi, nebḍu tamedyazt taqbaylit ilmend n wallalen i ss-id-tusa (timenna, ccna neɣ tira).

Tamedyazt tamsarit d tin yettwannan war aẓawan, d timenna n yisefra srid, war ma ttwarun, meḥsub tamedyazt-agi tettuqqet s waṭas di tallit n zik, send ad d-tban mliḥ tira akked wallalen n tetiknulujit ɣer ugdud aqbayli, deg udlis i yura Y.BELLI d Ǧ .AREZQI, ad d-naf nnan-d belli tella-d tamedyazt iwakken ad teɣrem leɛyub d-teǧǧa timawit* di tmetti taqbaylit n zik, (Ǧ.AREZQI d Y.BELLIL, 2012: 61)[1] . Rnu imir-nni imdanen gan-as azal meqqren di tudert-nsen, ɣur-sen tamedyazt d allal n tmussni d ttrebga.

Tamedyazt tamsarit tella seg lqern wis 18, banen-d ayen din n yimedyazen, ayagi ad t-id-naf deg wayen yura M.MAMMERI, seg-sen Y.UQASI i ɣef d-inna: « […] *Di lweqt-is mačči kan d amedyaz, d bab n rray, d amussnaw […] d bab n lbaraka […]* "(MAMMERI, 1980: 62).

Tella daɣen YEMMA XLIǦA TUKRIFT, yelli-s n temguḍt yeɛlan, lal n leqder d lberhan, yura fell-as M.MAMMERI (1980) d Y.NACI (2012), illa daɣen L. AT BEJΣUD ula d netta uran fell-as.

Deg lqern wis seɛṭac (19) banen-d sin n yimedyazen i ɣef yelḥa wawal ar ass-a deg tmetti taqbaylit, CCIX M. ULḤUSIN d SI M. UMḤEND, yura fell-asen M.MAMMERI (1986), yura-d ɣef temlilit n sin yimedyazen-agi, ayagi yessebyan-d belli ddren deg yiwet n tallit. D tallit i deg yedder ula d SIDI QALA ad naf ayagi deg udlis n Y.NACIB (2012). Syin di lqern wis 20, mazal asenfali s tamedyazt yedder, di lawan-agi iban-d Q. UDIFELLA d LḤAǦ M. UΣACUR ilmend n M.MAMMERI (1980).

Tamedyazt yettwacnan d ssenf amaynut i d-yerzan ɣer tseklat taqbaylit, yebda yettban-d deg yiseggasen n 1940, wid i as-ineǧren abrid d S. ΣAZEM, CCIX NURDIN d CCIX LḤESNAWI, sseklasen-d tizlatin-nsen di rradyu tis snat. Deg yiseggasen n 50, llan wid yernan ɣer unnar n ccna, R. TALEB, B. FARAḤ, ḤNIFA, C. XEDDAM d Y. ABǦAWI, si 1960 d asawen, bdan ttnulfun-d yimedyazen-nniḍen am ΣETMANI, AYT MANGELLAT, LǦIDA, d NEWWARA.

Tennerna tamedyazt yettwaccnan, ttuqqten yimedyazen (icennayen), deg yiseggasen n 70, banen-d yimedyazen imaynuten, gar-asen F.I.IMULA, YIDIR, TARBEΣT ABRANIS, TULLAS N ǦERǦER d Ǧ.ΣELLAM, di 1975 d asawen iban-d uḥeddad n wawal L.MEΣTUB , llan daɣen M.DUMRAN d Σ.KUBI. Si 1980 ar 2000, llan yimedyazen i d-nudder yagi am MEΣTUB, rnan-d yimaynuten am TAKFARINAS, IDEFLAWEN, TAREBΣT AFUS.

Seg useggas n 2000 ar ass-a, banen-d wudmawen imaynuten di tezlit taqbaylit, ad d-nader Σ.ΣEMRAN, M.ZEDDAK, M.ZIMU, MUḤSA d ULEḤLU.

---

[1] *« Dans la société berbère de kabylie d'antan, la poésie était une sorte de compensation de l'absence de l'écrit Durant une longue période dominée par la tradition orale »*

Terna-d ɣer yidis-is tmedyazt yettwarun, mazal-itt tedder ar ass-a (2015) di tsekla taqbaylit s umata, deg uḥric-agi ad neɛreḍ ad d-nader kra n yimedyazen yessefran s yin ttwarun yisefra-nsen, ad d-nawi awal di kra n yimedyazen kan.

Amezwaru i ɣef ara d-mmeslayeɣ d B.AT ΣLI, yura ammud n yisefra, ssuffɣen-t-id yemrabḍen irumyen DALLET d DUGEZZEL deg useggas n 1963 di Fichier de Documentation Berbère, adlis deg-yettwaru wammud-agi isem-is *Les cahiers de Belaid ou la kabylie d'antan,* s yin nnulfan-d yimedyazen nniḍen yettarun ayen ssefrayen, MUḤYA yura adlis *Mazal lxir ar zdat,* Σ.MEZDAD yessuffeɣ-d adlis d ammud n yisefra, isemma-as *Tafunast n yigujilen* s yisem n A. MESKIN, R.AT MENSUR yura daɣen ammud n yisefra isem-is *Agani.*

L.YEḤYA yura kraḍ n yedlisen, d tamedyazt, *Afraḍen n wul, Wer tamurt* akked *Tiɣri n uɣewwaɣ*. Deg useggas n 1981, yessuffeɣ-d Y.A.ZAYED ammud n yisefra isem-is *Isefra n umeḥbus,* yeffeɣ-d di tezrigin Tisuraf, sin n yiseggasen ar sdat, yessuffeɣ-d S.ZINYA adli-s *Les rêves de Yidir.* H.UBACIR ula d nettat tejmeɛ akk isefra-is tessuffeɣ-iten-id deg yiwen n udlis, tsemma-as *Tirga n tmess.*

Ur nezmir ara ad d-nemmeslay ɣef tamedyazt yettwarun melba ma nudder-d BEN MUḤEMMED, d tidet netta ur d-yuri ara tamedyazt-is, ur tt-id-yessuffeɣ ara deg udlis, maca llan wid i yuran kra seg-s am yisdawanen i ixedmen tizrawin i tmedyazt-is, llan daɣen wid itt-yecnan, am YIDIR.

Agdud aqbayli si zik yesɛa tamedyazt, yefka-as azal, yesseqdac-itt di tudert-is n yal ass. Di tezwart n udlis n R. AT MENSUR, immeslay-d ɣef wayagi, inna-d belli awal n IBN XELDUN: « *Lemmer ad nwexxer timucuha d ḥekkun Imaziɣen a nacar tizmamin d ihedman »* inna-t-id ɣef tamedyazt, ayagi yessebyan-it-id wawal-is*: « […] ayagi nezmer a t id nini ɣef isefra n At zik* » (AT MENSUR, 2014: 19).

Tamedyazt d allal ssexdamen yemdanen deg waṭas n tegnatin, di talliyin yezrin d ayla n medden irkelli, inna-d daɣen ɣef waya « *Di yal taddart, di yal adrum, di yal tawacult, zgan ssefrayen imdanen (tilawin, irgazen) […] Isefra zgan di tmeslayt, isefra t-tutlayt, nssel asen, nesseqdac iten, yal ass* ». (AT MENSUR, 2014: 19-20).

"*Isefra n lejdud-nneɣ, skud nuɣ yid-sen tannumi, ur newzin ara azal-nsen, ur asen nḥulfu ara acḥal ɣlayit*" (AT MENSUR, 2014: 14). Dɣa ayagi yella, acku di tmetti-nneɣ, win yekkren ad d-yessenfali s usefru, yezɛef, yefreḥ, yeḥzen, yeɛya neɣ akken yebɣu yuɣ-it lḥal, yettwali mi ara d-yessefru, amzun yessegza-d ugar tagnit deg-yella, wala mi ara-t-id-yini s tenfalit tamsarit. Mačči daya kan i d azal i tesɛa tamedyazt di tudert n leqbayel.

Leqbayel, mmugren-d tamedyazt seg wasmi d-ldin allen-nsen ɣer ddunit, kkren-d yis-s, ayagi inna-d fell-as R. AT MENSUR kra "*[…] wid iwumi nesla, mi nella di dduḥ, neɣ d wid n tmeɣriwin, neɣ wid n iwiziwen, neɣ wid ixewniyen […]* "(AT MENSUR, 2014: 19).

Tamedyazt tettawi-d ɣef tegnit i deg yella umdan d tmetti-is, ɣef waya tuget n wid yuran ɣef tamedyazt qqaren-d fell-as d lemri n tmetti, inna-d ɣef waya Ǧ.AREZQI d Y.BELLIL nnan-d belli tamedyazt d lemri n tmetti-is (AREZQI. BELLIL, 2012: 64)[1] nnan-d daɣen belli tamedyazt tettawi-d ayen yellan deg walebɛaḍ n tegnatin (AREZQI. BELLI, 2012: 66)[2]. Ula d

[1] : « *La poésie est par conséquent le miroir de la société qui l'a vu naitre* »

[2] « La *poésie est dans ce contexte le produit de ces condotions, le reflet d'une telle situation* »

Y. NASIB, yesbadu-d tamedyazt d tawsit n tsekla d-yessenfalayen ɣef tmetti (NASIB, 2012: 23)[1].

Y. MERAḤI deg uṭṭun wis sḍis 6 n Timmuzɣa, immeslay-d ɣef temsalt-agi ula d netta, yesbadu-d tizlit d asnulfu i yeḥwağ ama d win tt-id-yesnulfan ama d timetti-is (MERAḤI, 2002: 28)[2].

Mačči ḥaca tudert d yiɣeblan n yemdanen d wid n tmetti kan id-tettawi tamedyazt, maca d akufi n wansayen d umezruy n ugdud, ayagi immeslay-d fell-as Σ.N. ḤAĞ SΣID: « *Asefru ur yesεi ara iswi nniḍen anagar ferru n temsal d uselmed n tɣawsiwin i iḥuzan tameddurt bbid is-yettḥessisen i wsefru yagi* » (ḤAĞ SΣID, 2002: 58). Ula d R. AT MENSUR yewwi-d awal ɣef waya: « *Ad ḍḥun isefra gdi d inagan n tmeddurt n lejdud-nneɣ akw n tektiwin nsen*" (AT MENSUR, 2014: 21).

Tamedyazt mačči kan d lemri n tmetti, mačči kan tessexzan innan d umezruy, maca aṭas n twuriwin nniḍen i tesεa. Tesseḥbibir ɣef wansayen d tewsatin nniḍen n tsekla, inna-d ɣef waya Σ.N. ḤAĞ SΣID: « *Imi ḥala asefru i izemren ad yerr akk lemεani i tekseb tutlayt nneɣ* » (ḤAĞ SΣID, 2002: 58). Ma d R. AT MENSUR inna-d: « *Aṭas n leεwayed imezwura i illan deg isefra n at zik*" (AT MENSUR, 20141: 21).

Tamedyazt d allal n ttrebga, awellah, tamussni d waṭas n tɣawsiwin nniḍen, ayagi tessebyan-it-id tenfalit-agi:

> *"Asefru s lebni inumak-is lqayen, yettdewwiḥ, yezzuzun, yesduqqus, yessakay amseflid, yettak lğehd i wawal ɣur uḥeddad-is […] Ahat ccbaḥa n usefru d uzerze n tmeɣrut deg umeẓẓuɣ n umsisli tleddi iberdan n tmussni, akken tettak tazmert i wallaɣ di tmuɣli zeddigen, bḥal tafelsafit yettawi, neɣ i s-tebna tfekka n usefru, tettara-t ad yefk udem seg yigerrujen yeffren daxel n wawal"* (ḤEMRI, 2007: 9)

Ula d Y. NASIB immeslay-d ɣef twuriwin nniḍen tesεa tamedyazt, inna-d belli tettawi-d ɣef yineḍruyen, tḥerrz-iten, tettwellih, tesseɣtay (NASIB, 2012: 42)[3].

I-2- Amedyaz aqbayli, gar zik d tura

Amussnaw, ameddaḥ, afsiḥ, aḍebbal, aferraḥ, afennan, acennay, amedyaz, wigi akk mmalen-d amdan i d-yemmalen tamedyazt, d acu kan, myal yiwen d acu-t ssenf n tamedyazt i d-yettawi, amek, melmi, anda, d wanwa akked s wacu itt-id-yettawi.

Ddeqs n yimahilen i yettwaxedmen ɣef temsalt-agi, deg uḥric-agi, ad d-nemmeslay s tewzel ɣef myal yiwen deg-sen, ilmend n yimahilen yettwaxedmeen yagi.

---

[1] *« Ce genre littéraire exprime si fort une société»*

[2] *« La chanson en tanque produit de la creation, represnte un besoin et une demande ; Un besoin du createur et une demande sociale »*

[3] *« La poésie […] elle dit l'événement, elle met en garde, orient, corrige »*

I-2-1-Aḍebbal

Icennu, yettawi-d tamedyazt s ṭṭbel, isefra d-yettawi n zzhu, yettwaɛraḍ ɣer tmeɣriwin d lfuruḥ, yella deg wawal di tmetti-nneɣ (Tamɣra s iḍebbalen), ɣer K. BUΣMARA, si zik yella uḍebbal di tmeɣriwin n leqbayel (BUΣMARA, 2004: 41)[1]. Inna-d daɣen belli d tarzeft yufraren, ɣlayen, ma yella nga-as tameɣra i walebɛaḍ iqerben s yiḍebbalen, tameɣra n ṭṭbel d lɣiḍa (BUΣMARA, 2004: 41)[2].

I-2-2- Aferraḥ

Yekka-d seg wawal lferḥ. D amdan icennun tamedyazt, ttawin-t yemdanen akken ad yewwet zzedwa di tmeɣriwin, inna-d fell-as M.A.SALḤI, belli d amdan i d-yettaken lferḥ s tamedyazt-nsen di tmeɣra (SALḤI, 2011:52-53)[3].

I-2-3- Afsiḥ

D amedyaz mucaɛen, yesɛa leqder di taddart, d aqerru n lqum, iferru tilla, yesɛa iles, yettawi-d isefra s sshala. Mi ara iruḥ ufsiḥ ɣer walebɛaḍ n tudrin ttmaggaren-t s lferḥ meqqren. D netta i d-yesnulfuyen isefra.

Γer M .A. SALḤI, afsiḥ d awal d-yekkan si taɛrabt (fasaḥa), lmeɛna-s aḥeddad n wawal, win yessnen ad yemmeslay, win ixeddmen isefra (SALḤI, 2011: 13)[4]. Inna-d daɣen fell-as mi ara yettwissen di terbaɛt-is ad yeṭṭef taqacuct (SALḤI, 2011: 52)[5].

M. MΣEMMRI, inna-d ɣef ufsiḥ mi ara yeffeɣ si taddart-is ɣer tudrin nniḍen, d tadyant yesɛan azal (MAMMERI, 1880: 10)[6].

I-2-4- Ameddaḥ

D amedyaz i iteddun si taddart ar tayeḍ, yettawi-d isefra, am wakken i d-yenna AYT MANGELLAT fell-as:

Semmeḥ-iyi

Nekk d ameddaḥ ur netteḍḥi

Ur nḥebbes di tikli

Iteddun twwaurt tawwurt

Ayen inwa d tidet ad t-yini

---

[1] *« La tradition des iḍebbalen était certainement tres anciensse » .*

[2] *« c'est le plus beau (ou convenant) et le plus cher spectacle qu'on pouvait offrir à un proche : tameɣra n ṭṭbel d lɣiḍa (i.e . « une fete animée par les tambourinaires et les joueurs de hautbois ».*

[3] *« Aferraḥ et aḍebbal sont deux agents poétiques qui viennent donner un peu de joie par leurs répertoires poétiques le temps d'une fête ».*

[4] *« […] Etymologiquement, il signifie éloquence. Les mots qui dérivent de tafsiḥt se réfèrent tous soit à l'éloquence soit à l'activité poétique. Afsiḥ représente un type de poète que la Kabylie avait connu jadis. Le vers fesseḥ signifie « inventer des poèmes, des chants ».*

[5] *« Traditionnellement, un agent poétique est un afsiḥ quand il est reconnu par son groupe et occupe le sommet de la hiérarchie poétique ».*

[6] *« […] afsihs anciens dont la visite était un véritable événements* ».

Deg wayen i yura Y. NASIB, ad naf belli tamedyazt d-ttawin yimeddaḥen, tezmer ad tili mačči nsen, maca ssefrayen ula d nitni, inna-d daɣen belli tamedyazt-nsen yettabaɛ-itt ubendayer (NASIB, 2012: 46)[1]. Ilmend n wayen i d-inna A. AMEZYAN, Ameddaḥ yessefray s timawit tamsarit (AMEZYAN, 2008-2009: 201)[2].

M. MΣEMMRI, ɣur-s Ameddaḥ: d icennayen iteddun, ssefrayen di leswaq, si tewwurt ar tewwurt ɣer tayeḍ (MAMMERI, 1880: 10)[3]. Ma deg udlis *Inna-as Ccix Muḥend* inna-d fell-as d win icennun isefra imensayen (MAMMERI, sb. 42).

Inna-d ula d R.AT MENSUR: « Seg *wakken ttinigen imeddaḥen si taddart ɣer tayeḍ, u ttemlilin medden di tmeɣriwin, di leɛwacer neɣ ssaddat […]*" (AT MENSUR, 2014, 19).

I-2-5- Amussnaw

Yesɛa tamussni n ddunit, yezmer ur yessefruy ara maca ilaq ad yeḥfeḍ kra.

Γer Y. NASIB, amussnaw d win i d-yessebyanen, i d-yessezayen, acku ixeddem isefra, yettruzu asalu iwakken ad yissin ddunit d wazal-is (NASIB, 2012: 42)[4].

Awal n umussnaw di tamedyazt, ad t-naf s waṭas di tira n L. AT MΣEMMER, ladɣa deg udlis *Poemes Kabyle anciens*. Ad d-bedreɣ kra seg wid i wumi isemma imussnawen, "*Lɛerbi At Bejɛud n Uwrir Aɛmer Usaayd d At Mangellet d amussnaw*" (MAMMERI, 1980: 147), "*Lḥağ Mextar d amussnaw amensay* " (MAMMERI, 1980: 185).

Γur-s amussanw d yiwen yessdukkulen aṭas n tɣawsiwin ysɛan azal di ddunit, ayagi yettban-d deg wayen d-yenna ɣef Y. UQASI "*[…] di lweqt-is, mačči kan d amedyaz, d bab n rray, d amussnaw. Anda tella ddeɛwa iseɛben, d netta i ttqeddimen At Jennad ad t ifru […]*" (MAMMERI, 1980: 23).

I-2-6- Lexwan

D wid i d-yettawin tamedyazt yerzan tasreḍt (tineslemt), yura fell-asen Y.NACIB deg udlis i wumu iɛawed usqamu unnig n timmuzɣa di 2014, isem-is *Ccna asufi s teqbaylit* immeslay-d ɣef tmedyzat i d ttawin lexwan, yesbadu-t-id akka: "*Axewni" d awal id ikkan si taarabt n Leqwran. Lexwan d asgwet (pluriel) ines. Lexwan d atmaten mači g-giwen d yiwet, mači d atmaten n idammen neɣ n wedrum: d atmaten di rruḥ issawaḍen ɣer Rebbi. Tesdukli ten ttuba, asirem n wayen zeddigen zdat n Rebbi. "* (NACIB, 2014: 13).

Imedyazen-agi akk i ɣef uran yimussnawen i d-nudder, meḥsub d wid yessefran, innan tamedyazt zik-nni, inna-d fell-asen M.A.SALḤI belli awalen afsiḥ, ameddaḥ, aḍebbal, aferraḥ

---

[1] *« […] « imeddaḥen » […] ils ne s'accompagnent en général, dans leur récitation, que d'un tambourin dit « abendayer ». Leur répertoire ne leur appartient pas toujours en totalité, mais ils en composent une bonne partie ».*

[5] *« …Le discours de l'ameddah opère au niveau d'une oralité pure […] ».*

[3] *« ameddahs : chanteurs ambulants qui se produisent dans les marchés, ou font du porte à porte à travers les villages […] ».*

[4] *« […] les « imousnawen ». C'est un « éclaireur » au double sens du terme : il « éclaire » parce qu'il forge des « asefru ». On a vu plus haut que le verbe « sefru » signifie « éclaircir », éluder … Le poète est aussi celui qui va devant à la découverte du monde et de ses valeurs ».*

d awalen yebɣan ad d-inin win i d-yettawin tamedyazt zik-nni, d awalen d-yekkan si taɛrabt (SALḤI, 2011: 13)[1].

Amedyaz, acennay d ufennan, d awalen d-yennulfan, i yesselḥa wallal n rradyu seg yiseggasen n 40 d asawen, mmalen-d wid i d-immalen tamedyazt di tallit tamirant, ayagi temmal-it-id Ḥ.XERDUSI deg umagrad i tura deg Timmuzɣa deg useggas n 2009.

I-2-7Amedyaz

Amedyaz d awal atrar di teqbaylit, ɣer A. AMEZIANE, awal amedyaz ur yelli ara di tamedyazt taqbaylit, yettwaddem-d si tsekla n tmaziɣt n l'Atlas n Lmerruk (AMEZYAN, 2008-2009: 209)[2]. Akka id-inna ula d M.A.SALḤI, netta irna-d belli deg yiseggasen n 70 id-yerna wawal-agi ɣer teqbaylit (SALḤI, 2011: 52)[3].

Amedyaz d win ixeddmen isefra, yezmer ad ten-yecnu, ad ten-id-yini s tamedyazt tamsarit, yezmer ad ten-yaru.

I-2-8- Afennan

D awal d-yekkan si taɛrabt, yelḥa di tmetti taqbaylit, yettwasexdam s waṭas i win icennun tamedyazt. Immeslay-d fell-as d M.A.SALḤI, yesbad-it-id, afennan d awal i yebɣan ad d-yini amedyaz icennu tamedyazt-is (SALḤI, 2011: 52)[4].

1-2-9- Acennay

Ula d netta d awal amaynut ɣer teqbaylit, yebɣa ad d-yini win d-yemmalen tamedyazt s uẓawan, tezmer ad ttili d tamedyazt-is, neɣ icennu tin n wiyaḍ. M.A.SALḤI immeslay-d ɣef ucennay, inna-d belli ula d acennay d win icennun tamedyazt (SALḤI, 2011: 52)[5].

I-3- Azal n umedyaz di tmetti

Amedyaz ula d netta d amdan am wiyaḍ, yettidir gar madden, yesɛa iḥulfan, yesɛa iɣeblan d lfuruḥ, yesɛa tudert am netta am wid gar wumi yettidir, d ayen i t-yettɛawanen akken ad telḥu tamedyazt-is, ad tettwissen, ad tesɛu azal, acku mi ara yessefru ɣef temsalt yerzan wiyaḍ, ad akin yis-s, ad issinen azal-is. Ǧ. AREZQI d Y. BELLIL ttwalin belli amedyaz yessuddum-d si tilawt, seg umaḍal i as-d-yezzin neɣ si tudert-is, yesmeḥsis i wul-is, tarwiḥt-is, d cnawat n ugama n tudert i d-yettawi s tamedyazt-is srid seg yineḍruyen, seg uneqleb n tudert n yal ass (AREZQI, BELLIL, 2012: 65)[6].

---

[1] *« Par ailleurs, les termes servant à dénommer les agents poétiques traditionnels sont tous d'origine arabe. Il s'agit des termes suivants : afsiḥ, ameddaḥ, aḍebbal et aferraḥ ».*

[2] *« Le terme amedyaz n'existe pas dans la tradition poétique kabyle. Il est emprunté à la tradition littéraire de tamaziɣt dans l'Atlas marocain ».*

[3] *« […] le nouveau poète est généralement désigné par le terme amedyaz, néologisme introduit, par emprunt au parler berbère marocain du Moyen Atlas, durant les années 70 ».*

[4] *« Le terme afennan, lui, sert spécifiquement à désigner le poète-chanteur ».*

[5] *: « […] sert spécifiquement à désigner le poète-chanteur. Le terme acennay aussi ».*

[6] *« Le poète, de par sa position privilégiée, est un élément actif intrinsèque à la société. C'est pourquoi, il s'inspire naturellement de la réalité de son monde […] le poète écoute son cœur, son âme, les multiples chants de la nature et de la vie ».*

Ula d amedyaz d lemri n tmetti, nezmer ad d-nini fell-as yettmeslay-d s yisem n myal yiwen yettidiren yid-s, acku tecrek-iten tudert s wayen yessefraḥen deg-s, s yiɛewwiqen-is, ayen d-yerzan ad ten-id-yedhem akk, ayen id-yeqqar d ayen yellan di tilawt, iɛac-it netta, iwala-t kan neɣ yesla yis-s, ayagi nnan-t-id fell-as Ǧ.AREZQI d Y.BELLIL, Amedyaz yeqqar-d di kra n tefyar iqeɛden akken ilaq, ayen iqerḥen imdanen, ladɣa wigad-is (AREZQI, BELLIL, 2012: 66)[1].

Amedyaz yesseḍsay wid i as-isellen. Ur yelli ara d taḍsa, maca yesɛedday akud yelhan, s zzhu di lqahwa, deg wanda llan yemdanen. Ittmeslay-d, yerna yessen ad yemmeslay (NASIB, 2012: 42)[2].

M.MAMMERI aṭas i yura ɣef tamedyazt d yimedyazen, deg udlis yura ɣef CCIX M. ULḤUSIN, yessbeyyen-d azal d twuri n umedyaz di tmetti d tsekla n ugdud, inna-d fell-s " *[…] Ccix d azamul n wansayen, yewwi-d deg wallen-is tudert tamensayt* " (MAMMERI, 1990: 11), ilmend n tenfalit-agi, ad negzu belli ula d amedyaz yuklal ad d-nini fell-as d lemri n tmetti, d allal n useḥbiber ɣef wayen yellan d amensay, ayen d-yeḍran ama i yiwen neɣ i urbaɛ, ad yili d ssebba akken ad yessefru fell-as umedyaz, ama yelha neɣ dirit (Ǧ.AREZQI, Y.BELLIL, 2012: 59)[3].

Γer taggara, i lmend n wayen nnan yemnadiyen yezrin, amdan yessefrayen d aḥeddad n wawal, ur t-id-yessuffuɣ ara alamma iwzen-it iwenneɛ-it, ama si tama n unamek neɣ n talɣa, syin ad t-id-yini.

I-4- Tamedyazt yettwacnan ilmend n talliyin d yisental

Ssenf-agi n tamedyazt yelḥa aṭas di tsekla taqbaylit, temgarad aṭas ɣef tamedyazt tamsarit akked tin yettwarun. Tebda tettban-d deg yiseggasen n 1940 d asawen, seg wasmi d-tennulfa rradyu tis snat, ɣer M.A.SALḤI belli almi d iseggasen n 40 i tettwassen tamedyazt taqbaylit s tehri, asmi i d-tennulfa rradyu (SALḤI, 2011: 56)[4]. Ḥ. XERDUSI ula d nettat tenna-d belli d amaṭṭaf n rradyu tis snat i yefkan tagnit i usnulfu n tsekla akken ad d-iban, am tezlit d tamedyazt, ɣur-s, rradyu d allal amenzu i yesselḥan i yesnernan tawsit-agi n tsekla (XERDUSI, 2009: 25)[5]

---

[1] *« […] Le poète dit en quelques phrases bien agencées, bien mesurées, la douleur des autres, des siens, surtout ».*

[2] *« Le poète […] C'est un «éclaireur » au double sens du terme : il « éclaire » parce qu'il forge des « asefru ». On a vu plus haut que le verbe « sefru » signifie « éclaircir », étudier … Le poète est aussi celui qui va devant à la découverte du monde et de ses valeurs […] Le poète est aussi, vaille que vaille, l'amuseur public. Non pas un bouffon, mais celui qui fait passer du bon temps, qu'on entend avec délectation au café et sur une place publique ».*

[3] *«Tout événement mémorable (au plan collectif et individuel aussi) était une occasion pour que le poète de la tribu compose sans que le vers eut d'autre rôle que celui de fixer un souvenir, bon ou mauvais ».*

[4] *« […] quant à elle, est apparue vers les années trente; elle n'a connu une large existence et une large diffusion qu'avec la création de la radio kabyle à partir des années quarante ».*

[5] *Xerdusi : « […] C'est avec la chaine II que des productions littéraires comme la chanson, la poésie sont devenues des œuvres d'art diffusables à longue échelle. […] La radio est en quelque sorte le premier canal qui permet sa circulation, son évolution ».*

Rnu ɣer-s, tugget n yemdanen d yimesyazen smenyafen ad smeḥsen i tezlatin (tamedyazt yesɛan aẓawan) wala tamedyazt tamsarit neɣ ad ɣren tamedyazt yettwarun, immeslay-d AYT MANGUELLET ɣef temsalt-agi deg yiwet n tedwilt n K.TOUAT (K.TARWIḤT) di BRTV i ɣer yettwaɛreḍ netta d umedyaz BEN MUḤEMMED, inna-d belli yesmenyaf ad yecnu isefra-is, acku ammer teqqim kan d tamedyazt tamsarit, ulac aṭas ara tt-yeɣren, neɣ ara s-yefkan azal i tuklal.

Deg uḥric-agi, ad neɛreḍ ad nebḍu tamedyazt taqbaylit ilmend n yisental d talliyin, mačči d yiwen i inudan ɣef ccɣel-agi, yella-d yagi, i lmend n tezrawin-agi yezrin, ad tt-nebḍu ɣef kraḍ n yeḥricen: tamedyazt tamensayt (1940 – 1970), tamedyazt tatrart (1970 – 2000), d tamedyazt tamirant (2000 - 2015).

Tallit n 1940-1970, tagi d tallit i ɣef d-yemmeslay M.A.SALḤI deg uḥric n *La nouvelle poésie kabyle* deg udlis *Etudes de literature kabyle* inna-d belli tamedyazt taqbaylit tartart yessemgarad-itt useḍru ɣef tmedyazt tamensayt (SALḤI, 2012: 51)[1], ayagi yebɣa ad d-yini belli d amaynut yellan deg useḍru (adeg, akud, amesgal, anermas d wamek i d-tettwanna tmedyazt-agi) i deg yella umgired, amgired-agi tenna-d fell-as Ḥ.XERDUSI belli allalen imaynuten i ibeddlen deg tmedyazt-agi, itt-yerran d tamaynut, d allane n tetiknulujit, ladɣa nettat temmeslay-d ɣef rradyu, terra-tt ɣer yiseggas n 1940, i lmend n sin yemyura-agi, ad nerr tallit tamenzut n ccna n tmedyazt ɣer 1940 d asawen, d tallit i deg yettwanğer ubrid i ccna n tamedyazt, banen-d deg-s aṭas n yicennayen, myal yiwen ɣef wacu i yessefra, di tazwara S. ΣAZEM, CCIX NURDDIN d CCIX LḤESNAWI, d nitni i d imezwura cnan tamedyazt-nsen, syin ḍefren-ten wiyaḍ, ula d nitni cnan ayen ssefran, gar-asen B. FARAḤ, ḤNIFA, C. XEDDAM, S. SEΣDAWI, NEWWARA, LĞIDA, Σ. ZERRUQI, R. TALEB, d AYT MANGELLAT. Myal yiwen d acu-tent temsal i t-iceɣben yecna fell-asent, di tallit-agi ad naf isental yemgaraden, yerzan timetti taqbaylit di tallit-nni: Tameṭṭut, tamuḥeqranit, inig, tayri, lgerra d lḥif.

Tban-d daɣen, tamedyazt n teḍsa, i xedmen CCIX NURDIN d S. SEΣDAWI d S. ΣAZEM, S.CABI, SAΣID ḤILMI.

S yin, si 1970 ɣer 2000, i lmend n P.G.PERNET a waken id-tura d tallit nniḍen deg yella umgarad ɣef tallit yezrin, ayen i tt-yessemgarden, d asentel i d-yennulfan, i ɣef yettuqqet wawal di tallit-agi, d tamagit (asuter n tmaziɣt, tutlayt, tilelli), meḥsub d ayagi i d-yernan d amaynut ɣer tezlit taqbaylit, wammag isental nniḍen llan yagi, tameṭṭut, lḥif, tayri, inig, ɣas ulamma usan-d s wudem amaynut, yella-d cwiṭ n ubeddel di tmuɣliwin n yimedyazen ɣur-sen.

Nnulfan-d daɣen yicennayen (imedyazen) imaynuten, kemlen abrid n usnulfu azedgan, ad d-adreɣ kra seg-sen, L. MEΣTUB, YIDIR, F.I. IMULA, AYT MANGELLAT, M. DUMRAN, Ğ. ΣELLAM, ZUHRA, nnulfant-d daɣen terbuyaɛ n ccna di lawan-nni : ABRANIS, AFUS, IDEFLAWEN, TULLAS N ĞERGER, llan daɣen ɣer yidis-nsen yicennayen nniḍen, yuklalen ad ten-id-nebder, am Ḥ. AḤRES, F. Ḥeddad, YASMINA, B. TEYEB, SI MUḤ d TAKFARINAS.

Si 2000 ar ass-a (2015), mraw d semus n yiseggasen mačči drus, di tallit-agi, isental yeggten d wid yellan di talliyin yezrin, tamaziɣt (tamagit), inig, d tayri, maca usan-d s wudem amaynut, s tmuɣliwin yemgaraden ɣef tid n zik, yella wanda tettili tmuɣli n umedyaz n tura d tanemgalt ɣef tin n at zik.

[1] *-« Par la nouvelle poésie, il faut entendre cette poésie qui échappe aux conditions de performance traditionnelle ».*

Imedyazen i d-yufraren di tallit-agi, ad d-bedreɣ: Σ. ΣEMRA, R. LANI, S. KESSAY, MUḤSA, ULEḤLU, M. Zeddak, CCIX SIDI BIMUL, M. ZIMU d ZAYEN.

I-5- Iḥricen n usefru

Asefru d tanfalit i d-yemmal umedyaz akken ad d-yessenfali ɣef wayen i yebɣa ad d-yini, maca s talɣa yemgaraden ɣef tmeslayt i nettmeslay yal ass.

Iḥricen n usefru i ɣef ara d-nemmeslay deg uḥric-agi d taseddart*, afyir*, tameɣrut*, tunṭiqin*, akat* akked tasetna*

I-5-1- Taseddart

D aferdis meqqren deg usefru, d agraw n yefyar. Yesbadu-tt-id M.A.SALḤI: *"Taseddart. D taggayt n yifyar yeddukklen ama s tmeɣrut ama s tuddsa n wakat […]"* (SALḤI, 2012: 58).

Md

Ass-agi ad d-tremgeḍ fell-i
Txeddmeḍ lebɣi-m deg-i
Yuɣal wul-im d tanicca
} Taseddart (1)

Si zik tettcukkuḍ-iyi
Teqqareḍ-as ma iḥemmel-iyi
Amek akka iga zwağ am wa
} Taseddart (2)

L. MEΣTUB

I-5-2- Afyir

D aḥric seg usefru, d tafyirt i ibennun taseddart n usefru. *"D tayunt gar tayunin issuddusen asefru. Di tira tayunt-agi tettwaru iman-is s yiwen n ucerriḍ. Taggayt n yifyar (I yesdukkel wakat neɣ tsedukkel tmeɣrut neɣ usentel), tettak-d taseddart […]"* (SALḤI, 2012: 16).

Md

Cfiɣ am wass-a asmi d-ruḥeɣ → Afyir (1)
Mi d-refdeɣ tibalizin → Afyir (2)
Defren-iyi-d widen ḥemleɣ → Afyir (3)
Yemma akked baba di sin → Afyir (4)

Nitni ttrun ma d nekk ḥezneɣ → Afyir (5)

Mi d-nemsefraq, ǧǧiɣ-ten din → Afyir (6)

Amzun d lmut i mmuteɣ → Afyir (7)

Mi yi-d-iḥerr lebḥer akin → Afyir (8)

S. ΣAZEM

I-5-3- Tameɣrut

D tuɣalin n yiwen n yimesli myal tikkelt di taggara n ufyir. Inna-d M.A.Salḥi fell-as "D *allus (d tuɣalin) n yimesli neɣ tuɣalin n taggayt n yimesla (am tunṭiqt) di taggara n yefyar n yiwen n usefru* "(SALḤI, 2012: 56).

Md

Di Tizi Wezzu

Teẓẓun tizdayin

Yettru wuzzu

Ḥeznent tzemrin

Alɣem yetthummu

Zzuɣren-t-id sin

Taεrabt ara tcennu

Lɣaci ara ttεeddin

Urar ad t-neḥmu

A tiqbayliyin

M. ZEDDAK

1-5-4- Tunṭiqin

D lmeṭeq yellan ɣer taggara n ufyir. M.A.Salḥi inna-d fell-as "D *imesli (mi ara yili d taɣra kan) neɣ d taggayt n yimesla (taɣra d tergalt) i d-yettwanṭaqen akken ɣef yiwen n ubrid […]"* (SALḤI, 2012: 72).

Md

*Anda-tt teεzibt ur nerḍ**iḥ***

*Neɣ asebsi ur nend**iḥ***

*S Lḥesnawi d Lεenq**a***

*Selseɣ-as i lɣerḍ jj**iḥ***

*Ass-a tettiqs**iḥ***

*Tedwelt-nni ur rğiɣ ar**a***

L. MEΣTUB

I-5-5- Akat

D annect yellan n tunṭiqin deg ufyir. « D tuddsa tagensayt n ufyir. Di teqbaylit, akat yebna ɣef umḍan d usuddes n tunṭiqin deg ufyir […] » (SALḤI, 2012: 23).

Md

Ma / čči / seg / wul / i ke / m-ğ / ğiɣ

1 2 3 4 5 6 7

I / mi u / r am- / n-r / riɣ

1 2 3 4 5

Leğ / wab / ɣef / teb / rat- / i / nem

1 2 3 4 5 6 7

L. MEΣTUB

I-5-6- Tasetna

D aḥric deg usefru, tezmer ad tili d afyir neɣ ugar, i d-yettuɣalen myal tikkelt deg usefru, yettidir gar tseddarin n usefru, akka i t-id-yesbadu usegzawal (Larousse, 1980: 782)[1]

Md

D acu i ẓriɣ

D acu i wumi cfiɣ

Siwa telteyyam di leεmer-iw TASETNA

Anida ddiɣ

Anida lḥiɣ

D ussan i izedɣen ul-iw

Ass amenzu

Ul-iw yezha

Amzun yelli-d s tsarut

Yebɣa ad yecnu

Γef tin yeẓra

Ifaq s lwerd di tefsut

Yugi ad yettu

Γas tεedda

D lemḥibba-s tamezwarut

D acu i ẓriɣ

D acu i wumi cfiɣ

Siwa telteyyam di leεmer-iw TASETNA

Anida ddiɣ

Anida lḥiɣ

D ussan i izedɣen ul-iw

[1] *-Le refrain : « Phrase musicale qui revient après chaque couplet d'une composition en strophe ou en rondeau ».*

Deg wass wis sin

Ḥefḍeɣ leḥzen

Ḥefḍeɣ d acu i teswa lmut

Ussan ttin

Amzun ḥebsen

A wid ijerben teẓram

Mi t-id-wwin

La ttrun madden

Yemmut wi εzizen ɣef uxxam

D acu i ẓriɣ

D acu i wumi cfiɣ

Siwa telteyyam di leεmer-iw

Anida ddiɣ

Anida lḥiɣ

D ussan i izedɣen ul-iw

TASETNA

Wis tlata

Cfiɣ fell-as

Beqqaɣ sslam i lebɣi-w

D tameɣra

Nnan d lsas

Srebḥen-iyi-d zzwağ-iw

Leḥbab merra

Wissen ma faqqen-as

Mi yi-d-εezzan di temẓi-w

L. AYT MANGELLAT

Taggrayt

Ayagi meḥsub d agzul ɣef tmedyazt taqbaylit s umata, imnadiyen yerran lwelha-nsen ɣer-s, sbeyynen-d azal tesɛa ama di tsekla neɣ di tmetti, telḥa-d amecwar ɣezzifen, yella wayen ibeddlen deg-s, ladɣa tennerna deg waṭas n tɣawsiwin, tedda-d ula d nettat deg ubrid n unerni, tekcem deg wallalen imynuten, d ayen i as-yernan di ccan, i tt-yesselḥan .

Tamedyazt d tawsit yuklalen ad d-yili fell-as wawal, acku tuɣ adeg meqqren deg tudert n uqbayli ass n wass-a.

Ixef wis sin Tatrarit

Tazwart

Deg kraḍ n yimahilen, M.A.SALḤI 2011, isebtar 19-77 llan semus n yeḥricen i yerzan tamedyazt, Y.NACIB 2012 d A.AMEZIANE 2008-2009 (198-226), d tazrawt i deg d-yemmeslay ɣef tmedyazt taqbaylit, gan aserwes gar tmedyazt taqbaylit tamensayt d tetrart, i lmend n yimahilen-agi ad nebnu tazrawt-nneɣ ama deg yixef-agi n tetrarit, di tesleḍt n tmedyazt n Σ.ΣEMRAN, ladɣa deg snat n terkizin i yerzan amahil-nneɣ, isental d tɣessa.

I lmend n wayen ɣer ssawḍen yimezwura deg unnar n unadi ɣef tmedyazt, d ayen i ɣef d-nemmeslay deg yixef yezrin, tamedyazt taqbaylit tebḍa d iḥricen ilmend n talliyin, ɣef leḥsab n ubeddel d umaynut yellan seg tallit ɣer tayeḍ, amaynut-agi deg taɣult n tsekla, isem-is « tatrait ». Dɣa deg yixef-agi ad neεreḍ ad d-nessegzi d acu i d tatrarit s umata am waken tt-id-sbadun waṭas n yimussnawen, ad d-nader kra seg tbadutin-nsen deg yixef-agi, ad d-nawi daɣen ɣef tatrarit di tmedyazt taqbaylit d tulmisin-is.

Deg yixef-agi, ad d-nemmeslay ɣef kraḍ n temsal ara neḥwiğ deg tezrawt-nneɣ, di tazwara ad d-nefk tibadutin i d-fkan yimussnawen ɣef tetrarit s umata, ama di tsekla neɣ di tmedyazt, s yin ad nekcem deg tetrarit di tmedyazt taqbaylit akken tt-ttwalin yimnadiyen n tmiḍrant-agi, di taggara, ad d-nawi awal ɣef tulmisin n tetrarit di tmedyazt taqbaylit, ladɣa sin n yisental i aɣ-yerzan, isental d tɣessa, imi d snat n terkizin-agi (isental d tɣessa) i ɣef ara nebnu tasleḍt-nneɣ .

II-1- Tatrarit

Tekka-d seg wawal “atrar”, i yebɣan ad d-yini amaynut, d kra n wayen ibeddlen, neɣ id-yennulfan, ur yelli ara yakan. Yesbadu-tt-id akka:” *Tatrarit d ayen i d-yeskanen udem amaynut di tsekla (ama deg usentel ama di talɣa ama di twuri n yeḍrisen). Aferdis ur nnumen ara madden di tsekla-nsen*”. (SALḤI, 2012: 65).

DE MOUGIN, yettwali belli deg taɣult n tsekla, tatrarit d tarrayt n tira, d aɣerbaz n tektiwin, d udem n usnulfu atrar, deg lesnaf yemgaraden i yesbedden tasekla, (DE MOUGIN, 1989: 1066).

II-2- Tatrarit di tmedyazt taqbaylit

Tawsit-agi n tsekla am wakken d-nemmeslay yagi fell-as, i lmend n M.MAMMERI (1980) d Y.NACIB (2012), tedder-d meḥsub si lqer wis sbeεṭac (17), telḥa-d acḥal n yiseggasen d talliyin, myal tallit ttmaggaren-tt-id yineḍruyen d liḥalat yemgaraden, ɣef waya mgaraden yisental ɣef d-ttawin yimedyazen di yal lawan, yella wayen i d-yettnulfun, ayen yettruḥun d wayen yettbeddilen, seg umedyaz ɣer wayeḍ, si tallit ɣer tayeḍ, d ayen i yeğğan imnadiyen ad bḍun tamedyazt taqbaylit ɣef talliyin.

Myal yiwen seg yemnadiyen-agi, ɣer wanda i yettarra tatrarit di tsekla taqbaylit.

S. CHAKER, yettwali belli tasekla d yidles amaziɣ bdan tteffɣen si tensayit, kecmen di tetrarit si 1945 d asawen. (CHAKER, 1992: 5)[1]. A.AMEZIANE ula d netta yerra tilisa gar tensayit d tetrarit di tmedyazt taqbaylit, ɣur-s d iseggasen n 40 d asawen i yebḍan snat n tmiḍranin-agi. (AMEZIANE, 2008-2009: 199)[2]. Ma nuɣal ɣer M.A.SALḤI, tatrarit di tsekla taqbaylit teqqen ɣer umaynut d-yellan taggara-agi deg-s (ttawilat n taywalt), (SALḤI, 2012: 65).

« *Deg taggara n lqern wis seεṭac (19) d tazwara n lqern wis εecrin (20) ibeddel wudem n tmetti i yeğğan tamedyazt ad tbeddel ad teffeɣ seg tensayit ɣer tetrarit* » (ḤEDDAD d ZITUNI, 2012-2013: 14), wagi d rray nniḍen ɣef wanda teḥbes tensayit i tbeddu tetrarit di tmedyazt taqbaylit.

Ula d P.G.PERNET tura ɣef temsalt-agi, tenna-d belli tamedyazt taqbaylit tekcem di tetrarir deg yiseggasen n 70 d asawen, ayagi ad t-naf deg tezrawt n A.AMEZIANE (AMEZIANE, 2008-2009: 14)[3].

Tigi akk d timuɣliwin yemgaraden n kra seg wid yuran ɣef snat n tmiḍranin (Tatrarit d tensayit) di tmedyazt taqbaylit.

---

[1] - *« […] La néo-culture et la néo-littérature berbères tendent, depuis au moins 1945 […] ».*

[2] - *« La poésie kabyle connait depuis les berbéro-nationalistes un renouvellement incessant, qui la distingue de plus en plus de la poésie traditionnelle ».*

[3] -*« Dans son article « Les différents apports de la recherche littéraire berbère »[14], P. Galland-Pernet (2001) observe que les trente dernières années du siècle précédent (1970-2000) constituent un tournant pour les études littéraires berbères […] ».*

II-3- Tulmisin n tetrarit di tmedyazt taqbaylit

Ma nerra ɣer kra n wayen yettwarun yagi ɣef wanda d-yettban ubeddel di tmedyazt taqbaylit gar zik d tura, ad naf mačči drus n tulmisin n tetrarit i nezmer ad d-nessuffeɣ, (aseḍru, tutlayt, aɣanib, isental, talɣa, amedyaz atg.), deg uḥric-agi, ad d-nefk timuɣliwin n kra n yimussnawen i inudan ɣef waya.

Ґer M.A.SALḤI, ayen yessemgarden tamedyazt tatrart ɣef tmensayet, ass-a ad nefrez sin n lesnaf n tmedyazt tatrart, tin yettwacnan d tin yettwarun (SALHI, 2011 : 51-52)[1], ma zik tamedyazt tettwanna srid i yemsefliden.

I wakken ad nerr tilisa gar tensayit d tetrarit di tmedyazt, ilaq ad nẓer anda yella ubeddel, amek, si melmi i yebda yettban-d. P.ZUMTHOR inna-d belli tamedyazt tatrart temgarad ɣef tmensayt, ayen i tent-yessemgarden ɣur-s, d allalen atraren d tira i yellan deg tin n wass-a (ZUMTHOR, 1983: 28), mačči ala netta i d-innan akka, ula d M.A.SALḤI yefka-d sin yiferdisen igejdanen i d-yessebyanen abeddel, amenzu d ttawilat n taywalt, wis sin d ayen yerzan aḍris s timmad-is (asentel, aɣanib, tutlayt, tawsit), (SALḤI, 2012: 65), ma d A.BOUNFOUR deg tezrawt-is, yewwi-d ɣef tetrarit d tensayit di tmedyazt taqbaylit, inna-d belli d kraḍ n temsal i igan amgired gar-asent (tiwtilin n useḍru, tutlayt n tmedyazt d twuri n umedyaz) (BOUNFOUR, 1999: 42-46)[2].

Ґef waya, deg uḥric-agi, ad nerr lwelha-nneɣ ɣer snat n tɣawsiwin yesɛan azal di tmedyazt i deg d-yettban ubeddel (isental d talɣa).

II-3-1- Isental

Ґas ulamma ur d-nnulfan ara s waṭas yisental i ɣef ssefran yimedyazen iqbayliyen taggara-agi, meḥsub llan akk yagi, maca tbeddel tmuɣli ɣur-sen, ssefran fell-asen maca s wudem yemgaraden, yella wanda tella d tanmegla deg tmuɣliwin ɣur-sen, ad neɛreḍ ad d-nefk kra seg yisental-agi, d umedya seg myal yiwen deg-sen (tayri, tameṭṭut, tasertit, tamaziɣt, inig).

II-3-1-1-Tameṭṭut

Tella kan si zik, maca am waken i d-nenna yakan, amedyaz d lemri n tmetti, yettmeslay-d ɣef wayen ttidiren yemdanen di tmetti-nsen, asentel-agi ssefran fell-as ayen din yimedyazen iqbayliyen, ladɣa lḥif n tmeṭṭut (Ḥnifa, Crifa, Zuhra, Yasmina, atg.), deg umedya i d-neddem, ad d-sbeyneɣ abeddel yellan di ccna ɣef tmeṭṭut di snat n talliyin yemgaraden:

[1] *-« par la nouvelle poésie [...] Elle est médiatisée soit par l'écriture (le livre) soit par la technologie de l'audio (-visuelle) comme le disque et la cassette »*

[2] *- « Pour caractériser la poésie contemporaine, et donc, la distinguer de la poésie traditionnelle, on reprendra les trois critères qui nous ont servi à définir cette dernière [...] 1- Les conditions de la performance [...] 2- La langue poétique [...] 3- La fonction du poète »*

Mačči d leɣna i ttɣenniɣ

D ayen iɛeddan fell-i

Rebbaɣ-d yelli d tamecṭuḥt

Terwa yidi lemḥani

ḤNIFA

Tizli-agi n Ḥnifa tessebyan-d belli taqcict zik-nni ula d nettat tettmeḥḥin ɣer yidis n yemma-s di tallit i deg tettwaḥqer tmeṭṭut. Maca tizlit n AYT MNAGELLAT 2014 ɣef teqcict, temmal-d azal i tesɛa teqcict taqbaylit taggara-agi, ula d netta deg usefru-agi iga aserwes gar teqcict n zik d wamek i tuɣal ass-a di tmetti taqbaylit:

Tlul-d di tsusmi

Ur telli tmeɣra

Akka zik-nni

Necfa-d mi neẓra

Γas ur yefriḥ yess-s

Baba-s mi yuyes

Mi ara tecmumeḥ

Iṭij yefreḥ yess-s

Mi tezmer tfares

Awal jeğğigen

Tẓẓuḍ ar ɣur-s

S wul zeddigen

D yelli-k d wetma-k

D tamɣart d tilemẓit

D yemma-k d jida-k

Neɣ taberranit

Telli-d allen-nneɣ

Γurwet ad nettut

Tagi d tameṭṭut

D tigejdit-nneɣ

AYT MANGELLAT

II-3-1-2- Tayri

D ayen yellan deg tudert n yemdanen, di tidet, d afrayen yettḥulfu umdan ɣer wid iḥemmel, dagi tayri i ɣef ara d-nemmeslay d iḥulaf yellan gar sin yemyeḥmalen (argaz d tmeṭṭut). Ssefran fell-as waṭas n yimedyazen di myal tallit, ula d asentel-agi yella-d deg-s ubeddel am wakken yella ubeddel di tilawt, yagi tella tayri d lɛib, d ayen yeffɣen i tilas n lḥerma d leqder, ulamma tella deg ulawen, ur ilaq ara ad d-tban, maca yewweḍ-d lawan i deg tuɣal d ayen ilaqen ad yili, ulac deg-s tuffra. Ad d-neddem sin yisefra seg talliyin yemgadern, akken ad d-nessegzi amgired yellan

Fiḥel anexẓur fiḥel

Γas bru i wallen-im

A xir zwir leɛqel

Ur ttnadi ɣef tayri-m

Fiḥel anexẓur fiḥel

Rẓaget tmuɣli-m

Ḥ.AḤRES

A yelli ɛzizen n tasa

Ur as-qqar yif-ikem gma-m

Win tebɣiḍ ma yebɣa-kem

Mmel-as ul i yessaram

YIDIR

Deg umedya-agi, iban-d umgired yellan deg umeslay ɣef tayri gar snat n talliyin. Deg usefru n Ḥ.AḤRES, asenfali ɣef tayri yella-d s tmuɣli, rnu s tuffra d leḥya, ma d YIDIR, deg usefru-is yefka tilelli i teqcict ad d-tessenfali ɣef tayri-s, ad tefren win tebɣa lɛib ur yelli.

II-3-1-3- Inig

Yella di tmedyazt taqbaylit di myal tallit, acku d tamsalt yellan si zik di tmetti d tudert n leqbayel, ini kan yella umgired meqqren si tallit ɣer tayeḍ, ladɣa di tallit tamirant (ass-a) yella wanda yewweḍ d tanmegla mačči kan d amgired, inna-d ɣef waya Σ.ΣEMRAN

A lɣerba nni icuban lmut

Tinna ɣef i cnan yimezwura

Yewweḍ-d lweqt tuɣal d tafsut

Nefreḥ tsaḥ-aɣ-d trewla

Σ.ΣEMRAN

Ad d-nesfukel awal-agi s sin yimedyaten

Cfiɣ am wass-a asmi d-ruḥeɣ

Mi d-refdeɣ tibalizin

Defren-iyi-d widen ḥemleɣ

Yemma akked baba di sin

Nitni ttrun ma d nekk ḥezneɣ

Mi d-nemsefraq, ǧǧiɣ-ten din

Amzun d lmut i mmuteɣ

Mi yi-d-iḥerr lebḥer akkin

S. ΣAZEM

Tewweḍ-iyi-d tebrat

Tabrat testenya

Mi tt-ldiɣ ɣriɣ-tt

Ur umineɣ ara

Nna-n-d lweεd-ik

Lexmis ɣer Ḥidra

Awi-d lekwaɣeḍ-ik

Teffeɣ-ak-d lbiza

Yezha ufrux-iw

Ass-a d tameɣra

Yemmut ccer-iw

Nesreɣ di tmurt-a

ULEḤLU

II-3-1-4- Tamaziɣt d tsertit

D tamsalt nniḍen yeggten di tmedyazt taqbaylit, teεna tutlayt d umkan n tmaziɣt di tmurt-is, meḥsub ayagi yella-d fell-as wawal si zik, ayen yettbeddilen deg-s si tallit ɣer tayeḍ d amezruy d yineḍruyen, deg uḥric-agi ad d-nawi imedyaten i lmend n yineḍruyen, ad d-nebdu segmi tewwi Lezzayer timunnent mgal anekcam arumi

Di tazwara, ssefran ɣef tallit n leḥkem n BUMENDYEN d yimeddukal-is, mi bɣan ad snegren tamaziɣt d yiseɣ, ansayen, tutlayt d yiẓuren icudden ɣur-s. D asentel deg d-yufrar L.MEΣTUB, inna-d deg yiwet si tezlatin-is

Mlet-aɣ anwa ara namen tura
Ula d Ben Bella
Ad d-yeqqar nekk d amaziɣ
Adrar n Ǧerǧer yecfa
Γef wasmi i aɣ-inna
Isem n uqbayli ur t-ǧǧiɣ
Ru ay ul
L.MEΣTUB

Mačči d yiwen neɣ d sin id-yessenṭeq lbaṭel n tefsut n yimaziɣen i(1980), teslal-d tedyant-agi ayen din d amedyaz i yessefran mgal adabu amesbaṭli d yiserdasen-is

Yeḥzen Lwad Σisi

Mi yebda yimenɣi

Yewweḍ-iten lεesker deg yiḍ

Tuddar slant irkelli

Subben-d ɣer Tizi

Kul abrid ara yettfeggiḍ

Ur telli d tisselbi

Neḥwağ tilelli

Uqbel ad aɣ-ḥerren ɣer lḥiḍ

L.MEΣTUB

21 n yiseggasen ar s dat (2001), tafsut n yimaziɣen tuɣal d tafsut taberkant, tegla-d s wacḥal d amedyaz ur neqbil taxazabit yecban tagi. ULEḤLU d yiwen seg-sen, asefru-is ara d-naru d amedya, yettmeslay-d ɣef umeɣnas yeɣlin d amezwaru M.GERMAḤ deg tedyant n 2001

Seεṭac n ssna deg wallen-is

Ceεlent amzun d tiftilin

Am netta am tezziwin-is

Ḥemmlen akk tizeğğigin

Werεad tebdi targit-is

Uɣalent-as d tirsasin

Ata leεğeb s wacciwen-is

Leεğeb s ansi d-yettnulfu

Inna-t-id yiwen n ***lministr***

Melt-aɣ amek ara t-nettu

Ad k-wwten yerna ad k-nɣen

Yerna ad ak-semmin d ***abwayu***

ULEḤLU

Taggara-agi, ttuqten yiɣeblan ɣef tmaziɣt, squlluεen-as si myal tama (taεrabt, tasertit, tasreḍt, inig, ṭṭmeε n udrim), ayagi yecna fell-as M.ZEDDAK

Ur snuzuɣ tijεal

Ur ttaɣeɣ targit

Tin mu giɣ azal

Isem-is taqbaylit

M.ZEDDAK

II-2- Taɣessa

Deg krad n yimahilen, M.A.SALḤI *Etudes de la literature kabyle*, Y.NACIB *Anthologie de la poésie kabyle* d A.AMEZIANE *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, ad naf aserwes gar tmedyazt taqbaylit tamensayt d tetrart, seg-sen ad d-nessuffeɣ kra n tekta d tmussniwin i yerzan asentel-nneɣ, ladɣa aḥric n tɣessa n yisefra.

Deg uḥric-agi daɣen, yella unerni d umgired deg lebni n usefru gar zik d tura, ula d ccɣel-agi mačči d nekkni i d imezwura ɣur-s, yettwaxdem fell-as yagi, ɣer M.A.SALḤI, abeddel deg uḥric-agi, immeslay-d fell-as deg yiwen n uḥric deg udlis-is, aḥric-agi isem-is *Les poètes d'aujord'hui et Si Mohand*, isebtar 65-77, ibeyyen-d amgired-agi.

Ma d A.AMEZIANE, yerra talast gar tensayit d tetrarit di tmedyazt taqbaylit i lmend n yimedyazen (amedyaz, ameddaḥ), sb 206, ɣur-s d annect-agi id-yessebyanen tamedyazt ma d tartart neɣ d tamensayt, amedyaz d win d-yettawin isefra tura ma d ameddaḥ d win d-yewwin isefra zik-nni, ayagi nemmeslay-d fell-as deg uḥric yezin (tamedyazt), deg umahil-agi n A.AMEZIANE, ibeyyen-d belli mačči akken yella umeddaḥ ibennu isefra-is i ten-ibennu tura umedyaz.

Nemmeslay-d deg uḥric n tmedyazt ɣef snat n temsal, amedyaz gar zik d tura d taɣessa n usefru atrar, ur as-d-nettεawad ara deg uḥric-agi, maca akken ad negzu ugar amgired yellan gar talɣa n usefru amensay d talɣa n usefru atarar, yegra-d kan deg uḥric-agi ad d-nessegzi, ad d-nemmeslay ɣef usefru amensay, ad neεreḍ ad t-nesserwes d usefru atrar i lmend n tezrawt n M.A.SALḤI (2011), ad d-nefk imedyaten myal tikkelt i deg ara d-nessuffeɣ amgired.

Amgired gar usefru aqbayli amensay d utrar deg lebni ad aɣ-d-iban deg uḥric-agi, i lmend n tezrawt n M.A.SALḤI (2011), aḥric *Langue et métrique. Le cas de Si Mohand* isebtar 41-48.

Γer M.A.SALḤI, takatit n tmedyazt taqbaylit ur teddies ara, ur tenniḍ ara, tettban (SALḤI, 2011: 44)[1]. Deg umahil-is inna-d belli isefra di tmedyazt taqbaylit tamensayt s umata sεan akk yiwet n tkatit (SALḤI, 2011: 44)[2], ɣer waya i yessaweḍ deg tezrawt-is, deg tesleḍt n yisefra n SI MUḤ UMḤEND, yettwarun yagi.

D tarrayt i nessexdem deg uḥric yezrin ɣef yiḥercan n usefru, ara nessexdem ula deg wayen d-iteddun, ad d-nawi talɣa d tulmisin n usefru amensay am wakken d-yura fell-asen M.A.SALḤI.

Γer umaru, isefra imensayen n tmedyazt taqbaylit sεan yiwen n wakat, 7/5/7 n tunṭiqin, (SALḤI, 2011: 44)[3], ad d-nessegzi ayagi ugar deg wayen d-iteddun, ad d-nebder iḥricen nniḍen n usefru amensay, d tulmisin-nsen.

II-3-2-1- Akat d tunṭiqin

Am wakken d-nura deg iḥricen n usefru, akat yebna ɣef usuddes n tunṭiqin, akka i tt-id-yesbadu M.A.SALḤI (2012), deg tezrawt-is ɣef SI MUḤ UMḤEND, inna-d belli s umata,

[1] *« La métrique kabyle est simple »*
[2] *« Les poèmes sont, dans la poésie traditionnelle, généralement, isosyllabique et isométrique »*
[3]- *« [...] isométrique parce qu'ils ont le même mètre »*

akat n usefru amensay iseεεu 7/5/7 n tunṭiqin (SALḤI, 2011: 44)[1], inna-d daγen belli deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, abeddel deg wakat ulac s waṭas, ma yella ad t-naf drus maḍi (SALḤI, 2011: 44”[2].

II-3-2-2- Tameγrut

Tameγrut tesεa azal di tmedyazt taqbaylit (SALḤI, 2011: 44)[3], deg tezrawt-is, amaru yessuffeγ-d sin yinnawen n tmeγrut di tmedyazt tamensayt (SALḤI, 2011: 44)[4]:

a- Tameγrut n tlemmast n usefru
b- Tameγrut n taggar n usefru

II-3-2-3- Afyir

Γer M.A.SALḤI, iswiren n talγa n ufyir (SALḤI, 2011: 45)[5]:

a- Teγzi n ufyir, acḥal n tunṭiqin yellan deg-s
b- Amek ara tili tmenna n usefru, asali d usader n taγect, aseγzef d usemẓi n yimesli

Taggrayt

Deg tesleḍt-nneγ n tmedyazt n Σ. ΣEMRAN, ad aγ-d-iban ugar umgired yellan deg talγa n usefru gar tmedyazt tamensayt d tmedyazt tartart, γas ulamma yella wanda mazal tulmisin n usefru amensay deg usefru atrar.

[1] *-« [...] Leur mètre est généralement le 7/5/7 »*
[2] *-« Les cas de polymérique sont rares dans la poésie kabyle traditionnelle »*
[3] *-« La rime dans la poésie kabyle est un fait important »*
[4] *-« Il y a lieu de distinguer deux types de rime : la rime brisée (interne) [...] la rime finale (externe) »*
[5] *- « Il y a lieu de distinguer dans le vers trois niveaux de structuration : la longueur syllabique mesurable en nombre de syllabes [...] le mètre [...] le rythme analysable en terme d'alternance de syllabes langues »*

Ixef wis kraḍ
Tasleḍt n tmedyazt n
Σli Σemran

Tazwart

Iswi-nneɣ agejdan seg umahil-agi d tukksa n yiferdisen n tetrarit seg tmedyazt n Σ.ΣEMRAN, dɣa deg yixef-agi n tesleḍt, ad neεreḍ ad nesleḍ tamedyazt n Σ .ΣEMRAN seg snat n tamiwin tigejdanin n tmedyazt (isental d tɣessa).

Ixef-agi yebḍa ɣef sin n yeḥricen igejdanen

1- Tasleḍt n yisental (inig)n tmedyazt i yecna Σ.ΣEMRAN (iferdisen n tetrarit deg-s)
2- Tasleḍt n tɣessa n tmedyazt i yecna Σ.ΣEMRAN (iferdisen n tetrarit deg-sen)

III- Tasleḍt n tmedyazt n Σlli Σemran

III -1- Tasleḍt n tmedyazt n Σ.ΣEMRAN si tama n yisental (Inig)

Deg taɣult n tsekla, isental i d-yettawi uḍris aseklan sεan azal meqqren, ayagi iban-aɣ-d deg sin yeḥricen n teẓri (tamedyazt / tatrarit), acku am wakken i d-nenna yagi, amedyaz yettawi-d ɣef liḥala n tmetti-is, ɣef waya, deg uḥric-agi (tasleḍt n yisental), ad nesleḍ isental i ɣef yessefra unaẓur Σ.ΣEMRAN, ad d-neddem kra n yisental igejdanen, wid i d-ibanen ugar deg tmedyazt-is.

Mačči d yiwen n usentel i ɣef yessefra Σ.ΣEMRAN, asentel ara nesleḍ deg uḥric-agi yegget deg tmedyazt-is, d inig, d asentel i wumi iga azal meqqren, d ayen i t-yerzan netta daɣen, akka i aɣ-d-inna deg udiwenni, rnu ɣer-s yewwi-d kraḍ n tezlatin n usentel-agi ɣer yimedyazen nniḍen, d ayen i d-yessebyanen belli d asentel i t-yerzan, i wumi isell, ayagi inna-aɣ-t-id daɣen.

Deg uḥric-agi, ad neεreḍ ad d-nemmeslay ɣef wamek d-yelḥa yinig di tmedyazt n Σ.ΣEMRAN, acku amedyaz-agi yesεa mraw d kraḍ (13) n tzlatin d-yettawin fell-as, ma nessakked deg-sent, ad tent-naf amzun akken d tamacahut i d-ilḥan si tazwara alamma d taggara, yulles-aɣ-d deg-sent umedyaz-agi tudert n yilemẓi aqbayli seg mi yebɣa ad yinig almi i d-yufa iman-is deg berra. Rnu ɣer waya deg tmedyazt-agi ad aɣ-d-iban ubeddel n teswiεt d tegnit n tmuɣli n tmetti d yimedyazen imensayen d Σ.ΣEMRAN ɣer temsalt-agi n yinig, ayagi inna-d fell-as umedyaz-agi yakan, Sb. 106

Lɣerba-nni icuban lmut

Tin ɣef i cnan yimezwura

Yewweḍ-d lweqt tuɣal d tafsut

Nefreḥ tsaḥ-aɣ-d trewla

Asefru-agi d agzul n snat n tmuɣliwin tinemgalin ɣer yinig, “lɣerba icuban lmut”, zik imdanen ttwalin-tt d lmut, yettwaḥettem yinig ɣef madden, amdan ara yinigen zik amzun yettwaḍegger, “tuɣal d tafsut”, leεqab-agi, lmut-nni tuɣal d kra i cebḥen di tudert, d ijeğğigen, d zzhu, d tahuski, d tudert d kra yelhan.

Tamsalt i aɣ-yerzan deg umahil-nneɣ, d amaynut, d tatrarit, d ayen d-yennulfan deg tmedyazt n Σ.ΣEMRAN ulac-it yagi, ɣef waya, ad d-nemmeslay ɣef yinig i yuɣalen d tafsut ɣer yelmeẓyen iqbayliyen n tizi n wass-a.

Tizlatin n yinig n Σ.ΣEMRAN deg uḥric-agi ad tent-nebḍu ɣef ukuz n yeḥricen, d tidet, s umata asentel agejdan d inig, maca ɣer daxel netta s timmad-is yebḍa ɣef yisental inaddayen.

Am wakken i aɣ-d-yulles unaẓur-agi tamsalt n yinig, yewwi-aɣ-tt-id d tamacahut, tesεa tazwara, talemmast d taggara.

Tizlatin (*A Xali Sliman, Awi-yi)* ttmeslayent-d ɣef εeyyu, layas, facal n yilemẓi aqbayli di tmurt-is.

Tizlatin (*Tabalizt, Aεwin n yimeslayen)* yewweḍ yilemẓi ad yinig.

Tizlatin (*Ssfina, Tizi n leryaḥ, Asif n lassan, Noir et blanc*) ttawint-d ɣef wamek d-tegra tudert i yiminig.

Llant tezlatin i deg d-yesdukkel umedyaz tudert n yiminig seg mi tebda almi tekfa, seg mi yebɣa ad yinig almi yewweḍ ɣer tmurt taberranit (*Rray ulac, Akka i d amur, Aqlalas, Amsebrid)*.

Ad d-nemmeslay ɣef ukuz n yeḥricen-agi myal yiwen i yiman-is.

Tizlatin *Awi-yi* akked *Xali Sliman*, ttawint-d ɣef tifrat ttwalin yelmeẓyen iqbayliyen i yir tudert-nsen, d tarewla si tmurt ara ten-iselken, tizlit *Awi-yi*, azwel i as-yefka umedyaz yakan d tiɣri n rwaḥ. Snat n tezlatin-agi i d-nudder ttmeslayent-d ɣef tegnit n yilemẓi yebɣan ad yinig acku yeεya di yir tudert, yettnadi ɣef talwit, atan wayen inna deg wawal-is, sb. 99

Awi-yi ɣer Helsinki
S yinn ad nennadi tamurt
Di temdint di leɣwabi
Ad neṭṭes teldi tewwurt
Ad tenfu seg wul tuggdi

Aqbayli ur yufi ara talwi di tmurt-is, yettnadi fell-as di berra, yettnadi ɣef zzhu, sb.98

Awi-yi ad beddleɣ amkan

Taḍsa yenfan

Ad d-tezzi ɣur-i

Deg tmurt-is yeččur wul-is, yebɣa ad ibeddel tamεict, yebɣa ad yidir di tmurt i deg ara yaf amaynut, ayen ara t-isettun deg wayen yezrin, ad ixemem ar s dat, iseggasen zerrin fell-as, tagnit tugi ad tbeddel, itezzi kan din, sb.93

A Xali Sliman
D acu ara nexdem?
Ikellex-aɣ zzman
Menwala ad aɣ-yergem
A Xali Sliman
D acu ara nexdem
Zẓayit wussan
Negguma ad nqeddem

Yebɣa yilemẓi ad iruḥ anda ara yidir s lḥerma-s d lqima-s, yeεya di tudert n ddel d tmuḥeqranit, sb.93

Win i d-iruḥen
Ad ak-yini ad ak-mleɣ
Yak qqaren alɣem
D gma-s kan i iwala
A Xali Sliman
D acu ara nexdem?

Ikellex-aɣ zzman
Menwala ad aɣ-yergem

Yettnadi tilelli, ad yidir temẓi-s ad as-yecfu, di tmurt-is ur yufi ara, ahat ma yinig ad yaf ayen i ɣef yettnadi, sb.93

Ayen akken nebɣa
Tugi-t tmurt-a
Ayen akken tebɣa
Ur as-nezmir ara
A Xali Sliman
Dagi zzman yugi
Ad nbeddel amkan
Tawriqt ad tezzi

Ahat ma ibeddel tamurt ad ibeddel yid-s tudert.

Tizlit *Awi-yi*, deg-s ilemẓi awi-d kan ad yeffeɣ si tmurt ɣas ma d lmuḥal ma d awezɣi, ad d-naf ayagi deg usefru, sb.98

Awi-yi ɣer Lpari
Γas ma di labyu n lkaɣeḍ
Ulamma yesεeb yiɣimi
Ad d-naf anida ara nenṭeḍ
Aha kan glu yiss-i

Rnu ɣer-s, ayen yebɣu yaf-it-in di berra iqbel-it, awi-d kan ur yettɣimi ara di Lezzayer, awi-d kan ad yinig.

Γer taggar n tezlit *A Xali Sliman*, iban-aɣ-d ubrid ara yeḍfer yilmeẓi yeεyan di tmurt ad yeffeɣ, ad tt-yessegri s tissit n crab ara ss-isettun yir tudert n tmurt, sb.94

A Xali Sliman
D acu ara d-tiniḍ?
Taqerεet n ddiban
Ad aɣ-tekkes asemmiḍ

Deg snat n tezlatin-agi, nezmer ad d-nini belli d tallit tamenzut i yettidir yilemẓi aqbayli send ad yeffeɣ ɣer tmura n berra, asmi yesεa leḥrara n rrwaḥ, awi-d kan ad yeffeɣ, s anda yebɣu yili, akken yebɣu yili, ayen yebɣun yaf-it-in din.

Syin ad d-tas tallit tis snat i deg ara d-tsaḥ tegnit i yilemẓi ad yeffeɣ si tmurt, d tallit n tifrat am wakken i d-inna deg wawal-is umedyaz, sb.103

Dayen yekfa lhemm
Waqli tikkelt-a
Zzher-iw yedhem
Yeldi tiwwura n trewla

Deg uḥric-agi ad d-nadder snat n tezlatin (*Aεwin n yimeslayen, Tabalizt)*, deg-sent yewweḍ-d lawan ad yinig win t-yessaramen acḥal ayagi, ilemẓi yerɣan ɣef trewla, yewweḍ-d

wass i yettraǧu, ur yumin ara, yeṭṭef-it lḥir, yuɣal d aderwic ur yeẓri d acu ara yexdem, ula d iḍes yuffeg fell-as, yuggad ammer ad yeṭṭes ad iruḥ fell-as rwaḥ i ɣef yerɣa, sb.103

Refdeɣ tabalizt
Leεqel yettḥeyyer
Irkeb-iyi lḥir
Cbiɣ amehbul
Allaɣ iddewwir
Ibeddel aḥebber
Rwaḥ ad ruḥeɣ
Γas freḥ a yul

Tul n yiḍ εawzeɣ
Yugi ad d-yas naddam
Uggadeɣ ad ṭṭseɣ
Ad iyi-iɣurr lemnan
Ad iyi-teǧǧ ***llabyu***
Tura mi ḥezzmeɣ
Ammer ad iyi-d-teḍru
Mačči d ssiεqa?

Γer yilemẓi, i yebɣu yaf-it-in di tmura n berra ur yectaɣel ara, awi-d kan mi yessensar si lqifar, sb.104

Aqli di ***la gare***
Di tmurt ibeεden
Imdanen la leḥḥun
Wiyaḍ la zehhun
Ul-iw ara yekkat
Anida lembat ?
Imi d-wwḍeɣ ɣer da
Anda nsiɣ ad d-tban tafat

Inna daɣen di tezlit *Aεwin n yimeslayen*,sb.105

Wwiɣ aεwin n yimeslayen
Tṭfeɣ abrid n Yigerẓuẓen
Γas d tameddit ara yi-d-yemmagren
Yak mazal azekka ad ilal
Ara leḥḥuɣ am win yetteklen
Am win yeẓran sani iteddu
Γas ɣer daxel tasa-w teḥzen
Yiwen ur ilaq ara ad yeḥsu

Ddiɣ d waḍu d-iεeddan
Wwiɣ asefru ɣef win yennejlan

Γer yilemẓi, di berra, mačči d tamurt n lxuf d lḥif i deg ara yili mi ara yewweḍ, ɣur-s yewweḍ anda ara iwali tafat, ad tecceεceε fell-as am wakken itt-yettmenni yagi.

Ur yeẓri ara yiminig ayen i ɣer iteddu wala s anda i iteddu, ɣur-s awi-d kan mi yessenser si tmurt-is, sb.103

D abrid ad ruḥeɣ
Lekwaɣeḍ heyyan
Wid ss ara ffɣeɣ
Wid n dihin, anfet kan

Inna-d daɣen, sb.106

Wissen d acu iyi-yettrajun
Wissen anida iyi-yettraju
D lehmum fell-i ara d-yernu
Neɣ d nnuba ad farseɣ zzhu
Wissen ma ad d-zziɣ neɣ dayen
Ala ayen iεeddan iruḥ
Timiḍt ad tt-gezmeɣ berdayen
Neɣ ad tt-celḥeɣ kan ciṭuḥ

Tanfalit "timiḍt ad tt-gezmeɣ berdayen" yebɣa umedyaz ad d-yini yis-s belli iminig-agi i iruḥen ur yeẓri ara ma yella ad d-yuɣal yiwen wass ɣer tmurt-is neɣ di lɣerba ara yuɣalen d ayla-s, d axxam-is, d tamurt-is neɣ ahat ula d tinṭelt-is din ara tili, acku mi meẓẓi tettwagzem-as timiḍt deg taddat-is, ma d tura d lawan ad ibeddel tamurt, d tinna ara yuɣalen d axxam-is.

Deg tezlit-agi kan *Aεwin n yimeslayen*, inna-d umedyaz kra n yisefru i deg yebɣa ad d-yini belli iminig mi yefren ad yinig, ɣas qessiḥet fell-as tegnit, ur ilaq ara ad d-tban fell-as, ur yesεi ara azref ad d-ibeyyen afrayen n leḥzen d ucedhi deg-s acku d netta i tt-ifernen

Γas ɣer daxel tasa-w teḥzen
Yiwen ur ilaq ara ad yeḥsu

Yewweḍ yilemẓi berra n tmurt-is, yessegra-t-id lebɣi-s di tmura n madden, deg tezlatin *Ssfina, Noir et blanc, Asin n Lassan, Tizi n leryaḥ,* d tizlatin deg d-yulles Σ.ΣEMRAN tudert n yimig i iḥaren ad yeffeɣ si tmurt-is, amek d-tegra yis-s di berra, tudert-is deg yinig ur tif ara tin yeğğa di tmurt-is.

Deg tezlit *Tizi n leryaḥ,* yuɣal yettlummu iman-is d wul-is, acku d nitni i t-yessawḍen ɣer tegnit deg yella, sb.109

Ay ul-iw yebɣan tigi
Wali ziɣ anda newweḍ

Tizlatin *Ssfin* d *Tizi n leryaḥ* ttmeslayent-d ɣef yiwet n taluft iḥuzan aṭas ilmeẓyen n leqbayel taggara-agi, **lḥerraga**, ɣas ulamma ur iban ara ma ad awḍen, ɣas ulamma abrid yessuffuɣ kan tiqqit, maca ilmeẓyen ttruḥun, smenyafen ad mmeččen di lebḥur wala ad idiren deg tmurt ur asen-nefki ara tudert, isefra i d-yemmalen ayagi, sb.109

Ay ul-iw yebɣan tigi
Wali ziɣ anda newweḍ
Ad aɣ-tthuğğunt lemwaji

Ta teddeqqir-aɣ i tayeḍ
Wissen anda i teččiḍ tiyita
Seg wasmi k-teğğa talwit
Tebɣiḍ ad d-teṭṭfeḍ tirga
Uqbel ad d-teɣli tmeddit

Inna daɣen, sb.102

Aqli di lebḥer leɣmiiq
Di ssfina ur nesεi abeḥri
Deggren-iyi-d ɣer teflukt
Iselman zzin-iyi
Lmuja tḍegger i tayeḍ
Yemma taεzizt ur teẓri
Ay at lebḥur
Wissen anwa iyi-igan leɣrur

Di ttelt n lxali i ɣerqeɣ
D ṭṭlam ur d-yuli wass
Mi ruḥeɣ ad rewleɣ zedreɣ
Yeṭṭef-iyi zzman gar tuɣmas
Ur ddireɣ ur mmuteɣ
Γas ur mmuteɣ
Tudert-inu d lweswas

Tizlit *Ssfina*, deg-s tettban-d yiwet n tulmist-nniḍen n tetrarit, asefru, sb, sb.101

Aḥlil wi ihenna wul-is
Yusa-t-id naddam yeṭṭes
Ma d nekk ul-iw yenɣa-yi
Tasa-w tεebbed aḥliles
Uyseɣ wi εzizen fell-i
Σerqen-iyi iberdan ɣur-s

Yewwi-t-id umedyaz seg tmedyazt tamensay, seg udekkar, yefka-as udem atrar, deg usentel, yewwi-d asefru si zik, yessekcem-it deg usentel amaynut (**lḥerraga**), d tiɣri n yilemẓi i irewlen si tmurt-is ɣas ulamma yegzi belli wissen ad yessiweḍ s anda iteddu.

S yin, tizlit *Asif n Lassan*, amedyaz immeslay-d ɣef win yellan deg yinig, yulles-d amzun d targit i yurga imawlan-is d leḥbab-is i yellan di tmurt, i yeccedha, ur yeẓri ara aṭas ayagi, almi iruḥ ad iεeddi ɣur-sen yuki-d si targit, imugger-d tidet taberkant, ulac-iten s dat-s, nitni di tmurt ma d netta d aɣrib, beεden fell-as, tizlit-agi amzun d asḥissef i yesḥassef deg-s, ammer yettaf ad yili gar wid iḥemmel, ad yidir yid-sen, ad ten-yettwali, ad iqesser yid-sen, sb.113

Leεca di targit ẓriɣ
Am wakken rziɣ-d s axxam
Usan-d akk wid mu ttiliɣ

Kra n leḥbab d yimawlan
Nnejmaεen-d lγaci
Ad as-tiniḍ dacu yeḍran
Ddukklen-d ttrajun-iyi
Di ṭṭerḥa nnig n yiẓekwan

Γur-sen mi ruḥeγ ad zegreγ
Ukiγ-d ara iḥebbek wul-iw
Am waken ruḥeγ ad sweγ
Yettwakkes ubuqal seg yimi-w

Limmer ten-ẓriγ nqesser
Ad ruḥeγ yetthedden lxaṭer-iw
Ad ẓren ur yelli lxetyar

Γer lḥiḍ yewweḍ uεrur-iw

Deg wallen n lweḥc i kecmeγ

D lγerba neγ d lekwaγeḍ

Ar sdat ur zmireγ ara

Ar deffir tabriḍt tecceḍ

Tizlatin n yinig i d-yegran *Rray ulac, Aqlalas, Amsebrid, Akka i d amur* amedyaz deg-sen immeslay-d γef yilemẓi segmi yebγa ad yinig si tmurt alammi yewweḍ γer tmurt taberranit, d wamek tuγal tudert-is.

Tizlit *Aqlalas*, d tizlit n M.ΣESSAM iεawed-as Σ.ΣEMRAN, ur ibeddel ara deg-s imeslayen, iwwi-tt-id akken tella, deg-s ad naf asḥissef d ucedhi n tmurt, sb.79

Lḥara n baba d layas
Mi εeddaγ tilas
Ḥsiγ lγerba-w tḍul, lγerba-w tḍul
Asmi i yebγa uεessas
Nettmeẓra kul ass
Nekkni d leḥbab neddukul, neddukul
Ma d tura trab γer lsas
Kulci bniγ fell-as
Rriγ-as tabrat i wul, tabrat i wul

S yin deg tezlit-agi kan, immeslay-d γef tmeṭṭut, d taluft i iḥuzan tugget n yiminigen, ladγa ilmeẓyen n tura, send ad ruḥen qqaren awi-d kan ad ffγen, mi wwḍen γer din ad d-zzint akk fell-asen, imir-n ad d-mmektin tid ğğan deffir-sen, sb.79

Lεeslama-nnek a lbabur

Azegzaw inur
A winna yeddelwiḥen, yeddelwiḥen

Sslam i ak-uzzneγ awi-t

Lameεna siweḍ-it

Awi-t akk i yeɣriben, i yeɣriben

Ini-as i yetbir n ssur

Γur-k di leɣrur

Tewεer yelli-s n madden, n madden

Akka i d amur, d tizlit nniḍen d-yettmeslayen ɣef tudert n yilmeẓi aqbayli i yeğğan tamurt-is, iruḥ ɣer tmurt taberranit, sb.98

Win i d-yegman mi nɣil ad nesεu

Ad yaffeg ad aɣ-yettu

D leğnas ara yeččen lɣella ara d-yessali

Akka i d amur, amur

Ruḥen warrac rnant teḥdayin

Kul wa d acu t-yewwin

Wa d aεebbuḍ wa d ixef-is

Yebɣa tilelli

Wissen anda llan? Wissen amek ttεicin?

Ukkud ttɣimin?

Wissen ma mazal deg wulawen-nsen nettili?

Deg usefru-agi, imesslay-d ymedyaz ɣef tudert n yiminig ur nban anda wala amek.

Γer taggara n tezlit, yerra llum ɣef ɣef tmurt n Lezzayer i yesserwalen tarwa-s d imecṭaḥ, tbeṭṭuten am yibawen ɣef lluḥ, ur asen-tefki ara tagnit ad iridiren temẓi-nsen akken bɣan, sb.98

Ayen ay ul-iw, ulamma nenṭer

D acu imu nezmer?

Kkan-d akin nnig lebɣi-nneɣ tlufa

Yak d tamurt-agi i deg i d-nekker

I yugin leqrar

S kra i neεteb

Ffɣent-aɣ tira mxalfa

Tizlit *Rray ulac*, yecna i tikkelt tamezwarut Ccix A.BU YEZGAREN s uzwel *Rrekba*, Σ.ΣEMRAN iεawed-as azwel, ula d nettat tettalles-d tudert n yilmeẓi aqbayli send d seld inig, seg mi yebɣa ad iruḥ almi yewweḍ ɣer din (Fransa), di tazwara yebɣa ad yeffeɣ ad yessefraḥ yemma-s, sb.100

A yemma efk-iyi rrekba

Ad ruḥeɣ ɣer Fransa

Meqqreɣ ad d-xedmeɣ fell-am

Ad am-d-sserwuɣ llebsa

Ttuɣ akk ayen i am-nniɣ

Defreɣ areq d lkarṭa

S yin mi yewweḍ ibeddel ccɣel, ibeddel udem, ibeddel tudert, yewwi-t zzhu n Fransa, yettu imawlan i t-yettrajun, yemma-s i mu yergem ad tt-id-yessefraḥ, yuɣal d amdan nniḍen, sb.100

Ayen zuxxeɣ i yimawlan

Iruḥ ur iban ara

La steqsayen fell-i leḥbab

Dewwxeɣ ur sliɣ ara

Sbeḥ meddi d anadi

Γef wanda tleεεeb lmisa

Amsebrid d tizli i d-yettawin udem nniḍen n yinig, deg usefru, sb.90

Nekk d amsebrid ur nuksan

Tewwi-yi-d tikli

Am umeslub ara tedduɣ kan

Ur zriɣ s ani

Mačči d laẓ i d iyi-d-yewwin

Si taddart ur d iyi-d-nfin

Ula d imawlan-iw ur d iyi-ǧǧin

Ahat d lmektub n tmara

I ff ayeg i d-refdeɣ tikli

Wiss ma d tarewla ara s-rewleɣ

Neɣ d anadi i t-ttnadiɣ

Wiss ma d tidet yella

Deg-s amedyaz yessefra-d ɣef yiminig ur yessuffeɣ laẓ, la iɣeblan, d lmektub i t-yewwin, inna-d d lmektub n tmara, nnig lebɣi-s, sb.90

Cubaɣ di tikli asigna

I d-yedhem waḍu

Xas yeqbel tikli ur yeẓra

S ani iteddu

Ayen iyi-yettrajun ur t-ẓriɣ

Ayen ara ččeɣ ɣur-i ur t-sεiɣ

Ula akka deg uḥebber ur lliɣ

D agris neɣ d iṭij yerɣan

Tikli ur as-ttgeɣ tilas

I tama n ubrid neɣ deg uxxam

Anda nsiɣ fell-i ad ad yali wass

Akka i d amsebrid

Dagi inna-d belli yebɣa ad yeffeɣ yeffeɣ, ur yeẓri s ani wala amek, ur as-d-tban ara tudert-is, awi-d kan ad iruḥ, ur iḥebber ara i wayen nniḍen.

Γer taggara n usefru, immeslay-d ɣef yiminig, ɣas ma yedder di berra am wakken yufa mačči akken yebɣa ur yettwaqqen ara, awi-d kan mi yedder d ilelli, yufa tilelli ur yεriḍ ara di tmurt-is, sb.90

Xas ma tudert-iw tessawen

D ilelli i d-ddreɣ

D tidet mačči kan d ayagi i nezmer ad d-nemmeslay ɣef yinig di tmedyazt n Σ.ΣEMRAN, maca neεreḍ xersum nebder-d kra n temsal tigejdanin deg-s, acku d annar hrawen mliḥ, deg-s ayen d-yewwi d amaynut d wayen d-yewwi seg tsekla tamensayt.

III-2-Tasleḍt n tmedyazt n Σ.ΣEMRAN si tama n tɣessa

Ur nezmir ara ara ad d-nini belli tamedyazt n Σ.ΣEMRAN d tartart kan akka s wawal aḥerfi, war ma nesfukel-d s tezrawt, war nekkes-d tulmisin n tetrarit seg-s, dɣa deg uḥric-agi, ad tt-nesleḍ seg tama n tɣessa, tulmist n tkatit (taseddart, afyir, akat d tunṭiqin). Myal yiwen seg tulmisin-agi ad as-d-nefk amedya seg wammud n yisefra n umedyaz-agi.

III-2-1-Taseddart

Taseddart deg usefru atrar, deg tmedyazt tartart, yella wanda ur teṭṭafar ara iluggan n talɣa n usefru amensay, ayagi ad t-naf di kra n tezlatin Σ.ΣEMRAN (*Ḥurira, Iḍerref, A Xali Sliman, Nekk d acawrar, Abrid, Tazzla n wussan, Kkkes-iyi akin tamegḥelt-agi, Anef-as i tuzyint)*, ad d-naru kra seg tezlatin-agi, ad nesleḍ tiseddarin-nsen, akken ad aɣ-d-iban umgired d umaynut yellan deg tmedyazt n unaẓur-agi.

Tizlatin, *Imḍerref, Xali Sliman, Abrid, Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi* akked *Anef-as i tuzyint,* d tizlatin ara d-naru, d tigi i deg d-tban ugar tulmist n tetrarit di tseddarin n yisefra-agi, d tizlatin neṭṭif ara deg yilugan n talɣa n usefru amensay, talɣa-nsent d tilellit, myal taseddart tesɛa amḍan n yefyar-is.

Tizlit *Imḍerref* ula d nettat ur temgarad ara deg tulmist n tseddarin, ayagi ad aɣ-d-iban deg tesleḍt-is

Imḍerref

Am yal ass aqli weḥdi
Ma xememmeɣ tikta xerbent-iyi
Yerwi yixef-inu
Ur yenfiɛ ma reɣ tiɣri
Wissen
} smus (5) n yefyar

Zik lliɣ kesbeɣ tirga
Kul yiwet amek i tecbeḥ ssifa-s
Nwiɣ ad tent-awḍeɣ
Asmi ara semmdeɣ lesnin
Tura mi ḍalleɣ
Uɣalent-iyi d tirgin
} sdis (6) n yefyar

Ur d-yegri wayen i deg ara ṭṭfeɣ
Ur d-grint tirga n temẓi
Γer rrif aqli wexxreɣ
D zzman i tt-yeddan fell-i
} ukuz (4) n yefyar

Zik mi lliɣ kesbeɣ tayri
Ḥesbeɣ-tt nettat d tasarut n ddunit
Nwiɣ mi tt-ḍefreɣ
Γer tefsut ad iyi-tawi
} sdis (6) n yefyar

Γer tegrest i teffeɣ
Yiwen n ujeğğig ur yefsi

A Xali Sliman, d tizlit i deg d-tban mliḥ tlelli deg talɣa d lebni n usefru, mgaraden wacḥal n yefyar yellan deg myal taseddart [4, 2, 4, 6, 4, 4, 4, 6, 4, 8, 4, 2]

Xali Sliman

A Xali Sliman
D acu ara nexdem?

Iɣurr-aɣ zzman

Neqqim kan newhem

ukuz (4) n yefyar

A Xali Sliman
Iɣurr-aɣ zzman

sin (2) yefyar

Seg uxxam ɣer Tizi
Si Tizi s axxam
Nettsubbu nettali
Yugi ad yekfu ṭṭlam

ukuz (4) n yefyar

A Xali Sliman
D acu ara nexdem
Zẓayit wussan
Negguma ad nqeddem
A Xali Sliman
Zẓayit wussan

sdis (6) n yefyar

Win id-iruḥen
Ad ak-yini ad ak-mleɣ
Yak qqaren alɣem
D gma-s kan i iwala

ukuz (4) n yefyar

A Xali Sliman
D acu ara nexdem?
Ikellex-aɣ zzman
Menwala ad aɣ-yergem

ukuz (4) n yefyar

Ayen akken nebɣa
Tugi-t tmurt-a
Ayen akken tebɣa
Ur as-nezmir ara

ukuz (4) n yefyar

A Xali Sliman
Dagi zzman yugi
Ad nbeddel amkan
Tawriqt ad tezzi
A Xali Sliman
Ad nbeddel zzman
} sdis (6) n yefyar

Le monde il est fou
A Xali Sliman
Et tout le monde s'en fou
Chaqu'un ses problèmes
} ukuz (4) n yefyar

A Xali Sliman
Spécifiques
Iɣurr-aɣ zzman
Particulier
A Xali Sliman
Privés
Iɣurr-aɣ zzman
Privatisés
} ṭam (8) n yefyar

A Xali Sliman
D acu ara d-tiniḍ ?
Taqerɛet n ddiban
Ad aɣ-tekkes asemmiḍ
} ukuz (4) n yefyar

A Xali Sliman
Taqerɛet n ddiban
} sin (2) n yefyar

Abrid ula d tizlit-agi am tid yezrin, myal taseddart d tilellit ɣef wetma-s deg umḍan n yefyar sɛant [4, 4, 6, 4, 7, 13]

Abrid

Asmi lliɣ d ameẓyan
Mlan-iyi akk iberdan
Mlan-iyi widen yelhan
Akked wid n diri
} ukuz (4) n yefyar

Nnan-iyi ḥader cciṭan

Ad ken-sxerben tikli
Nann-iyi xḍu i waṭas n usteqsi
Neɣ ma ulac tallaɣt-ik ad tettwerwi

ukuz (4) n yefyar

Sliɣ-asen aken ilaq
S tmezzuɣt d wallaɣ aleqqaq
Ḥefḍeɣ akk iyi-mlan
Ferḥeɣ yak dayen sswiɣ
Banen-iyi-d yirkell yiberdan
Yegra-yi-d kan ad ḍefreɣ

sdis (6) n yefyar

Bdiɣ tikli
Wwiɣ abrid di laman
Ḍalleɣ i tizi
Tilisa beddlent amkan

ukuz (4) n yefyar

Iberdan-nni iyi-mlan
Ur iban s anda rran
Wid n diri d widen yelhan
Mcebbaken akk am tiẓgi
Yal wa amek i tent-id-yessefham
Yal wa amek i tent-yettwali
Ttḥeyyreɣ

sa (7) n yefyar

Ddunit tezzi yess-i
Nwiɣ wwḍeɣ
Ziɣ imir-nn ad bduɣ tikli
Rriɣ akin, rriɣ akka
Muggreɣ adrar luḍa
S kra n ubrid i deg kecmeɣ
Gar ssyada n lqedd
Ufiɣ tannit seg εeddaɣ
Da yeqεed, da yenfel
Wwten-iyi iberdan
Gar Llunğa d Tteryel
Diriten, lhan
Wi yebɣan abrid ad t-yeεqel

mraw d kraḍ (13) n yefyar

Kkes-iyi akkin tamegḥelt-agi

Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi
Ddem-itt fell-i qbel ad tt-rẓeɣ
Mačči d tissas i yekfan deg-i
Armi d tura id-ndekwaleɣ
Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi
Ma tkemmel akka ad yenger yiseɣ

sḍis (6) n yefyar

Walit anwa ɣer d-tegra tura
Win tt-irefden ad yebɣu ad k-yeεfes
Ma temlaleḍ-t-id di kra n ddura
Ma ur k-iεerra ad k-yessirxes
Kkes-iyi akkin tamegḥelt-agi
Bεed-itt fell-i neɣ ad iyi-tessemsex

sḍis (6) n yefyar

Xfif zznad, isubb ccan-is
Menwala kan ad d-yaǧǧew akarṭuc
Win i as-izemren i wayeḍ yeččit
Tuɣal tmurt d tagella n lewḥuc
Nnger-nneɣ tquc tezzi arraw-is

semmus (5) n yefyar

Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi
Ur as-rennnuɣ ẓẓebra i ufḍis

sin (2) yefyar

D acu d-yegran fell-as ad εasseɣ
Anta tala i yezgel usyax
Win yuklalen fell-as ad nɣeɣ
Tura mi kfan kulci d akellex

ukuz (4) n yefyar

Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi
Win iyi-yeḥwaǧen aqli bla leslaḥ
D bu tkaskiḍt neɣ d bu učamar
Yeffer udem-is neɣ εinani
D asar deg ufus i tyita d unhar
Yekkat ɣef ddin neɣ ɣef usurdi
Tamurt akk tundi tuɣal d lqifar
Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi
Ur as-rennuɣ i ujajiḥ asɣar

(9) n yefyar

Anef-as i tuzyint

Yemmuɣben wul-iw mi tt-mmuqleɣ
Dinna udrent wallen-iw, tefhem fehmeɣ
D lweqt ur tesεi, tečču d ccɣel
Ddunit d tannumi, targit fiḥel
Ilaq ad tixfif, ad tbedd ɣef uxxam
Ad teṭṭef di nni, kulci d leḥram

sḍis (6) n yefyar

Anef-as i tuzyint
Ad teffeɣ di tkuzint
Anef-as i wul ad yennecraḥ
Anef-as ma tḥemleḍ-tt
Tenwiḍ tḥerzeḍ-tt
Terriḍ-tt ɣer lqefs ğğan yefrax
Anef-iyi ad arguɣ

sa (7) n yefyar

Yiwen wass kan sliɣ, nnan tettwaxḍeb
Ad terfed timmi, yekfa ulaqeb
D anwa ara tt-yaɣen? D mmi-s n flan
Mi d-tewwi lqahwa i mwalan
Ad tbeddel axxam
Ad tbeddel usu
Leḥwal yak heyyan
Yerna ad d-terbu
Neɣ ad d-tebru

(9) n yefyar

Anef-as i tuzyint
Ad teffeɣ i tkuzint
Anef-as i zzher ad yaf tawwurt
Anef-as ma tḥemleḍ-tt
Lḥerma-k sixef-itt
Tuli ɣef ucrured n tsekkurt

sḍis (6) n yefyar

Anef-iyi ad arguɣ
Anef-as i tuzyint
Ad tessiɣ taftilt
Ad teqwu aṭṭan ad yekfu lεar

ukuz (4) n yefyar

Anef-as ma tɣufseḍ-tt
Ma d tidet tḥemleḍ-tt
Anef-as ad teddu d win textar
Anef-iyi ad arguɣ

ukuz (4) n yefyar

Ayagi yessebyan-d yiwet seg tulmisin n tetrarit deg tseddarin n usefru ɣer umedyaz Σ.ΣEMRAN, maca llant tulmisin nniḍen i d-yessebyanen ugar ayagi, ad d-nader di tazwara yiwet n tulmist, lebni n tseddarin deg yiwet n tseddart, ayen i tent-yebḍan tseddarin-agi d asentel (d tikti), maca asentel aejdan yessemlal-itent.

Md

Timucuha n wuḥdiq
Tesbeɣ-itent lmeεna
Iɣleb-itent ṭṭiq — taseddart (1)
Ayen i aɣ-yesɣara
Atnad warrac ala leεben
S temgeḥlin deg ufus — taseddart (2)
La ḥeffḍen ad nɣen
Ara ḥeffḍen lmut

Asefru-agi needdem-it-id seg tezlit *Tayri iruḥen*, ad naf snat n tseddarin deg yiwet, taseddart tamenzut (ukuz n yefyar imenza) ttawin-d ɣef usentel, taseddart tis snat (ukuz n yefyar nniḍen) ttawin-d ɣef usentel nniḍen, ɣas ulamma asentel agejdan yecrek-iten maca d tikti i ibeddel umedyaz gar-asen.

Md seg tezlit *Amsebrid*

Xas ma ifassen-iw d ilmawen
Ččurent-d wallen — taseddart (1)
Xas ma εyan ifadden
Ssarmeɣ ad iyi-d-bubben
Xulḍeɣ imdanen yesεan
Ddiɣ d widen yelluẓen
Lḥiɣ deg waṭas iberdan
Temẓi-w tura tεedda
Am nekk am widen yeqqimen — taseddart (2)
Ur ndimeɣ deg wayen sεeddaɣ
Xas ma tudert-iw tessawen
D ilelli id-ddreɣ

Asefru-agi ula d netta tban-d deg-s tulmist nusefru yezrin, amedyaz ibeddel tikti deg tseddart tis snat, deg ṭam (8) yefyar ineggura, ma d asentel agejdan icrek snat n tseddarin.

Amedya nniḍen d-yemmalen ayen d-mlan yimezwura, seg tezlit *Ma d awal*.

Teḥsel tidet gar tkerkas
Tefruri lǧehd-is yerreẓ
Amzun d taqeṭṭiḍt gar tuɣmas — taseddart (1)
Yal yiwen amek i d tt-ifeẓẓ
Tebrek nna-aɣ-d d temlel
Mi nsuɣ ur nefriẓ ara — taseddart (2)
Nnan-aɣ-id iẓri-nwen yedderɣel
Neɣ ihi tewwi-ken tnafa

S yin ad d-nawi ɣef tulmist-agi kan (lebni n tseddarin deg yiwet n tseddart), maca dagi ayen i tent-yessemgaraden tseddarin tinnadayin wa gar-asent d imesli, mačči d asentel am wakken d-nemmeslay fell-as deg yimedyaten yezrin:

Md

Tilufa ttεeddint
Tiyyaḍ la d-ttasent
Tiqdimin ur ufint
S tejdidin tteffrent
Di tili la ttqewwint
D zzher-nneɣ i tettent
} taseddart (1)

D acu ara d-afent azekka ?
Tsutwin d-yettlalen
Ccɣel mi t-nebda
Ad yeffeɣ anda nniḍen
Nekkat da nrennu da
Nettezzi-d d ilmawen
} taseddart (2)

Deg umedya-agi, seg tezlit *Tilufa*, iban-d ubeddel n yimesli seg tseddart ɣer tayeḍ, taseddart tamenzut (sdis 6 n yefyar imenzan) sεan tameɣrut iman-nsen [int, ent], taseddart tis snat temgarad tmeɣrut-is ɣef tmenzut [a, en].

Md

Wwiɣ aεwin n yimeslayen
Tṭfeɣ abrid n yigerẓuẓen
Γas d tameddit ara yi-d-yemmagren
Yak mazal azekka ad ilal
} taseddart (1)

Ara leḥḥuɣ am win yetteklen
Am win yeẓran sani iteddu
Γas ɣer daxel tasa-w teḥzen
Yiwen ur ilaq ara ad yeḥsu
} taseddart (2)

Neddem-d amedya-nniḍen seg tezlit *Aεwin n yimeslayen,*, immal-d beṭṭu n tseddarin seg tama n yimesli ɣas ulamma taseddart tagejdant tecrek-iten, taseddart tamenzu (4 n yisefra imenza) tunṭiqin-nse [n, n, n, l], ma d ifyar nniḍen tunṭiqin-nsen [n, u, n, u].

III-2-2- Afyir

Deg uḥric-agi ladɣa i d-tettban mliḥ tetrarit deg talɣa n yisefra n Σ.ΣEMRAN, ayen akk yerzan afyir ama d akat, tameɣrut neɣ d tunṭiqin, tugget deg-sen di tmedyazt n unaẓur-agi amgaraden ɣef wid n zik, ayagi ad t-id-nessebyen s kra n yimedyaten, mačči kan d tigi i d tulmisin ara d-nekkes deg uḥric-agi, maca llant tiyaḍ yesεan azal ula d nitenti:

Di tazwara, ad d-nemmeslay ɣef talɣa n ufyir deg yisefra n Σ.ΣEMRAN, yella wanda d-nufa ifyar d yiwet n tefyirt:

Amedya seg tezlit *D yir ddunit*

Armi as-nniɣ dayen ⟶ afyir (1)
Fell-i ad d-tefrara ⟶ afyir (2)

Afeɣ-d imir-nn → afyir (3)
Id-yerna usigna → afyir (4)
Lweqt yettazzal → afyir (5)
Abrid ur iban → afyir (6)
Ttεebga tettmal → afyir (7)
Ifadden-iw ulwan → afyir (8)

Deg usefru-agi, myal afyir yusa-d i yiman-is, maca yella wanda ad d-naf ayen nniḍen di tmedyazt n Σ.ΣEMRAN

Md
Awufan ad yekkes lxiq, xas yiwen wass] afyir bu sin yeḥricen

Ad yeṭṭef abrid, anida yebɣa ad yeddu] afyir bu sin yeḥricen

Ad yesseɣres, ad iruḥ ad yeğğ leḥwari] afyir bu sin yeḥricen

Ad nettezzi kan a setti, seεben wussan] afyir bu sin yeḥricen

Deg umedya-agi yezrin, seg tezlit *Yettruḥu* lḥir, nufa ifyar yesεan sin yefyar ɣer daxel, ma nezmer ad d-nini snat n tefyar deg yiwen n ufyir.

Nemzer daɣen ad naf taɣawsa nniḍen deg yefyar n yisefra n Σ.ΣEMRAN, yiwen n wawal d afyir i yiman-is, ad d-nefk amedya seg tezlatin (*Bɣiɣ ad kem-ḥemleɣ, Ssawleɣ)*

Md
Ma yella akka i tettwaliḍ → afyir (1)
Ssusmeɣ → afyir (2)

Leḥsab yenɣa tayri → afyir (1)
Uyseɣ → afyir (2)

Tarwiḥt-iw ad d-tettiẓẓif → (1)
Nṭerreɣ → (2)

Ad d-yettnicci fell-i lḥif → (1)
Uggadeɣ → (2)

Ma d ayen yerzan (akat, tameɣrut d tunṭiqin) deg yisefra n Σ.ΣEMRAN, tella deg-sen tetrarit, ayagi ad aɣ-d-iban deg tesleḍt d yimedyaten ɣef temsal-agi.

III-2-3-Tameɣrut

D aferdis seg usefru, nemmeslay-d fell-as deg uḥric n (iḥricen n usefru), nenna-d belli d tuɣalin n yimesli myal tikkelt di taggar n ufyir, tugget n yisefra n Σ.ΣEMRAN ur sεin ara yiwet n tmeɣrut am yisefra n zik, tagi d yiwet seg tulmisin n tlelli (tetrarit) deg yisefra-agi

Md: tizlit *Targit*, deg-s tameɣrut temgarad seg ufyir ar wayeḍ, ad d-neddem yiwet n tseddart se-s, ad aɣ-d-iban deg-s umgired-agi

Taḍsa deg wudem-inem
Ukin-d akk wulawen
Win yezzin ar ɣur-m
Ur d-itekkes ara allen
Tḍalleḍ-d tcubaḍ iṭij
Deg yiḍ n ccetwa
Mi iberr ugris
S yiss-m i d-ḥennceɣ

Tameɣrurt deg-s [m, n, m, n, j, a, s, ɣ]

Tizlit *A Ḥuriya*, ula deg-s tameɣrut n yal afyir temgarad ɣef wayeḍ [a, t, a, t, ɣ, n, a, n]

A Ḥuriya
Ul-iw tezriḍ tmelkeḍ-t
Ur ganeɣ ara
Tikta-w deg wallen-im ɣerqent
Ur zmireɣ ara ad kem-ğğeɣ
D kemm iyi-yessidiren
Maεna dagi ur henna ara
Mačči d yiwet i aɣ-imerrten

D acu d-yegran fell-as ad εasseɣ
Anta tala i yezgel usyax
Win yuklalen fell-as ad nɣeɣ
Tura mi kfan kulci d akellex
Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi
Win iyi-yeḥwağen aqli bla leslaḥ
D bu tkaskiḍt neɣ d bu učamar
Yeffer udem-is neɣ εinani
D asar deg ufus i tyita d unhar
Yekkat ɣef ddin neɣ ɣef usurdi
Tamurt akk tundi tuɣal d lqifar
Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi
Ur as-rennuɣ i ujajiḥ asɣar

Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi, deg-s tameɣrut temgarad, [ɣ, x, ɣ, x, I, ḥ, r, I, r, I, r, I, r]

D ayen ara naf deg yisefra n tezlatin-nniḍen ara d-naru

Md : aseru seg tezlit *Imḍerref* [a, s, ɣ, n, ɣ, n]

Zik lliɣ kesbeɣ tirga

Kul yiwet amek i tecbeḥ ssifa-s
Nwiɣ ad tent-awḍeɣ
Asmi ara semmdeɣ lesnin
Tura mi ḍalleɣ
Uɣalent-iyi d tirgin

Md: asefru seg tezlit *Tamurt n leqbayel* [n, w, n, l, l]

Mačči ala nekk id-yessawḍen
Aṭas i yellan deg ubrid-iw
Ad d-nawi abruc d imeqyasen
Imir deg ubrid ad nkemmel
Ad nẓur tamurt n leqbayel

Md: asefru seg tezlit *Amsebrid* [n, i, n, i, n, n, n, a, i, ɣ, ɣ, a]

Nekk d amsebrid ur nuksan

Tewwi-yi-d tikli
Am umeslub ara tedduɣ kan
Ur zriɣ s ani
Mačči d laẓ i d iyi-d-yewwin
Si taddart ur d iyi-d-nfin
Ula d imawlan-iw ur d iyi-ǧǧin
Ahat d lmektub n tmara
I ff ayeg id-refdeɣ tikli
Wiss ma d tarewla ara s-rewleɣ
Neɣ d anadi i t-ttnadiɣ
Wiss ma d tidet yella

Amedya: seg tezlit *M a d awal* [i, n, i, n, t, r, t, r]

A yaḥbib ttxil-k mli-yi

Ma d allaɣ-iw i tent-yuɣen
Kečč yeddren yal ass akk yidi
Teẓriḍ d acu i aɣ-d-isaḥen
Teẓriḍ amεic, teẓriḍ tidet
Teẓriḍ ur nectaq lemrar
Teẓriḍ mi tettwagzem twerdet
Twalaḍ tiqit mi temmar

Amedya aneggaru neddem-it-id seg tezlit *Abrid*, deg-s tameɣrut am yisefra yezrin, temgarad seg ufyir ar wayeḍ [n, n, n, i, n, i, ɣ]

Iberdan-nni iyi-mlan
Ur iban s anda rran
Wid n diri d widen yelhan
Mcebbaken akk am tiẓgi
Yal wa amek i tent-id-yessefham
Yal wa amek i tent-yettwali
Ttḥeyyreɣ

Deg yisefra-agi yezrin, iban-aɣ-d umgired d umaynut n tmeɣrut

III-2-4-Akat

Akat deg kra n yisefra n Σ.ΣEMRAN, ddmen talγa tartar, tilellit, ur ḍfiren ara ilugan n lebni n usefru amensay, ayagi ad aγ-d-iban deg tesleḍt n kra seg yisefra-is.

Tizlit tamenzut ara aγ-d-yesbeyynen tamsalt-agi, d tizlit *Imḍerref*, ad d-nekkes seg-s tunṭiqin akken ad γ-d-iban wakat-ines

Asefru	**Tukksa n tunṭiqin**	**Tukksa n wakt**
Am yal ass aqli weḥdi	Am / yal / ass / aq / li / weḥ / di	7
Ma xememmeγ tikta xerbent-iyi	Ma / xem / meγ / tik / ta / xer ben / ti / yi	8
Yerwi yixef-inu	Yer / wi / yix / fi / nu	5
Ur yenfiɛ ma greγ tiγri	Ur /yen / fiɛ / mag / reγ / tiγ / ri	7
Yerwi yixef-inu	Yer / wi / yix / fi / nu	5
Wissen gma ma ad iyi-ilawi	Wis / sneg / ma / ma / diy / ya / wi	7
Zik lliγ kesbeγ tirga	Zi / kel / liγ / kes / beγ / tir / ga	7
Kul yiwet amek i tecbeḥ ssifa-s	Kul / yi / wet / am / ki / tec / beḥ / essi / fas	9
Nwiγ ad tent-awḍeγ	N / wiγ / a / ten / taw / ḍeγ	6
Asmi ara semmdeγ lesnin	As / ma / ra / sem / deγ / les / nin	7
Tura mi ḍalleγ	Tu / ra / mi / ḍal / leγ	5
Uγalent-iyi d tirgin	Uγa / lent / i / ttir / gin	5
Ur d-yegri wayen i deg ara ṭṭfeγ	Ur / dyeg / ri / wa / yen/ idega/ raṭṭ / feγ	8
Ur d-grint tirga n temẓi	Ur / deg / rint / tir / gan / tem / ẓi	7
Γer rrif aqli wexxreγ	Γer / rif / aq / li / wexx / reγ	6
D zzman i tt-yeddan fell-i	Dez / ma / nitt / yed / dan / fel / li	7
Zik mi lliγ kesbeγ tayri	Zik / mi / lliγ / kes / beγ / tay / ri	7
Ḥesbeγ-tt nettat d tasarut n ddunit	Ḥes / beγtt / net / tat / tta / sa / rut / ned / dun /nit	10
Nwiγ mi tt-ḍefreγ	N / wiγ / mitt / ḍef / reγ	5
Γer tefsut ad iyi-tawi	Γer / tef / sut / ayi / tawi	5
Γer tegrest i ffγeγ	Γer / teg / rest / if / fγeγ	5
Yiwen n ujeğğig ur yefsi	Yiw / wenu / jeğ / ğig / ur / yef si	7

Am wakken i nwala deg tesleḍt n tlaγa (akat) n usefru *Imḍerref*, nwala abeddel n wakat seg ufyir γer wayeḍ [7, 8, 5, 7, 5, 7, 7, 9, 6, 7, 5, 5, 8, 7, 6, 7, 7, 10, 5, 5, 5, 7], amgired-agi d tulmist n tetrarit n talγa n usefru acku ur t-nettaf ara deg tmedyazt tamensayt.

Asefru	**Tukksa n tunṭiqin**	**Tukksa n wakat**
Ma d awal	Ma / da / wal	3
Kul yiwen yessen amek ad t-yemsel	Kul / yiw / niss / am / kat / yen / sel	7

Akken ad icebbeḥ iman-is	Akk / na / di / cebb / ḥi / iman / is	7
Ma d timsal	Ma / ttim / sal	3
S wawal arkell ad tent-ndel	Swa / wal / ar / kela / ten / ten / del	7
Ad iɣil lmal d ifis	A di / ɣi / lel / mal / di / fis	6
A yaḥbib ttxil-k mli-yi	A / yaḥ / bi / bett / xil / kem / li / yi	8
Ma d allaɣ-iw i tent-yuɣen	Ma / dal / laɣ / iw / iten / tyu / ɣen	7
Kečč yeddren yal ass akk yidi	Kečč / yedd / ren / yal / ass / akki / di	7
Teẓriḍ d acu i aɣ-d-isaḥen	Teẓ / ri/ ḍda / cu / iɣ / di / sa / ḥen	8
Teẓriḍ amεic, teẓriḍ tidet	Teẓ / ri / ḍam / εic / teẓ / riḍ / ti / det	8
Teẓriḍ ur nectaq lemrar	Teẓ / ri / ḍur / nec / taq / lem / rar	7
Teẓriḍ mi tettwagzem twerdet	Teẓ / riḍ / mi / tett / wag / zem / twer / det	8
Twalaḍ tiqit mi temmar	Twa / laḍ / ti / qqit / mi / tem / mar	7

D amedya nniḍen i d-yessebyanen belli akat n tezlit-agi ur iqeεεed ara, ur yeddim ara tulmisin n usefru amensay, yemgarad ukat deg-s seg ufyir ar wayeḍ [3, 7, 7, 3, 7, 6, 8, 7, 7, 8, 8, 7, 8, 7]

II-2-5-Tunṭiqin

Aḥric nniḍen n usefru, i d-yeṭṭafaren akat d tmeɣrut n ufyir, d tunṭiqt, ula d nettat tettekki gar tulmisin yessemgaraden asefru atrar ɣef utrar, ayagi ad aɣ-d-iban deg tesleḍt n kra n yisefra n Σ.ΣEMRAN seg tama n tmiḍrant-agi.

Md seg tezlit *Yettruḥu lḥir* :

*Iḍelli subbeɣ ɣer Tizi Wezzu-nni ad sfeqd**eɣ*** **a**
*Ad steqsiɣ anda ssawḍen lecɣ**al*** **b**
*Truḥ tsebḥit deg ubrid ad sweεd**eɣ*** **a**
*Win d-iεeddan wa yeččur wa yettɣaw**al*** **b**
*Wwḍeɣ ɣer din ufiɣ lbiru d agan**i*** **c**
*Yeqwa lɣaci awal amḍegger urf**an*** **d**
*Muqleɣ ammer ad waliɣ alebεaḍ n tmuss**ni*** **c**
*Beddeɣ ciṭ kan yekker-itt yimenɣi ɣef umk**an*** **d**

Deg usefru-agi, iban-aɣ-d belli amedyaz ur yeddim ara kan yiwet n tmeɣrut, tunṭiqin mgaradent, mačči am usefru amensay, tunṭiqin n usefru-agi [a, b, a, b, c, d, c, d].

Aṭas n yisefra n umedyaz-agi i yesεan tunṭiqin yemgaraden wa gar-asent, maca ad d-nader isefra deg tulmist-agi.

Md

*Ddiɣ d waḍu d-iεedd**an*** **a**
*Wwiɣ asefru ɣef win yennejl**an*** **a**
*Lɣerba-nni icuban lm**ut*** **b**
*Tinna ɣef cnan yimezwu**ra*** **a**
*Yewweḍ-d lweqt tuɣal d tafs**ut*** **b**
*Nefreḥ tsaḥ-aɣ-d trew**la*** **a**
*D tarewla i aɣ-d-isaḥ**en*** **c**
*Wissen ma ad naɣ win ara aɣ-d-ijemε**en*** **c**

D asefru seg tezli *Aεwin n yimeslayen*, deg tunṭiqin mgaradent [a, a, b, a, a, b, a, c, c]

Seg tezlit *Targit*, ad d-neddem yiwen n usefru i deg ara d-tban tlelli d tetrarit deg tunṭiqin:

*Taḍsa deg wudem-in**em*** **a**
*Ukin-d akk wulaw**en*** **b**
*Win yezzin ar ɣur-**m*** **a**
*Ur d-itekkes ara all**en*** **b**
*Tḍalleḍ-d tcubaḍ iṭ**ij*** **c**
*Deg yiḍ n ccet**wa*** **d**
*Mi iberr ugr**is*** **e**
*S yiss-m i d-ḥennc**eɣ*** **f**

Deg usefru-agi, ggtent tunṭiqin, [a, b, a, b, c, d, e, f]

Md

*Taḍsa deg wudem-in**em*** **a**

*Ukin-d akk wulaw**en*** **b**
*Win yezzin ar ɣur-**m*** **a**
*Ur d-itekkes ara all**en*** **b**

*Tḍalleḍ-d tcubaḍ iṭ**ij*** **c**
*Deg yiḍ n ccet**wa*** **d**
*Mi iberr ugr**is*** **e**
*S yiss-m i d-ḥennc**eɣ*** **f**

D sefrau seg tezlit *Imḍerref*, deg-s daɣen tunṭiqin ur bnint ara am usefru amensay, amedyaz dagi d yefka tilelli i tunṭiqin, [a, b, a, b, c, d, e, f]

Ad d-naru amedya-nniḍen i deg ara aɣ-d-tban tulmist n tetrarit deg tunṭiqin n usefru n Σ.ΣEMRAN, asefru-agi ad t-id-neddem tezlit *Amsebrid*:

*Nekk d amsebrid ur nuks**an*** **a**
*Tewwi-yi-d tikl**i*** **b**
*Am umeslub ara tedduɣ k**an*** **a**
*Ur zriɣ s an**i*** **a**
*Mačči d laẓ i d iyi-d-yeww**in*** **c**
*Si taddart ur d iyi-d-nf**in*** **c**
*Ula d imawlan-iw ur d iyi-ǧǧ**in*** **c**
*Ahat d lmektub n tmar**a*** **d**
*I ff ayeg id-refdeɣ tikl**i*** **b**
*Wiss ma d tarewla ara s-rewl**eɣ*** **e**
*Neɣ d anadi i t-ttnad**iɣ*** **f**
*Wiss ma d tidet yell**a*** **d**

Tunṭiqin n usefru-agi mgaradent deg kra n yisefra [a, b, a, a, c, c, c, d, b, e, f, d]

Deg uḥric-agi nga tasleḍt i talɣa n kra n yisefra n Σ.ΣEMRAN, seg tama n yiferdisen n usefru, nekkes-d kra n tulmisin n tetrarit deg yeḥricen n usefru (taseddart, afyir, akat, tameɣrut d tunṭiqin), nbeyyen-d cwiṭ seg umgired yellan gar tmedyazt n umedyaz-agi, ayen ur nettaf ara deg lebni n yisefra imensayen n teqbaylit.

Taggrayt

Deg sin yeḥricen yezrin, neεreḍ nesleḍ kra n yisefra seg tmedyazt n Σ.ΣEMRAN ilmend n yisental d tɣessa, nekkes-d kra n tulmisin n tetrarit seg snat n tamiwin acku d ayagi i yettunefken fell-aɣ ad t-nezrew deg umahil-nneɣ.

Taggrayt tamatut

Asteqsi agejdan i ɣef tebna tmukrist-nneɣ, ma d tidet dɣa tamedyazt n Σ.ΣEMRAN d tatrart, iwakken ad nessiweḍ i tririt ɣef useqsi-agi, deg tezrawt-nneɣ neɛreḍ ad d-nerr fell-as s tarrayt n tesleḍt, amahil-nneɣ yebḍa ɣef kraḍ n yeḥricen inaddayen, sin yixfawen imezwura d ixfawen n teẓri, ixef amenzu d tamedyazt, ixef wis sin d tatrarit, acku d ayen i neḥwağ deg tezrawt-nneɣ.

Nemmeslay-d di tazwara ɣef tmedyazt s umata s yin nemmeslay-d ɣef tmedyazt taqbaylit, amedyaz aqbayli gra zik d tura d wazal-is di tmetti, deg-s banent-aɣ-d ayen din n tektiwin, s yimedyaten id-nefka, s tmussniwin n yimura yemgaraden, tban-aɣ-d dacu-tt tmedyazt taqbaylit, d acu-t umedyaz aqbayli, d acu d azal-nsen deg tmetti-nneɣ, newwi-d awal deɣen ɣef tmedyazt yettwacna, i lmend n kra n yimahilen ɣef waya, nexdem-d amezruy ameẓẓyan fell-as, nefka-d kra n yimedyaten yettuɣalen ɣer myal tallit d myal asentel, ɣer taggara n yixef-agi, nemmeslay-d ɣef yeḥricen n usefru, taɣessa-is (takatit).

S yin, newwi-d awal ɣef tetrarit di tmedyazt taqbaylit, acku d ayen i aɣ-d-yefkan tarrayt n tesleḍt n tmedyazt n Σ.ΣEMRAN, neddem-d imedyaten seg yisefra n kra n yimedyazen n leqbayel akken ad aɣ-d-iban umgired gar yisefra (asetel-nsen d tɣessa-nsen) gar zik d tura.

Deg uḥric aneggaru (tasleḍt), nesleḍ tamedyazt n unaẓur Σ.ΣEMRAN seg snat n tamiwin tigejdanin n usefru, isental d tɣessa, i wakken ad nessiweḍ ad d-nerr ɣef usteqsi agejdan n tmukrist-nneɣ, asentel i nefren deg tesleḍt d inig, acku deg-s i d-tettban tetrarit ugar deg tmedyazt-ines.

Γer taggara nessaweḍ ad d-nbeyyen tatrarit di tmedyazt n unaẓur Σ.ΣEMRAN deg snat n tmiḍranin tigejdanin n usefru, taɣessa d usentel.

Γer taggara n umahil tban-aγ-d tetrarit deg tmedyazt n Σli Σemran, i lmend n tezrawt i nexdem, ad neɛred ad d-nbeyyen kra seg yiferdisen n tetrarit deg tmedyazt-agi si snat n tamiwin : Isental (Inig) akked tɣessa

I- Asentel n yinig

Ad d-nessewzel tatrarit i aɣ-d-ibanen mliḥ deg kraḍ n yiferdisen igejdanen:

➢ Amedyaz (Σli Σemran) yewwi-d tamuγli tmayanut γer temsalt n yinig deg tmetti taqbaylit, dγa amgired i iga umedyaz deg temsalt-agi, ibeyyen-it-id deg tezlit *Aεwin n yimeslayen*

Lγerba-nni icuban lmut

Tin i γef cnan yimezwura

Yewwed-d lweqt tuγal d tafsut

Nefrah tsah-aγ-d trewla

➢ Amedyaz yewwi-d tudert n yiminig aqbayli d tamacahut, yulles-itt-id segmi yebγa ad yinig alma yufa-d iman-is di tmurt taberranit aya-gi iban-aɣ-d deg tezlatin:

Aεwin n yimeslayen, Awi-yi, Asif n La ssan, Tizi n leryah, Tabalizt, Aqlalas, Noir et blanc, Akka i d amur.

➢ Amedyaz yewwi-d asefru seg tsekla tamensayt (adekkar) igar-it deg tezlit tatrart, d usentel atrar (**Lḥerraga**) deg tezli *Ssfina*

Ahlil wi ihenna wul-is

Yusa-t-id naddam yettes

Ma d nekk ul-iw yenγa-yi

Tasa-w tεebbed ahliles

Uyseγ wi εzizen fell-i

Σerqen-iyi yiberdan γur-s

II- Taɣessa

Si tama-agi ad naf iferdisen n tetrarit deg lebni n usefru n Σli Σemran, deg yeḥricen n usefru, acku amedyaz di kra n tezlatin-is d ilelli di lebni n yeḥricen n usefru

- Taseddart
- Afyir
- Tameɣrut
- Akat
- Tunṭiqin

II-1- Taseddart

Ad d-nadder kra n yiferdisen deg d-tban tetrarit d tlelli deg lebni n tseddart n kra n yisefra n Σ.ΣEMRAN :

- Amdan n yefyar : tban-d tlelli deg umḍan n yefyar deg tseddar, ur d-nettaf ara yiwen n umḍan n yefyar deg myal taseddart :

Sliɣ-asen aken ilaq
S tmezzuɣt d wallaɣ aleqqaq
Ḥefḍeɣ akk iyi-mlan
Ferḥeɣ yak dayen sswiɣ
Banen-iyi-d yirkell yiberdan
Yegra-yi-d kan ad ḍefreɣ
} sdis (6) n yefyar

Bdiɣ tikli
Wwiɣ abrid di laman
Ḍalleɣ i tizi
Tilisa beddlent amkan
} ukuz (4) n yefyar

Iberdan-nni iyi-mlan
Ur iban s anda rran
Wid n diri d widen yelhan
Mcebbaken akk am tiẓgi
Yal wa amek i tent-id-yessefham
Yal wa amek i tent-yettwali
Ttḥeyyreɣ
} sa (7) n yefyar

- Yella wanda ara d-naf snat n tseddarin deg yiwet

Timucuha n wuḥdiq
Tesbeɣ-itent lmeεna
Iɣleb-itent ṭṭiq
Ayen i aɣ-yesɣara
} taseddart (1)

Atnad warrac ala leεben
S temgeḥlin deg ufus
La ḥeffḍen ad nɣen
Ara ḥeffḍen lmut
} taseddart (2)

II-2- Afyir

Ula deg uferdis-agi tban-d tetrarit, ad d-nader yiwen n uferdis deg d-tettban tetrarit deg lebni n yefyar:

- Snat n tefyar deg yiwen n ufyir, afyir bu sin yeḥricen

Ad yeṭṭef abrid, anida yebɣa ad yeddu afyir bu sin yeḥricen
Ad yesseɣres, ad iruḥ ad yeğğ leḥwari afyir bu sin yeḥricen

Ad nettezzi kan a setti, seεben wussan afyir bu sin yeḥricen

II-3- Tameɣrut d unṭiqin

D iferdisen i deg i d-tban tetrarit deg tɣessa n yisefra n Σ.ΣEMRAN, acku deg kra n tezlatin-is, tamɣrut d tunṭiqin d tilelliyin, ur ḍfirent ara iluggan n lebni n usefru amensay.

Md

*Taḍsa deg wudem-ine**m***
*Ukin-d akk wulawe**n***
*Win yezzin ar ɣur-**m***
*Ur d-itekkes ara alle**n***

*Tḍalleḍ-d tcubaḍ iṭi**j***

*Deg yiḍ n ccetw**a***

*Mi iberr ugri**s***

S yiss-m i d-ḥennceɣ

*Ddiɣ d waḍu d-iεedd**an***

*Wwiɣ asefru ɣef win yennejl**an***

*Lɣerba-nni icuban lm**ut***

*Tinna ɣef cnan yimezwu**ra***

*Yewweḍ-d lweqt tuɣal d tafs**ut***

*Nefreḥ tsaḥ-aɣ-d trew**la***

*D tarewla i aɣ-d-isaḥ**en***

*Wissen ma ad naɣ win ara aɣ-d-ijemε**en***

Γas ulamma yella wanda yella wassaɣ d umcabi, d tidet deg sin yeḥricen (taɣessa d usentel) iban-aɣ-d akken ilaq ubeddel, umgired ɣef umensay, banen-aɣ-d yiferdisen n tetrarit deg tugget n tezlatin n usetel n yinig.

Di taggara ad d-nini belli mačči deg yisental kan d tγessa i d-tettban tetrarit deg tmedyazt n Σli Σemran, llan yiferdisen nniden am tutlayt, aẓawan, d useḍru, annar n unadi γef temsalt-agi hraw.

Tiybula

Tiɣbula

Idlisen

1- Actes Du Colloque International, *Tamaziɣt face aux défis de la modernité, 15-17 Juillet 2002, Boumerdes , Asqamu Unnig n Timmuzɣa*, Alger, 2002.
2- AMROUCHE, (J.), *Chants berbères de kabylie*, éd. Monomotapa, Tunis, 1939
3- AMROUCHE, (M.T), *Le grain magique*, éd. Maspéro, Paris, 1969
4- AT MANSOUR, (R.), *Isefra n at zik ,poems kabyles d'anta)*, éd. *Asqamu unnig n Timmuzɣa*, Alger, 2014.
5- AZEM, (S.), *IZLAN, Recueil de chants kabyles de Slimane Azem* , éd . Numidie Music, Paris,
6- BELLI, (Y.) et AREZQI, (DJ.), *Mohand Said Amlikech Des At Sidi Ali Ou Abdellah (1812-1877), poète et résistant*, éd. Tira, Bejaia, 2012.
7- BOUAMARA, (K.), *Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète-chanteur célèbre de Kabylie*, éd. Talantikit, Bejaia, 2004.
8- BOUNFOUR, (A.), *Introduction à la littérature berbère. 1- la poésie*, éd. Petters, Paris-Louvain, 1999.
9- ǦELLAWI, (M.), *Tiwsatin timensayin n tmedyezt taqbaylit*, éd. *Asqamu Unnig n Timmuzɣa*, Alger, 2007.
10- ḤAǦ SΣID, (Σ.), *Tanagit di tmedyazt n teqbaylit* , in Timmuzɣa N° 06, *Asqamu Unnig n Timmuzɣa*, Aout 2000.
11- HAMRI, (DJ.), *Anadi di tmedyezt , tasleḍt n udiz di tmedyezt n teqbaylit*, éd. *Asqam Unnig n Timmuzɣa*, Tizi-Ouzou, 2007.
12- HANOTEAU, (A.), *Poésies Populaires de la Kabylie du Djurdjura*, imp. Impériale, Paris, 1867.
13- MAMMERI, (M.), *Inna-as Ccix Muḥend, Cheikh Mohand a dit*, éd. À compte d'auteur, s .l. 1990.
14- MAMMERI, (M.), *Les isefra, poèmes de Si Mohand ou Mhand*, éd. Maspéro, Paris, 1969
15- MAMMERI, (M.), *poèmes kabyles anciens*, éd. La Découverte, Paris, 2001.
16- MERRAHI, (Y.), *La chanson et le combat identitaire*, in Timmuzɣa N° 03, *Asqamu Unnig n Timmuzɣa*, Alger, Aout 200.
17- NACIB, (Y.), *Anthologie de la poésie kabyle*, éd. Zyriab, Alger, 2012.
18- NACIB, (Y.), *Ccna asufi s teqbaylit*, éd. *Asqamu Unnig n Timmuzɣa*, Alger, 2014.
19- NACIB, (Y.), *Poésie mystiques kabyles*, éd. Andalouses, Alger, 1991
20- SALHI, (M.A.), *Etudes de la littérature kabyle*, éd. ENAG, Alger, 2011.
21- YACINE, (T.), *Ait Manguellat chante …*, éd. Bouchène/Awal, Alger, 1990
22- YACINE, (T.), *L'izli ou l'amour chanté en kabylie*, éd. Bouchène/Awal, Alger, 1990
23- YACINE, (T.), *Poésie berbère et identité*, éd. Bouchène/Awal, Alger, 1990
24- YACINE, (T.), *POESIE BERBERE ET IDENTITE, Qasi Udifella, héraut des At Sidi Braham*, éd. Alpha, Alger, 2008.

Tizrawin n Doctorat

1- AMZIANE, (A.), *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, thèse de doctorat, langue, littérature et société*, Centre de Recherche Berbère (CRB), *INALCO*, Paris, 2009.

Isegzawalen

1- BENRAMDANE, (M.Z.), *Amawal azerfan,* éd. Asqamu Unnig n Timmuzɣa, Tizi-Ouzou, 2013.
2- BOUAMARA, (K.), *Issin , asegzawal n teqbaylit s teqbaylit,* éd. L'Odyssee, Tizi-Ouzou, 2010.
3- DALLET, (J .M.), *Dictionnaire kabyle-français,* éd. Selaf, 1982.
4- MAMMERI, (M.), *Amawal n tmatiɣt tartart (Lexique de berbère moderne)*, éd. Azar (l'association culturelle Tamaziɣt), Bgayet, 1990.
5- *Petit Larousse,* éd. Librairie LAROUSSE, Paris VI, 1980.
6- SALHI, (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla (petit dictionnaire de littérature)*, éd. L'Odyssee, Tizi-Ouzou, 2012.

Timerna

Tazwart

Deg tmerna, ad naf kra n tγawsiwin yesεan assaγ d tezrawt-nneγ

1- Amawal
2- Tameddurt n umedyaz A.ΣEMRAN
3- Tamedyazt i yecna umedyaz Σ.ΣEMRAN
4- Adiwenni d umedyaz A.ΣEMRAN
5- Izen i aγ-yeuzen umedyaz A.ΣEMRAN

1- Amawal

Newwi-d deg-s kra n wawalen i nessexdem deg umahil-nneɣ, i iweɛren cwiṭ ur ttwafhamen ara, nessegzaten-id

Awal s tmaziɣt	Awal s tefransist	Asegzawal d usebtar
Adabu	Pouvoir	(MAMMERI, 1990 :8)
Afyir	Vers	(MAMMERI, 1990 :10)
Aɣawas	Plan	(MAMMERI, 1990 :12)
Agbur	Contenu / table des matières	(MAMMERI, 1990 :10)
Agdud	Peuple	(MAMMERI, 1990 :10)
Agraw	Assemblé	(MAMMERI, 1990 :12)
Akat	Mètre	(SALHI, 2012 :23)
Allal	Moyen	(MAMMERI, 1990 :15)
Amagrad	Article	(BENRAMDANE, 2013 : 169)
Amensay	Traditionnel	(MAMMERI, 1990 :19)
Anaẓur	Artiste	(MAMMERI, 1990 :71)
Anesbaɣur	Riche	(MAMMERI, 1990 :23)
Ansay	Tradition	(SALHI, 2012 :36)
Aseḍru	Performance	(SALHI, 2012 : 39)
Azamal	Symbole	(MAMMERI, 1990 :30)
Mgal	Contre	(BENRAMDANE, 2013 : 168)
Tadbelt	Administration	(BENRAMDANE, 2013 : 69)
Takatit	Métrique	(SALHI, 2012 : 122)
Tameɣrut	Rime	(SALHI, 2012 :56)
Tamnaḍt	Coté / partie / endroit	(DALLET, 1982 : 506)
Taseddart	Strophe	(SALHI, 2012 :58)
Tasetna	Refrain	(MAMMERI, 1990 :56)
Tasuta	Génération	(MAMMERI, 1990 :57)
Tatrarit	Modernité	(SALHI, 2012 :65)
Tawsit	Genre	(SALHI, 2012 :66)
Timawit	Oralité	(SALHI, 2012 :68)
Tiẓri	Théorie	(SALHI, 2012 : 70)
Tunṭiqt	Syllabe	(SALHI, 2012 :72)

2- Tameddurt n Σ.ΣEMRAN

Isem-is n tidet Σli Kulugli, ilul ass n 20 magu 1969 deg taddart n Igaruden deg tɣiwant Mεetqa, deg Tizi Wezzu, Σli Σemran d isem n jeddi-s. Σli Kulugli d ilemẓi aqbayli, yedder tudert-is am yelmeẓyen iqbayliyen nniḍen, yelmed deg tesdawit n Lmulud At Mεemmer deg Tizi Wezzu, yewwi-d agerdas n turagt n tutlayt tagilizit, yerna yelmed tutlayt d yidles amaziɣ deg tesdawit n Tizi Wezzu, ikemmel deg L'Inalco deg Fransa.

Σli Σemran yeffeɣ si tmurt n Leqbayel i tikkelt tamenzut ɣer Fransa deg useggas n 1989, yuɣal-d, iεawed yeffeɣ i tikkelt nniden deg useggas n 2000, seg yimir-nni, atan yettidir deg yinig (La Finlande) ar tura (2015), maca ur yeğği ara tamurt n Leqbayel i lebda, yettas-d s ya ɣer da, tura yettidir di La Finlande, tameṭṭu-tis n dinna, maca yettili tikkelt di Kanada, tikkelt di Fransa, akka i aɣ-d-inna umedyaz deg udiwenni.

Anaẓur-agi ur yecni ara kan, ur yessefra ara kan, yura deg tesɣunin *Tira* akked *Anadi*, asmi yella d asdawan, yexdem amezgun d terbaεt n umezgun *Tarbaεt n Meɣres*, yella yekkat-asen agitar ama i terbaεt n umezgun ama i terbaεt n ccna. Timezgunin i deg yettekki (Anda tetteddu, Iles) gar 1988 d 1991.

Yekcem Σ.ΣEMARN annar n tẓuri mi yella d asdawan, d amedyaz, yettaru ixeddem aẓawan, icennu, ar tura (2015), yessuffeɣ-d ukuz n tesfifin, deg-sen-t kraḍ n tmerwin d ukuz (34) n tezlatin. Tasfift tamenzut, yessuffeɣ-itt-id deg useggas 2001, deg-s sdis (6) n tezlatin, isem-is *Amsebrid*, tasfisft tis snat, teffeɣ-d deg useggas 2005, isem-is *A Xali Sliman*, deg-s sa (7) n tezlatin, deg 2009, yessuffeɣ-d umedyaz tasfift-nniḍen *Akka i d amur*, deg-s mraw d ukuz (14) n tezlatin, tasfift taneggarut *Tizi n leryaḥ*, deg-s mraw (10) n tezlatin, teffeɣ-d deg 2013, tigi d ayen id-yeffɣen s yisem n unaẓur Σli Σemran, llant tezlatin i yura, ur tent-yecni ara netta, cnan-tent yicennayen nniḍen .

3- Tamedyazt i yecna Σli Σemran

Kraḍ n tmerwin d ukuz (34) n tezlatin id-yessuffeɣ umedyaz ar tura (2015), deg 4 n tesfifin.

Amsebrid 2001	A Xali Sliman 2005	Akka i d amur 2009	Tizi n leryaḥ 2013
1- Tayri iruḥen 2- Targit 3- Ḥuriya 4- Imḍerref 5- Tamurt n leqbayel 6- Amsebrid	1- Kabylie 2- Ma d awal 3- Anfet-iyi kan 4- A Xali Sliman 5- Bɣiɣ ad kem-ḥemmleɣ 6- Acawrar 7- Ntenneḍ ntezzi	1- Aqlalas 2- Akka i d amur 3- Awi-yi 4- Noir et blanc 5- Rray ulac 6- Tilufa 7- Ssfina 8- Abrid 9- Tabalizt 10- Tazzla n wussan 11- Amsebrid 12- Aεwin n yimeslayen 13- Ḥurya	1- D yir ddunit 2- Ffudeɣ a wi yeswan 3- Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi 4- Ssawleɣ 5- Tizi n leryaḥ 6- Yettruḥu lḥir 7- A bu lehmum 8- Amek i ddan wussan 9- Anef-as i tuzyint 10- Asif n La Ssan

Ma d tizlatin i yura Σli Σemran ccnan-tent yicennayen nniḍen: d amedyaz s timmad-is i aɣ-tent-id-yuran deg udiwenni deg anternet:

- Snat (2) n tezlatin: *Leḥyuḍ* akked *Tbeεḍeḍ* di tesfift n tcennayt isem-is TENNA.
- Ukuz (4) n tezlatin: *Ay sebreɣ*, *Tamurt n urağu*, *Zzhu n yiwwen wass*, *Acu i d-yeqqimen* akked sin yeḍrisen: *A yemma* akked *Tamurt n wagu*, deg wayen yecna R. LANI. Inna-aɣ-d ucennay belli: izwal n tezlatin-agi mačči d netta i asen-tent-yefkan i maca d win i tent-yecnan, d R. LANI, irna inna-d daɣen belli ttwabeddlen sin neɣ krad n wawalen seg tezlit *Ay sebraɣ*, ibeddel-iten win tt-iyecnan tezlit-agi (R. LANI).
- Snat (2) n tezlatin nniḍen yecna-tent S.HAMEL.

Timeɣriwin

Ad neεreḍ ad d-nadder kra seg tmeɣriwin i yexdem unaẓur Σli Σemran

1- Tizi wezzu 27/ 11/ 2014
2- Nanterre 12/ 01/ 2013
3- Parc floral 22 septembre 2013
4- Cabaret sauvage 21/04/ 2013
5- Montréal 2012
6- Tasdawit n Paris 8
7- Barbes café
8- La cité de musique
9- Tubiret 16/ 12/ 2014
10- Taddart n Yiwaquren deg tubiret deg 2010

Tidwilin i ɣer yettwaεreḍ Σli Σemran

Ad d-nadder kra seg tedwilin i ɣer yettwaεreḍ ucennay

Rradyu

1- Radio Berbère deg Helsinki (Finlande)
2- Radio CFMB 1280 (Montréal), tadwilt Timlilit Imaziɣen, Murad M.

Tiliẓri

1- Canal Algerie
2- BRTV d inebgi n Ǧ .LΣERBI CRIF
3- Dziria TV, Tizi n wass-a, 12 2014

Tizlatin i yecna Σli Σemran d yimedyazen nniḍen (duo)

1- D STINA
2- D Abranis D AKLI D D Yidir

Tizlatin i wumi iεawed Σ.ΣEMRAN

1- Aqlalas, iεawed-as deg (2009), d tizlit n M.ΣESSAM *Rray ulac*, iεawed-as deg (2009), d tizlit n Ccix A.BU YEZGAREN.
2- Tabalizt, iεawed-as ula d netta deg useggas-agi kan (2009), d tizlit n ḤSISEN.
3- A bu lehmum, tecna-tt yagi AYT FARIDA, iεwed-as deg (2013)
4- Ahya tilawin iεawed-as deg useggas-agi (2015), d tizlit n L.MEΣTUB

3- Adiwenni d Σ.ΣEMRAN

Nemlal d umedyaz Σ.ΣEMRAN deg wass n Arim 17 unbir 2014, deg usensu "***La résidence***" deg Tubiret, nefka-as kra n yisteqsiyen yerzan tazrawrt-nneɣ, irra-aɣ-d fell-asen.

Asteqsi : Aniwa-t uwadem Xali Sliman deg tezlit *A Xali Sliman i* ?

Tiririt : Xali Sliman d ameddakel-iw, qqareɣ-as Xali Sliman axater d ameddakel-iw rnu n xwali, xedmeɣ-tt di tazwara i uqesser, maca daɣen mačči ɣef umeddkal-iw kan, heddreɣ-d s umata.

Asteqsi : Tizlit *Xali Sliman*, ɣef wanta tamrt id-tettmeslayeḍ deg-s ?

Tiririt: Γef tmurt-nneɣ

Asteqsi: Tizlit *Tabalizt*, tettwacna yagi?

Tiririt: Ih, tettwacna yakan maca beddleɣ-as akk isefra, tegra-d kan tsetna (refdeɣ tabalizt, leεqel yettḥeyyer), d Ḥsisen i tt-iɣennan deg yiseggasen n 40 neɣ 50, εawdeɣ-as imeslayen d uẓawan.

Asteqsi: Tizlit *Aqlalas*, d acu i tebɣa ad d-tini tenfalit (axelxal ablidi)?

Tiririt: Isefra n tezlit-agi d iqdimen n zik, awal-agi ulac-it tura, zemreɣ ad d-iniɣ amek i t-fehmeɣ mačči amek id-qesdeɣ acku mačči d nekk i tt-ixedmen, d aglam, di teqbaylit mi ara s-tiniḍ i yiwen d axelxal lmeεna-s yecbeḥ, ablidi ttwaliɣ d ayen yellan (citadin), blad, belda, mačči kan d afellaḥ ɣef yiman-is, d win yessnen, yeffeɣ, akka i fehmeɣ.

Asteqsi: Anida i tettidireḍ ?

Tiririt: Di La Finlande, cwiya di kanada cwiya di Fransa, maca ur ǧǧiɣ ara tamurt, ttaseɣ-d.

Asteqsi : Tcennuḍ ayen i tettidireḍ, ayen i tettwaliḍ neɣ ayen tesliḍ ?

Tiririt : Llant akk, ayen ttwaliɣ, ayen ttḥussuɣ, ayen ttidireɣ, wigi akk ad d-εeddin.

Asteqsi : Amek i tettwaliḍ, d acu n ssebba n yinig di tmurt-nneɣ ?

Tiririt : Lɣaci ttruḥun s yagi sεan cci, sεan isurdiyen maca ttruḥun, ihi ur ufin ara iman-nsen ɣas yella cci

Asteqsi : Aniwi imedyazen i ɣer tettmaliḍ ugar, i seg d-tettawiḍ tiktiwin ?

Tiririt : Tikkwal ut tẓerreḍ ara, meḥsub tizlatin n teqbaylit selleɣ-asent « AYT MANGELLAT, MEΣTUB, SI MUḤ UMḤEND, F.MD. SAΣID atg », zik selleɣ, tura ur selleɣ ara aṭas, ama di rradyu, selleɣ ayen nniḍen, s trumit, s teglizit.

Asteqsi : Yella wazal n tmedyazt deg tudert n yiminig ?

Tiririt : ***Surment*** ! Mi ruḥeɣ tikkelt tamezwarut ɣer Fransa, ad sεuɣ waḥed n 25 n yiseggasen akken, imir-nn ulac anternet, mi qqimeɣ dinna ulac akk taqbaylit, ulac rradyu, ayyur neɣ iεedda cwiya, bdiɣ ad d-ttcedhiɣ cwiya tamurt, ad d-ttcedhiɣ cwiya n **l'ambiance** aqesser n teqbayli, yiwen wass qqimeɣ kan akka ceεleɣ rradyu, ɣliɣ-d di ***une radio associative*** n ***la***

région nni, sεeddayen-d tizlatin s teqbaylit, n ḤAMIDUC, n MEΣTUB ***c'était incroyable***, am wakken yiwen yeffud ur yeswi ara, yeqqim akken, yemmut si fad yufa-d aman, εad imir-nn ur ruḥeɣ ara akken ad qqimeɣ din, ruḥeɣ d ***les vacances***.

Asteqsi : Yella wassaɣ gar yinig d tmagit ?

Tiririt : ***Oui surement !*** Mi ara truḥeḍ ɣer dihin akkin ad tuɣaleḍ d wayeḍ, ad tuɣaleḍd aɣrib, mi ara d-tuɣaleḍ ɣer dagi daɣen d aɣrib, wid id-yettlalen dihin akkin ***c'est un problème,*** dihin qqaren-asen kenwi d ***les immigrés***, dagi daɣen qqaren-asen kenwi d ***les immigrés*** axater s yihin id-tusam, di Fransa ***surtout c'est un grand problème.***

Asteqsi : Tamedyazt tesεa azal ɣer yiminigen ?

Tiririt : ***Oui biens sûr***, Mi d-yennulfa ccna-agi n teqbaylit di Fransa, di leqhawi, ttɣennin akk yimezwura ɣef lɣerba, lɣaci ttasen-d ttɣimin di leqhawi, cennun-asen-d ɣef lḥala-nsen ***c'est un rapport direct***.

Asteqsi : Yella umgired gar yinig i ɣef tcennuḍ d yinig i ɣef icennu S.ΣAZEM ?

Tiririt : Yella umgired, amgired ameqqran, zik ad truḥeḍ ad txedmeḍ axater ulac d acu ara teččeḍ, ***toute la différence est dans la chanson***

Lɣerba-nni icuban lmut

Tinna i ɣef ccnan yimezwura

Yewweḍ-d lweqt tuɣal d tafsut

Nefreḥ tsaḥ-aɣ-d trewla

Zik ma truḥeḍ ɣer lɣerba, am wakken ara truḥeḍ ɣer lmut, wid yettruḥun qqaren tewεer lɣerba, ncallah azekka ad d-nuɣal s axxam, wamma tura lɣaci bɣan ad ruḥen, εyan dagi, mi ara tawḍeḍ ɣer din ad tḥasseḍ *i* ***les defauts*** n lɣerba, mačči di tmurt-ik i telliḍ, akken yebɣu yili ur d-tettuɣaleḍ ara, llan wid ur nesεi ara lekwaɣeḍ, ttɣaman dinna alamma ḥwin-ten-id, tura tebɣiḍ ad truḥeḍ, lɣaci bɣan ad ruḥen, ur tettafeḍ ara ad d-teccetkiḍ, ɣas iqreḥ-ik lḥal, teccedhaḍ tamurt, ad tessetḥiḍ ad d-tiniḍ, ***ca va pas*** axater ad ak-ini kečč tselkeḍ, tesεiḍ ***la chance*** teččiḍ-tt-id di Paris ad d-teqqareḍ lɣerba, ***ca va pas non ?!***

Tizlatin id-yessegza umedyaz

- *Abrdi yebda yessawen*

  Agama yessewhem allen-iw

- *Ameddakel-iw yebda yeεya*

  Neṭṭef tama ad nesteεfu

4- Izen n Σ.ΣEMRAN deg internet

4-1- Izen amenzu: deg wass n 09/04/2015

Azul a Masisilya,
Tizlaltin uriɣ, cnan-tent wiyaḍ ahat llant tid ttuɣ...
- Llant 2 (leḥyuḍ akked Tbaɛdeḍ) di lalbum n yiwet n tcennayt isem-is TENNA.
- Llant 4 tezlatin (Ay sebreɣ, Tamurt n urağu, Zzhu n yiwwas, Acu d-yeqqimen) akked sin yeḍrisen: A yemma akked Tamurt n wagu, deg wayen yecna LANI RABAH. *Remarque*: 1-*les titres donnés à ses chansons ne sont pas tous de moi. Je crois que dans la chanson* "Ay sebregh", *il y a 2 ou 3 mots que l'interprète a changé...*
- Llant 2 nnid'en yecna-tent HAMEL SLIMANE
Afud igerrezen, ar tufat.
Ali Amran

4-2- Izen wis sin: deg wass n 22/05/2015

Azul a Massissilia,

Ffeghegh-d si Lzzayer i tikkelt tamezwarut di 1989; r'uh'egh ar Fransa.

Ma d lgherba, si 2000 d asawen.

Ma d ayen ye3nan amzgun, d tidett ttekkagh deg yiwet n terba3t n inelmaden isem-is Meghres. Lligh ttqess'iregh-asen agitar ama di "*la chorale*" ama di tmezgunin. Nexdem snat: yiwet isem-is Anda tetteddu, tayed' Iles. Ayagi yella-d ger 1988 ar 1991.

Ar tufat

Outlook.com - soualah.ma

Microsoft Corporation [US] https://blu168.mail.live.com/?tid=cvAAA3EwAAAAAAAIjd7WyWYQ2&fid=flinbox

Outlook.com Nouveau Répondre Supprimer Archiver ... soualah massissilia

Rechercher des messa

Dossiers

Boîte de réception 2

Archivage

Courrier indésirable

Brouillons 1

Messages envoyés

Messages supprimés

Nouveau dossier

(Pas d'objet)

Ali Amran (aliamran.prod@gmail.com) Ajouter aux contacts 09/04/2015 Actions

À : soualah massissilia

Azul a Masisilya,

Tizlaltin urigh, cnan-tent wiyad' ahat llant tid ttugh...

- Llant 2 (lehyud' akked Tbaeded') di lalbum n yiwet n tcennayt isem-is TENNA.

- Llant 4 tezlatin (Ay sebregh, Tamurt n uradju, Zzhu n yiwwas, Acu d-yeqqimen) akked sin yed'risen: A yemma akked Tamurt n wagu, deg wayen yecna LANI RABAH. Remarque: 1-les titres donnés à ses chansons ne sont pas tous de moi. Je crois que dans la chanson "Ay sebregh", il y a 2 ou 3 mots que l'interprète a changé...

- Llant 2 nnid'en yecna-tent HAMEL SLIMANE

Afud igerrezen, ar tufat.

Ali Amran

soualah massissilia 14/03/2015 Actions

À : aliamran.prod@gmail.com

© 2015 Microsoft Conditions Confidentialité et cookies Développeurs Français

FR 20:21 21/05/2015

Bienvenue sur Facebook. | Outlook.com - soualah.ma

Microsoft Corporation [US] https://blu168.mail.live.com/?tid=cvAAA3EwAAAAAAAEyG5wj-qQ2&fid=flinbox

Outlook.com Nouveau Répondre Supprimer Archiver ... soualah massissilia

Rechercher des messa

Dossiers

Boîte de réception 2

Archivage

Courrier indésirable

Brouillons 1

Messages envoyés

Messages supprimés

Nouveau dossier

(Pas d'objet)

Afud igerrzen.

Ali Amran 22/05/2015 Actions

À : soualah.massissilia7@outlook.fr

Azul a Massissilia,

Ffeghegh-d si Lzzayer i tikkelt tamezwarut di 1989; r'uh'egh ar Fransa.

Ma d lgherba, si 2000 d asawen.

Ma d ayen ye3nan amzgun, d tidett ttekkagh deg yiwet n terba3t n inelmaden isem-is Meghres. Ligh ttqess'iregh-asen agitar ama di "la chorale" ama di tmezgunin. Nexdem snat: yiwet isem-is Anda tetteddu, tayed' Iles. Ayagi yella-d ger 1988 ar 1991.

Ar tufat

© 2015 Microsoft Conditions Confidentialité et cookies Développeurs Français

FR 17:45 02/06/2015

AMMUD

Tazwart

Aḥric-agi d ammud n yisefra n Σli Σemran, di tazwara, nura-d kraḍ n tmerwin d ukuz n tezlatin i yecna umedyaz-agi, s yin nura-d tizlatin i yura Σli Σemran, cnan-tent yicennayen nniḍen (R.LANI d TENNA), nura-d kan tid i nufa.

Tizlatin i yecna Σli Σemran

1- Tayri iruḥen

Ara tekkat lehwa
Tṭlam d imḍelles
Rεud tesεuẓẓeg-aɣ
Lebreq tecεel tmess
Yetti leεqel-nneɣ
Tasa d wul tegres
Lmut tεucer-aɣ
Tuɣal ur tetteqqes

Tayri anida-kem?
Tayri teğğiḍ-aɣ
Tayri anida-kem
Ayɣer a tayri i aɣ-teğğiḍ?

Udem n lehna
Yeffeɣ ula seg wallaɣen
Ma teḥres lḥala
Ziɣ fettden yemdanen
Idammen uɣalen
D aman zeggaɣen
Ayen qquren wulawen?
Ččabin s idɣaɣen

Tayri anida-kem ?
Tayri teğğiḍ-aɣ
Tayri anida-kem ?
Ayɣer i aɣ-teğğiḍ?

Timucuha n wuḥdiq
Tesbeɣ-itent lmeεna
Iɣleb-itent ṭṭiq
Ayen i aɣ-yesɣara
Atnad warrac ala leεben
S temgeḥlin deg ufus
La ḥeffḍen ad nɣen
Ara ḥeffḍen lmut

Tayri anida-kem ?
Tayri teğğiḍ-aɣ
Tayri anida-kem ?
Ayɣer i aɣ-teğğiḍ?

Tayri ini-d ma d tidet telliḍ
Neɣ di targit kan i kem-walaɣ
Tayri bɣiɣ ad d-zziɣ
Γer ɣur-m aqlaɣ nettuɣal

Tayri, tayri, tayri, tayri

Lukan i zmireɣ
Γur-m ad d-aseɣ
Ad kem-id-awiɣ ɣer dagi
Deg wulawen ad kem-zerɛeɣ
Ad snegreɣ lebla
Fell-am ad tt-ttɛasseɣ
Akken ad kem-snerniɣ

Tayri, tayri, tayri, tayri

2- Targit
Taḍsa deg wudem-inem
Ukin-d akk wulawen
Win yezzin ar ɣur-m
Ur d-itekkes ara allen
Tḍalleḍ-d tcubaḍ iṭij
Deg yiḍ n ccetwa
Mi iberr ugris
S yiss-m ad iyi-d-tḥennceḍ

Ttuɣ akk ayen iɛeddan
Tudert-iw tura i tebda
Nnefsusin yiɣeblan
Wid-nni ikeblen tasa
Ukin-d wafrayen yesfan
Deg wul-iw yeɛyan
Gan-as-d ifadden
I ss ara imager ussan

Ziɣ mazal zemreɣ
Ad rebbiɣ tayri
Ad zhuɣ ad ḍseɣ
Mi d-terziḍ fell-i

Taḍsa deg wudem-inu
Tcebbeḥ-d bḥal d isli
Kemmini deg wul-inu
Tezzuzuneḍ talwit

Ruḥeɣ ad kem-id-zemḍeɣ tuffgeḍ
Γliɣ-d seg wusu
Γef ur d im nɣan
Taḍsa tuɣal d reffu
D reffu
Tayri tuɣal d reffu
Ddunit tuɣal d reffu
Kulci yuɣal d reffu
D reffu

3- Ḥuriya

A Ḥuriya
Ad am-d-iniɣ yiwet n lḥağa
Abrid-inna
Wissen s anda ara aɣ-yessuffeɣ
Ad nruḥ ad nerzu ɣef ṭṭlam
Ad nɣil d tafat ad nwali
Ad nezhu ad nerwu naddam
Neɣ di nndama ad d-negri

A Ḥuriya
Ul-iw tezriḍ tmelkeḍ-t
Ur ganeɣ ara
Tikta-w deg wallen-im ɣerqent
Ur zmireɣ ara ad kem-ğğeɣ
D kemm iyi-yessidiren
Maɛna dagi ur henna ara
Mačči d yiwet i aɣ-imerrten

Aha ini-d a Ḥuriya
Dagi aqlaɣ ur nezhi ara
Ini-d ma yella ad netbeɛ
Ulawen i aɣ-d-isneṭqen
Ulawen i aɣ-d-isneṭqen

A Ḥuriya

Bɣiɣ nekk yid-m ad nili
Am yefrax-a
Yettferfiren deg yigenni
Ad nessu abeḥri n tayri
Ad nɛelli ɣer sebɛa igenwan
Ad nettixxer i kra n lɣaci
Widen ileɛben s usennan
Aha kker a Ḥuriya
Ddunit ur aɣ-tettraju ara
Aha kker a Ḥuriya
Ad nebges wa ad nɛeddi
Ad nebges ad nɛeddi a Ḥuriya

4- Imḍerref

Am yal ass aqli weḥdi
Ma xememmeɣ tikta xerbent-iyi
Yerwi yixef-inu
Ur yenfiɛ ma reɣ tiɣri
Wissen

Zik lliɣ kesbeɣ tirga
Kul yiwet amek i tecbeḥ ssifa-s
Nwiɣ ad tent-awḍeɣ
Asmi ara semmdeɣ lesnin
Tura mi ḍalleɣ
Uɣalent-iyi d tirgin

Ur d-yegri wayen i deg ara ṭṭfeɣ
Ur d-grint tirga n temẓi
Γer rrif aqli wexxreɣ
D zzman i tt-yeddan fell-i

Zik mi lliɣ kesbeɣ tayri
Ḥesbeɣ-tt nettat d tasarut n ddunit
Nwiɣ mi tt-ḍefreɣ
Γer tefsut ad iyi-tawi
Γer tegrest i teffeɣ
Yiwen n ujeğğig ur yefsi

5- Tamurt n leqbayel

Deg uzɣal d wezwi nuɣ-d
Tasmuḍi teslef-d i wudem-iw
Abrid yebda yessawen
Ay ameksa am wallen-iw

Mačči ala nekk id-yessawḍen
Aṭas i yellan deg ubrid-iw
Ad d-nawi abruc d imeqyasen
Imir deg ubrid ad nkemmel
Ad nẓur tamurt n leqbayel

Ameddakel-iw yebda yeɛya
Neṭṭef tama ad nesteɛfu
Yiwen yewwi-aɣ-d aman neswa
Yuɣal yebda ad aɣ-d-iḥekku
Inna-d:
Nekkni win d-yusan mreḥba
D mmi-s n tmurt neɣ d anerzuf
Yeččur-aɣ-d tabuqalt
Imir deg ubrid ad nkemmel
Ad nẓur tamurt n leqbayel

Tura aqlaɣ newweḍ s adrar
Newhem deg wayen id-nettwali
Mfaraqent yak tuddar
Amzun d itran deg yigenni

Ad nɛeddi kan ad nader
Uqbel ṭṭlam ad d-yeɣli
Ad d-nawi abernus i ss ara ndell
Imir deg ubrid ad nkemmel
Ad nẓur tamurt n leqbayel

6- Amsebrid
Nekk d amsebrid ur nuksan
Tewwi-yi-d tikli
Am umeslub ara tedduɣ kan
Ur zriɣ s ani
Mačči d laẓ i d iyi-d-yewwin
Si taddart ur d iyi-d-nfin
Ula d imawlan-iw ur d iyi-ǧǧin
Ahat d lmektub n tmara
I ff ayeg id-refdeɣ tikli
Wiss ma d tarewla ara s-rewleɣ
Neɣ d anadi i t-ttnadiɣ
Wiss ma d tidet yella

Cubaɣ di tikli asigna
I d-yedhem waḍu
Xas yeqbel tikli ur yeẓra
S ani iteddu
Ayen iyi-yettrajun ur t-ẓriɣ
Ayen ara ččeɣ ɣur-i ur t-sɛiɣ
Ula akka deg uḥebber ur lliɣ
D agris neɣ d iṭij yerɣan
Tikli ur as-ttgeɣ tilas
I tama n ubrid neɣ deg uxxam
Anda nsiɣ fell-i ad ad yali wass
Akka i d amsebrid

Xas ma ifassen-iw d ilmawen
Ččurent-d wallen
Xas ma ɛyan ifadden
Ssarmeɣ ad iyi-d-bubben
Xulḍeɣ imdanen yesɛan
Ddiɣ d widen yelluẓen
Lḥiɣ deg waṭas iberdan
Temẓi-w tura tɛedda
Am nekk am widen yeqqimen
Ur ndimeɣ deg wayen sɛeddaɣ
Xas ma tudert-iw tessawen
D ilelli id-ddreɣ

7- Kabylie

Kabylie, tu es en moi
Que je fuis, que je reste là
Las las
Tu seras toujours en moi

Kabylie, je suis en toi
Même de loin, même près de toi
C'est le même combat
De la liberté et des droits

C'est l'hiver depuis longtemps
Ou sont-elles tes quatre saisons
Soleil et vent
Qui t'a privé de printemps ?!

Quand tu souffre, moi je pleure
Une mélodie du cœur
Sous la douleur
Dans le silence alentour

Quand je souffre, toi tu cries
Tu refuses que l'on oublie
La liberté
Graffitis de sang qui coulait

C'est l'hiver depuis longtemps
Ou sont-elles tes quatre saisons
Soleil et vent
Qui t'a privé de printemps ?!

A tamurt-iw, a yemma
Mačči yiwet i nesɛedda
Seg wasmi d-necfa
Teggumma ad aɣ-d-tebru twaɣit

A taqbaylit a weltma
Ddunit ur aɣ-tcuḥ ara
Lemrar nerwa
Nectaq ad aɣ-tebru talwit

C'est l'hiver depuis longtemps
Ou sont-elles tes belles saisons
Soleil et vent
Qui t'a privé de printemps

8- Ma d awal

Ma d awal
Kul yiwen yessen amek ad t-yemsel
Akken ad icebbeḥ iman-is
Ma d timsal
S wawal arkell ad tent-ndel
Ad iɣil lmal d ifis

A yaḥbib ttxil-k mli-yi
Ma d allaɣ-iw i tent-yuɣen
Keččˇ yeddren yal ass akk yidi
Teẓriḍ d acu i aɣ-d-isaḥen
Teẓriḍ amεic, teẓriḍ tidet
Teẓriḍ ur nectaq lemrar
Teẓriḍ mi tettwagzem twerdet
Twalaḍ-t iqim mi yennar

Twalaḍ tilelli mi tuffeg
Deg wafriwen-is tegla s talwit
Twalaḍ times mi tenfufed
Surgen-as yemdanen zzit
Mi tewweḍ d ajajiḥ meqqren
Yal wa yessired ifassen-is
Iseffeḍ ɣer wid nniḍen
Yettgalla laεmer yumis

Twalaḍ lḥers mi d-iteddu
Tḥeḍreḍ yerẓa-d tiwwura
Sima nleḥḥu i tettquccu
Yal wa ad t-id-taweḍ nnuba
Wid xfifen atna-n rewlen
Wa ɣer temdint wa ɣer umadaɣ
Refden arkel ibeckiḍen
Yettɣiḍ win iruḥen d ademmeε

Teḥsel tidet gar tkerkas
Tefruri lǧehd-is yerreẓ
Amzun d taqeṭṭiḍt gar tuɣmas
Yal yiwen amek i d tt-ifeẓẓ
Tebrek nna-aɣ-d d temlel
Mi nsuɣ ur nefriẓ ara
Nnan-aɣ-id iẓri-nwen yedderɣel
Neɣ ihi tewwi-ken tnafa

Imi awal
Kull yiwen kul yiwen issen amek ad t-yensel
Akken ad icebbeḥ iman-is
Ma d timsal
S wawal id yinnan akk ad ten-ndel

Ad iɣil lmal d ifis

9- Xali Sliman
A Xali Sliman
D acu ara nexdem?

Iɣurr-aɣ zzman

Neqqim kan newhem
A Xali Sliman
Iɣurr-aɣ zzman

Seg uxxam ɣer Tizi
Si Tizi s axxam
Nettsubbu nettali
Yugi ad yekfu ṭṭlam

A Xali Sliman
D acu ara nexdem
Zẓayit wussan
Negguma ad nqeddem
A Xali Sliman
Zẓayit wussan

Win id-iruḥen
Ad ak-yini ad ak-mleɣ
Yak qqaren alɣem
D gma-s kan i iwala
A Xali Sliman
D acu ara nexdem?
Ikellex-aɣ zzman
Menwala ad aɣ-yergem

Ayen akken nebɣa
Tugi-t tmurt-a
Ayen akken tebɣa
Ur as-nezmir ara

A Xali Sliman
Dagi zzman yugi
Ad nbeddel amkan
Tawriqt ad tezzi
A Xali Sliman
Ad nbeddel zzman

Le monde il est fou
A Xali Sliman

Et tout le monde s’en fou

Chaqu’un ses problèmes

A Xali Sliman
Spécifiques
Iɣurr-aɣ zzman
Particulier
A Xali Sliman
Privés
Iɣurr-aɣ zzman
Privatisés

A Xali Sliman
D acu ara d-tiniḍ ?
Taqerɛet n ddiban
Ad aɣ-tekkes asemmiḍ

10- Bγiγ ad kem-ḥemleγ
Bɣiɣ ad kem-ḥemleɣ ad kem-awiɣ
Seg ufus ad kem-ṭṭfeɣ ad nadiɣ
Yid-m ddunit

Deg ubrid ad azzleɣ akk idem
Neɣ ad nekmumceɣ ɣer ɣur-m
Deg usemmiḍ n tmeddit

Meɛna amɣar ur yebɣi ara
Irgem-iyi-d mi yi-d-iwala
Yenna-d kečč mačči seg-neɣ
Ma yella akka i tettwaliḍ
Ssusmeɣ

Bɣiɣ ad kem-ḥemleɣ deg uxxam
Ma teɣli-d lehwa neɣ di ṭṭlam
Ur nettaggad ara

Di ccɣel ad am-iliɣ ɣer tama-m
Yid-m ad cerkeɣ ula d lemnan
Ad ffɣent tirga

Maɛna axxam ur sɛiɣ ara
Xas leɛtab ur ğğiɣ ara
Tamurt-agi ur yi-d-terri ara
Tis ɛecra n wayen i as-fkiɣ
Fecleɣ

Bɣiɣ ad kem-ḥemleɣ kan akka
Ay akken id-tusa ur cliɛeɣ ara
Imi lmut tegguni

D tayri ara netbeɛ am tirga
Ay anda i aɣ-tewwi tewwi-aɣ
Yis-s ad neddari

Kemmini ur tebɣiḍ ara
Neɣ ahat ur tezmireḍ ara
Tesseḥsabeḍ i tneggura
Leḥsab yenɣa tayri
Uyseɣ

Bɣiɣ ad kem-ḥemleɣ kan akka
Ay akken id-tusa ur cliɛeɣ ara
Ur necliɛ ara
Ad kem-ḥemleɣ kan akka

11- Acawrar
Wwiɣ abrid yiwet yiwet
Kecmeɣ deg ubrid tewwi yiwet
Nniɣ-as iyya-d ad nurar
Tenna-k yella baba ad aɣ-yewwet

Nniɣ-as ma ilaq ad neffer
S deffir n ugellu ad nexmet
Yerna d urar mačči d lɛar
Tenna-yi ruḥ Rebbi ad ak-icemmet
Nekk d acawrar
Ḥemmleɣ urar

Wwiɣ abrid xmat xmat
Mi walaɣ tisekrin ksant
S wadda i asent-id-kkiɣ
Di tazwara ur d iyi-d-ẓrant

Ziɣen aseyyaḍ ula d netta
Am yizirdi id-itezzi
Mi twalaɣ iqerreb-d ɣur-neɣ
Huzzeɣ-d lecḍuḍ, uffgent tiniri

Nekk d acawrar
Ḥemmleɣ urar

Wwiɣ abrid akin akka
Ulac anda ur grarbeɣ ara
Da d akessar, yeḍleq yeffer
Da d asawen, tidi teryа

Xas ma yella leɛmer-iw yelḥa
Xas ma yesres-aɣ uqebber
Deg wul-inu s ya ɣer da
Tettaki-d lemcihwa n wurar

Nekk d acawrar

Ḥemmleɣ urar

12- Ntenneḍ ntezzi

Nnan-aɣ ibeddel sselṭan
Nuzzel s ajdid ad t-nẓer
Ad as-nmenni ussan yelhan
Akken azekka ad aɣ-d-ifekker
Mi tefra tmeɣra i aɣ-d-heyyan
Kullec ad yuɣal am zik neɣ kter

Asmi akken terɛed ur tewwit
Yuɣal fell-aɣ d imezgi
Teggumma ad d-teɣli tiqit
Tamurt teffud tilelli
Neqqar kan d yir ddunit
Nekk uggadeɣ ay atma d nekki

Ntenneḍ ntezzi

Tiyita deg-neɣ yersen
Neǧǧa sseḥ nemmeɣ ɣef tili
Win d-yusan ad aɣ-yesgen
Nettamen kan tamuɣli
Wid tt-yeṭṭfen d lmuḥal beddlen
Xas yettbeddil bab n ukersi

Ttbeddilen abeddel n tata
Ma tettesḍaḍ ibeɛɛac
S ufella ad tbeddel ssifa
Iwakken ur ten-tessewḥac
Ma d ssem-is netta yezga
Deg usuden neɣ deg tkerrac

Ntenneḍ ntezzi

13- Aqlalas

Ay aqlalas, ssbeɛ bu tissas
Axelxal ablidi, abeldi
Kerhen-iyi madden fell-ak
Ahat nnan-ak
Nekk ḥesbeɣ-k seg lwali, seg lwali
S yixef-ik ay ggulleɣ
Ayen ay ggulleɣ
Armi iyi-teǧǧiḍ weḥdi

Γef wass-n mi iruh wukyis
Mi nerra sslam-is
Netta iruḥ nekkni nsubb-d, nsubb-d
A tajeɛbub n ugris
Yecbeḥ uksum-is

Deg wul-iw ur t-yettif ḥedd
Ur t-yettif ḥedd
Mi sliɣ wi d-yebdern isem-is
Yewweḍ-d lexyal-is
Siwa imeṭṭi la nɛebbed, la nɛebbed

Lḥara n baba d layas
Mi ɛeddaɣ tilas
Ḥsiɣ lɣerba-w tḍul, lɣerba-w tḍul
Asmi i yebɣa uɛessas
Nettmeẓra kul ass
Nekkni d leḥbab neddukul, neddukul
Ma d tura trab ɣer lsas
Kulci bniɣ fell-as
Rriɣ-as tabrat i wul, tabrat i wul

Lɛeslama-nnek a lbabur
Azegzaw inur
A winna yeddelwiḥen, yeddelwiḥen
Sslam i ak-uzzneɣ awi-t
Lameɛna siweḍ-it
Awi-t akk i yeɣriben, i yeɣriben
Ini-as i yetbir n ssur
Γur-k di leɣrur
Tewɛer yelli-s n madden, n madden

Mi ɣliɣ ɣer lbir s lqedd
Leslak ulaḥedd
A yemma qrib iyi-yečči, iyi-yečči
Lmuja fell-i tezḍem-d
Iẓri yessertem-d
Di lɣerba ḥedd ur nessin, ur nessin
Ttxil-k a yul-iw ḍegger-it
Rebbi ur yeɣliḍ ḥedd
Ncalleh ad nezger salmin, salmin

Ay aqlalas ssbeɛ bu tissas
Axelxal ablidi, abeldi
Kerhen-iyi meddden fell-ak
Ahat nnan-ak
Nekk ḥesbeɣ-k seg lwali, seg lwali
S yixef-ik ay ggulleɣ, ayen ay ggulleɣ
Armi iyi-teğğiḍ weḥdi

14- Akka i d amur
Ayen a yul-iw izdeɣ-ik lxiq
Tettnadiḍ arfiq
Ur yelli ḥedd tama ɣer tezziḍ d lxali

Nnesren yak wid ibeddlen amḍiq
D ssef d uberriq
Yeğğa-d lweḥc ɣef yiri n umnar
Yeggun-iyi

Dayen yuran neɣ d deɛwessu
Negguma ad neḥlu
Lğerḥ-nneɣ yugi ad yer
Iqcer n bawi

Win id-yegman mi nɣil ad nesɛu
Ad yaffeg ad aɣ-yettu
D leğnas ara yeččen lɣella ara d-yessali

Akka i d amur, amur

Ruḥen warrac rnant teḥdayin
Kul wa d acu t-yewwin
Wa d aɛebbuḍ wa d ixef-is
Yebɣa tilelli

Wissen anda llan? Wissen amek ttɛicin?
Ukkud ttɣimin?
Wissen ma mazal deg wulawen-nsen nettili ?

Akka i d amur, amur

Ayen ay ul-iw, ulamma nenṭer
D acu imu nezmer?
Kkan-d akin nnig lebɣi-nneɣ tlufa
Yak d tamurt-agi i deg id-nekker
I yugin leqrar
S kra i neɛteb
Ffɣent-aɣ tira mxalfa

Akka i d amur, amur

15- Awi-yi
Awi-yi ad beddleɣ amkan
Ul-iw yekwan ad yetbuḥri
Ad tefsi tkemmust n wurfan
Taḍsa yenfan ad d-tezzi ɣur-i

Awi-yi ɣer Lpari
Γas ma di labyu n lkaɣeḍ
Ulamma yesɛeb yiɣimi
Ad d-naf anida ara nenṭeḍ
Aha kan glu yiss-i

Awi-yi ad beddleɣ amkan
Ul-iw yekwan ad yetbuḥri
Ad tefsi tkemmust n wurfan
Taḍsa yenfan ad d-tezzi ɣur-i

Awi-yi ɣer Helsinki
S yinn ad nennadi tamurt
Di temdint di leɣwabi
Ad neṭṭes teldi tewwurt
Ad tenfu seg wul tuggdi

Awi-yi ad beddleɣ amkan
Ul-iw yekwan ad yettbuḥri
Ad tefsi tkemmust n wurfan
Taḍsa yenfan ad d-tezzi ɣur-i

Awi-yi, ddem-iyi akin
Iban ubrid ara nawi
Si Sydney alamma d Orly
Anda tebɣiḍ sres-iyi
Ad d-ssemɣiɣ tafriwin

Awi-yi ad beddleɣ amkan
Ul-iw yekwan ad yettbuḥri
Ad tefsi tkemmust n wurfan
Taḍsa yenfan ad d-tezzi ɣur-i

16- Noir et blanc
Travail au noir, mariage au blanc
Ou va ma vie ? En attendant
Travail au noir, mariage au blanc
En attendant, ce n’est pas marrant

Je travail un peu, quand je peux
Je vends mes bras, a qui en veut
Ca ne se voit pas, mais je sais tout faire
J’ai treize métiers, et des misères
Quatorze misères

Travail au noir, mariage au blanc
Ou va ma vie ? En attendant
Travail au noir, mariage au blanc
En attendant, ce n’est pas marrant

C’est une étape, m’avait-ont dit
C’est juste un rôle, qu’il faut jouer
De la paperasse, qu’il faut gérer
Faut de la patience, pour s’insinuer
Ainsi nuit et jours

Travail au noir, mariage au blanc
Ou va ma vie ? En attendant
Travail au noir, mariage au blanc
En attendant, ce n’est pas marrant

Travail au noir, mariage au blanc
Ou va ma vie ? En attendant
Travail au noir, mariage au blanc
En attendant, ce n’est pas marrant

Le temps s’écoule, la vie ainsi
Le rêve s’égare, dans les nuées
Faut s’accrocher, même sur les bords
Coucher par terre, a Gare du Nord

Travail au noir, mariage au blanc
Ou va ma vie ? En attendant
Travail au noir, mariage au blanc
En attendant, ce n’est pas marrant

17- Rray ulac
A yemma efk-iyi rrekba
Ad ruḥeɣ ɣer Fransa
Meqqreɣ ad d-xedmeɣ fell-am
Ad am-d-sserwuɣ llebsa
Ttuɣ akk ayen i am-nniɣ
Defreɣ areq d lkarṭa

Llah llah rray ulac
D wa i d lqern n rbeɛṭac

Ayen zuxxeɣ i yimawlan
Iruḥ ur iban ara
La steqsayen fell-i leḥbab
Dewwxeɣ ur sliɣ ara
Sbeḥ meddi d anadi
Γef wanda tleɛɛeb lmisa

Llah llah rray ulac
D wa i d lqern n rbeɛṭac

18- Tilufa
Tilufa ttɛeddint
Tiyyaḍ la d-ttasent
Tiqdimin ur ufint
S tejdidin tteffrent

Di tili la ttqewwint
D zzher-nneɣ i tettent

D acu ara d-afent azekka ?
Tsutwin d-yettlalen
Ccɣel mi t-nebda
Ad yeffeɣ anda nniḍen
Nekkat da nrennu da
Nettezzi-d d ilmawen

Azeṭṭa id-nessuli
asmi nttellem timsal
Yulwa ḥseb-it yeɣli
La kennunt tsulal
D acu ad d-yexdem yenni
I tergalt mi ara tmal?
S wacu ara nqabel ccetwa?
Timucuha ssusment
Amek ara teḥmu tesga?
Ma tiɣemmar ceqqent
Mi nruḥ ad nxiḍ tama
Snat ad qqersent

Anef-iyi a yemma
Awal-im d ameqqran
Lukan kan d tagella
Ad tt-id-nekkes i yiḍan
D tabaḍnit tyita
Uqbel lsal iɣisan

Iwumi tisigar
Ara neddem s kennu?
Ad nettennaɣ akked nngar
Tawant ur aɣ-tbeddu
Mi nettazzal ad nemger
Tewwi-aɣ-d ad nessuɣ

Tilufa la ttɛeddint
Nekk aqli-yi da qqimeɣ
Tijdidin, tiqdimin
s wulac ara tent-qableɣ
La ttaruɣ tizlatin
Γef wul ad ssixfeɣ

19- Ssfina
Gar unebdu d nnisan
I jebbden wussan
Yugi wul ad yesteɛfu
Rwiɣ tiggad iseqqa

Xerben-iyi wuḍan
Ay ixef-iw rfed asefru

Aḥlil wi ihenna wul-is
Yusa-t-id naddam yeṭṭes
Ma d nekk ul-iw yenɣa-yi
Tasa-w tεebbed aḥliles
Uyseɣ wi εzizen fell-i
Σerqen-iyi iberdan ɣur-s

Aqli di lebḥer leɣmiiq
Di ssfina ur nesεi abeḥri
Deggren-iyi-d ɣer teflukt
Iselman zzin-iyi
Lmuja tḍegger i tayeḍ
Yemma taεzizt ur teẓri

Ay at lebḥur
Wissen anwa iyi-igan leɣrur

Di ttelt n lxali i ɣerqeɣ
D ṭṭlam ur d-yuli wass
Mi ruḥeɣ ad rewleɣ zedreɣ
Yeṭṭef-iyi zzman gar tuɣmas
Ur ddireɣ ur mmuteɣ
Γas ur mmuteɣ
Tudert-inu d lweswas

Ay at saddat
Kul lmeḥna nesεedda-tt

20- Abrid
Asmi lliɣ d ameẓyan
Mlan-iyi akk iberdan
Mlan-iyi widen yelhan
Akked wid n diri

Nnan-iyi ḥader cciṭan
Ad ken-sxerben tikli
Nann-iyi xḍu i waṭas n usteqsi
Neɣ ma ulac tallaɣt-ik ad tettwerwi

Sliɣ-asen aken ilaq
S tmezzuɣt d wallaɣ aleqqaq
Ḥefḍeɣ akk ayen iyi-mlan
Ferḥeɣ yak dayen ssneɣ
Banen-iyi-d yirkell yiberdan
Yegra-yi-d kan ad ḍefreɣ

Bdiɣ tikli
Wwiɣ abrid di laman
Ḍalleɣ i tizi
Tilisa beddlent amkan

Iberdan-nni iyi-mlan
Ur iban s anda rran
Wid n diri d widen yelhan
Mcebbaken akk am teẓgi
Yal wa amek i tent-id-yessefham
Yal wa amek i tent-yettwali
Ttḥeyyreɣ
Ddunit tezzi yess-i
Nwiɣ wwḍeɣ
Ziɣ imir-n ara bduɣ tikli
Rriɣ akin, rriɣ akka

Muggreɣ adrar luḍa
S kra n ubrid i deg kecmeɣ
Gar zzyada n lqell
Ufiɣ-t am wid seg id-ɛeddaɣ
Da yeqɛed, da yenfel
Wwten-iyi iberdan
Gar Llunğa d Tteryel
Diriten, lhan
Wi yebɣan abrid ad t-yeɛqel

21- Tabalizt
Dayen yekfa lhemm
Waqli tikkelt-a
Zzher-iw yedhem
Yeldi tiwwura n trewla

D abrid ad ruḥeɣ
Lekwaɣeḍ heyyan
Wid ss ara ffɣeɣ
Wid n dihin, anfet kan

Refdeɣ tabalizt
Leɛqel yettḥeyyer
Irkeb-iyi lḥir
Cbiɣ amehbul
Allaɣ iddewwir
Ibeddel aḥebber
Rwaḥ ad ruḥeɣ
Γas freḥ a yul

Tul n yiḍ ɛawzeɣ
Yugi ad d-yas naddam

Uggadeɣ ad ṭṭseɣ
Ad iyi-iɣurr lemnan
Ad iyi-teǧǧ llabyu
Tura mi ḥezzmeɣ
Ammer ad iyi-d-teḍru
Mačči d ssiɛqa?

Wwḍeɣ qbel lawan
Γer **maison blanche**
Mmektaɣ-d Lḥesnawi, et oui
Imdanen ad tthummun
Wiyaḍ ad ttraǧun
Uggadeɣ ad iyi-d-rren
Wid-nni iɣelben lqanun

Aqli di la gare
Di tmurt ibeɛden
Imdanen la leḥḥun
Wiyaḍ la zehhun
Ul-iw ara yekkat
Anida lembat ?
Imi d-wwḍeɣ ɣer da
Anda nsiɣ ad d-tban tafat

Refdeɣ tabalizt
Leɛqel yettḥeyyer
Irkeb-iyi lḥir
Cbiɣ amehbul
Allaɣ iddewwir
Ibeddel aḥebber
Rwaḥ ad ruḥeɣ
Γas freḥ a yul

22- Tazzla n wussan
Dunnit tessewham leɛqul
Simmal deg-s nettmuqul
Tettfut-aɣ cwiṭ cwiṭ

Mi yekker ad yenṭeq wul
Qqaren-as kečči d amehbul
Eǧǧ leɛqel ad iger tiṭ

Neɣfel ɣef tazzla n wussan
Deg ubrid nsan iẓekwan
Nruḥ am wid iɣasen

Acḥal n win yewwi lɣeflan
Asmi yuɣal d ameqran
Yebɣa ad yeddu d yelmeẓyen

Mi yekker ad yazzel am nutni
Ifadden-is ur t-ḍfiren
Qebl ad ibedd i yeɣli
Ma d nutni ɛeddan ruḥen

Ay aqcic a bu teḍsa
Ḥader ad k-tfut temẓi-a
Tin k-irefden mi teɣliḍ

Ttejra tettaliḍ ass-a
Seg-s ad d-tneğreḍ azekka
Taɛekkazt f ig ad tettekkiḍ

Ruḥ ma tzemreḍ ad taffgeḍ
Deg wafriwen-ik kul ma tewwteḍ
Ad tḥasseḍ tettidireḍ

Ruḥ s anda k-yehwa aweḍ
Cfu-k-id mi ara d-terseḍ
Ur teḍmineḍ ad tuɣaleḍ

Yal taswiɛt ara k-iɛeddin
Ad ak-taker ciṭ di temẓi-k
Ma d tin ara tesɛeddiḍ
Ad ak-ternu ciṭ di leɛmer-ik

Anef-as i yixef-inek
Ad yamen targit
Lli iẓri-inek
Iwakken ad tfehmeḍ ddunit
Sel-as i wul-inek
Ḍes-as i ddunit
Nğer kan abrid-inek
Anda tebɣiḍ awi-t

Ruḥ ma tzemreḍ ad taffgeḍ
Deg wafriwen-ik kul ma tewwteḍ
Ad tḥasseḍ tettidireḍ

Ruḥ s anda k-yehwa aweḍ
Cfu-k-id mi ara d-terseḍ
Ur teḍmineḍ ad d-tuɣaleḍ

23- Aɛwin n yimelsayen
Wwiɣ aɛwin n yimeslayen
Tṭfeɣ abrid n yigerẓuẓen
Γas d tameddit ara yi-d-yemmagren
Yak mazal azekka ad ilal
Ara leḥḥuɣ am win yetteklen

Am win yeẓran sani iteddu
Γas ɣer daxel tasa-w teḥzen
Yiwen ur ilaq ara ad yeḥsu

Ddiɣ d waḍu d-iɛeddan
Wwiɣ asefru ɣef win yennejlan

Wissen d acu iyi-yettrajun
Wissen anida iyi-yettraju
D lehmum fell-i ara d-yernu
Neɣ d nnuba ad farseɣ zzhu
Wissen ma ad d-zziɣ neɣ dayen
Ala ayen iɛeddan iruḥ
Timiḍt ad tt-gezmeɣ berdayen
Neɣ ad tt-celḥeɣ kan ciṭuḥ

Ddiɣ d waḍu d-iɛeddan
Wwiɣ asefru ɣef win yennejlan

Lɣerba-nni icuban lmut
Tinna ɣef cnan yimezwura
Yewweḍ-d lweqt tuɣal d tafsut
Nefreḥ tsaḥ-aɣ-d trewla
D tarewla i aɣ-d-isaḥen
Wissen ma ad naɣ win ara aɣ-d-ijemɛen

24- D yir ddunit
Mi as-nniɣ dayen
Fell-i ad d-tefrara
Afeɣ-d imir-n
Id-yerna usigna
Lweqt yettazzal
Abrid ur iban
Ttɛebga tettmal
Ifadden-iw ulwan

D yir ddunit

Mi as-nniɣ tura
Ad d-mmagreɣ talwit
Imir ad kecmeɣ
Deg wannar n twaɣit
Mačči d tarwiḥt-iw
I iḥemmlen leɛtab
Ay uɣeɣ-tt di tmurt-iw
Mi bniɣ ad irab

D yir ddunit

Mi as-nniɣ tečča

Tikkelt-a rebḥeɣ
Afeɣ-d s ṭṭlaba
I sswayes id-ffɣeɣ
Σyiɣ di tegnit
A yugin ad d-taweḍ
Σyiɣ di tizzit
Di Ḥesnawa tseḍ

D yir ddunit

25- Ffudeɣ awi swan
Ay aḥbib tin d iyi-yeḍran
Qrib i yedda leɛmer-iw
Leḥḥuɣ ttnadiɣ aman
Rɣiɣ teqqur tgers-iw
Mi nniɣ ffudeɣ awi swan
Xeẓẓren-iyi-d zemmeɣ imi-w
Nniɣ ffudeɣ awi yeswan
Kkren-d ad iyi-zzmen allen-iw

Suɛfeɣ-asen zegreɣ asif
Kecmeɣ i Lğuher ar wayla
Ruḥeɣ kan rrif rrif
Armi s-greɣ di lḥara
Nwiɣ ad iyi-d-tefk lexrif
Akked waman n tala
Tessuffeɣ-iyi-d s aseqqif
Tenna ruḥ erẓ-iyi s ya
Ur faqqeɣ amek gezmeɣ abrid
Tiseɣlit ur iyi-d-terri ara
Tessewɛed-iyi-d yiwet n lebɛid
Γileɣ ad awḍeɣ d tameɣra
Ad ččeɣ imensi ad yiẓiḍ
Ciṭ n uksum di lmerqa
Ad ččeɣ imensi ad yiẓid
Yuɣal ččiɣ ṭṭriḥa

Wwiɣ lḥarra ɣer temdinin
Dinna nnan lxir iɛumm
Zdem kan yiwen ur k-yessin
Ata lqedd ata uqamum
Hwant-iyi-d tẓurin
Γur-sent ur yewwiḍ sellum
Refdeɣ-d cced n turin
Yečča lḥewğ n uksum

26- Kkes-iyi akkin tamegḥelt-agi
Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi
Ddem-itt fell-i uqbel ad tt-rẓeɣ
Mačči d tissas i yekfan deg-i
Armi d tura id-ndekwaleɣ
Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi
Ma tkemmel akka ad yenger yiseɣ

Walit anwa ɣer d-tegra tura
Win tt-irefden ad yebɣu ad k-yeɛfes
Ma temlaleḍ-t-id di kra n ddura
Ma ur k-iɛerra deg- k ad yessirxes
Kkes-iyi akkin tamegḥelt-agi
Bɛed-itt fell-i neɣ ad iyi-d-tessimseḍ

Xfif zznad, isubb ccan-is
Menwala kan ad d-yağğew akarṭuc
Win i as-izemren i wayeḍ yeččˇ-it
Tuɣal tmurt d tagelda n lewḥuc
Nnger-nneɣ tquc tettu arraw-is

Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi
Ur as-rennnuɣ ẓẓebra i ufḍis

D acu d-yegran fell-as ad ɛasseɣ
Anta tala i yezgel usyax
Win yuklalen fell-as ad nɣeɣ
Tura mi kfan kulci d akellex

Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi
Win iyi-yeḥwağen aqli bla leslaḥ
D bu tkaskiḍt neɣ d bu učamar
Yeffer udem-is neɣ ɛinani
D asar deg ufus i tyita d unhar
Yekkat ɣef ddin neɣ ɣef usurdi
Tamurt akk tundi tuɣal d lqifar
Kkes-iyi akin tamegḥelt-agi
Ur as-rennuɣ i ujajiḥ asɣar

27- Ssawleɣ
Amzun d afriw di lexrif
Neɣ d aclim yewwi wasif
Tarwiḥt-iw ad d-tettiẓẓif
Nṭerreɣ

Ufiɣ-d iman-iw di rrif
Xedmeɣ neɣ qqimeɣ kif kif
Ad d-yettnicci fell-i lḥif
Uggadeɣ

Ssawleɣ, ulac wi d-yerran awal
Tɣesbem yak tesɛm lecɣal
Teğğam-iyi weḥdi di ṭṭlam

Ssawleɣ, ttrağuɣ yettɛeddi lḥal
Nekk ɛyiɣ netta mazal
Afus-nwen ur t-id-tefkam
Anfet-iyi kan

Mačči d sswab i xusseɣ
Neɣ d tisselbi i selbeɣ
Deg uɣraf n zzman i ḥesleɣ
D tawaɣit

S ufus-iw ur d-uğiweɣ
Yira tilufa ttqabaleɣ
Ma mačči di zzher i tent-uɣeɣ
D ddunit

Ziɣ d awal i ken-iɛemren
Di littaɛ kan i tzemrem
Mi d-tewweḍ tegnit yessḍen
Txemtem

Tettaggadem ɣur-i ad d-temmuqlem
Ad yexser lxater-nwen
Terram akk iman-nwen
Ur teɛlimem

Ssawleɣ, ulac wi d-yerran awal
Tɣesbem yak tesɛam lecɣal
Teğğam-iyi weḥdi di ṭṭlam

28- Tizi n leryaḥ
Ay ul-iw yebɣan tigi
Wali ziɣ anda newweḍ
Ad aɣ-tthuğğunt lemwaji
Ta teddeqqir-aɣ i tayeḍ
Wissen anda i teččiḍ tiyita
Seg wasmi k-teğğa talwit
Tebɣiḍ ad d-teṭṭfeḍ tirga
Uqbel ad d-teɣli tmeddit

Tirga yeččabin lexyal
Mi tewwḍeḍ ad yaẓ akin
Acḥal aya nettazzal
Tura nḍell i tuɣalin
Wiss ma yeğğa-aɣ lawan
Neɣ werɛad id-iḥewwes

Ad neččali deg yiberdan
Ur yelli ḥedd d amwannes

Di tizi n leryaḥ
I aɣ-tgiḍ axxam
Amek ara ɣ-d-yas naddam?

Tuɣaleḍ am ufrux n yiḍ
Aara tcennuḍ imdanen ṭṭsen
Ma kečč yenɣa-k usemmiḍ
Nutni di tlaba nnḍen
Yalwa yesɛa ddunit-is
Ddunit yerḥa-tt cci
Yal wa yelha-d d ccɣel-is
Yeṭṭef amkan-is di terni

Di tizi n leryaḥ
I aɣ-tgiḍ axxam
Mmel-iyi amek ad d-yas naddam?

29- Yettruḥu lḥir
Awufan ad yekkes lxiq xas yiwen wass
Ad yesteɛfu si lehmum ur nkeffu
Ad yekkes iman-is si ṭṭiq bu tuɣmas
Ad yeṭṭef abrid anida yebɣa ad yeddu
Ad yesseɣres ad iruḥ ad yeğğ leḥwari
Dada Ssaɛid lexwal rnu-d lğiran
Ansi d-tekkiḍ, d acu akka txedmeḍ ass-agi ?
Ad nettezzi kan a setti seɛben wussan

Ur newqim, ur nestufa
Di rrayeɣ i nettazzal
Ur nexdim ur nesteɛfa
Yettruḥu lḥir di tfukal

Iḍelli subbeɣ ɣer Tizi Wezzu-nni ad sfeqdeɣ
Ad steqsiɣ anida ssawḍen lecɣal
Truḥ tsebḥit deg ubrid ara ssewɛadeɣ
Win d-iɛeddan wa yeččur wa yettɣawal
Wwḍeɣ ɣer din ufiɣ lbiru d agani
Yeqwa lɣaci awal amdegger urfan
Muqleɣ ammer ad waliɣ alebɛaḍ n tmussni
Beddeɣ ciṭ kan yekker-itt yimenɣi ɣef umkan

Ur newqim, ur nestufa
Di rrayeɣ i nettazzal
Ur nexdim ur nesteɛfa
Yettruḥu lḥir di tfukal

Mi ruḥeɣ ad d-aliɣ mlaleɣ-d akked Lḥusin
Inna iyya kan ssneɣ yiwen ad t-nwali
Yesɛa lexyuḍ tamussni yeɣra deg temkecmin
S lemleḥ n ufus adrar ad ak-t-id-yerr d agni
Newweḍ nesteqsa nnan-aɣ-d rajut-tt dihin
Di ttberna n Dda Qasi ad iɛeddi
Mi d-neffeɣ s yin di berra ceɛlent teftilin
Iruḥ lḥal lecɣal yiwen ur t-id-nefri

Ur newqim, ur nestufa
Di rrayeɣ i nettazzal
Ur nexdim ur nesteɛfa
Yettruḥu lḥir di tfukal

30- A bu lehmum

Ay tferneḍ deg yiɛeqqayen
Wid kan imeɛnen
Akerfa tezwiḍ-t s ifri

Tzerɛeḍ urti d yeḥriqen
Limmer d i yuɣen
Tili lxir ad yerr tili

Ma ulac imɣi d-yesṭuṭcen
D tamurt n yiɛiqren
Kullec ad yuɣal d asuki

A bu lehmum
Tiqit kan ad ifaḍ umdun
A bu lehmum

Tessweḍ lwerd ad yefsu
Tafsut ad teḥlu
Tiḥdayin ad cmumḥent
Mi teɣliḍ ad t-id-imagger uḥunnu
I t-sseddan deg uḥuccu
Deg wul-ik tebren testent
S kra din yeddem-it waḍu
Ziɣ tirga d aɣurru
Mi tḥesleḍ ad ak-ḍelqent

A bu lehmum
Tiqit kan ad ifaḍ umdun
A bu lehmum

31- Amek ddan wussan
Asmi nɣil dayen yuli wass
Fell-aɣ ldint tewwura
Tamurt ad as-nbeddel ssifa-s
S tugdut ad neddu swa swa
Win yebɣan ad d-yini tikta-s
Ґer rreḥba yiss mreḥba
Fell-aɣ ad kfunt txidas
I liser ad nernu lehna

Wali kan amek ddan wussan
Wid d-tsaḥ rreḥba tura
Anwa i mu yefka zzman amkan
Tura mi tezri tsuta
Wa yeqqar i wa d nekk axir
Ttmeslayen i wid d-yettasen
Wa d uḥdiq yewwi-t lḥir
Wa yeṭṭes dima zzint wallen
Akken armi d yiwen wass yekker zzher-is
Bdan tteffɣen-d ibeckiḍen
Win yeɣran ad yidir yextir
Anwa ssuq i deg ad yekcem

Yeḍra-d uxessar di rreḥba
Wa yemmut wa yeṭṭef lǧerḥ-is
Ur yelli wi tezgel tyita
Ur yeɛqil bnadem axxam-is
Yiwen wass kan nnan-aɣ tefra
Tefra xas ur iban yixef-is
Nnan-aɣ ad nɛiwed lǧerya
Ma d ssabeɛ yeṭṭef-it bab-is

32- Anef-as i tuzyint
Yemmuɣben wul-iw, mi tt-mmuqleɣ
Dinna udrent wallen-iw, tefhem fehmeɣ
D lweqt ur tesɛi, tečču d ccɣel
Ddunit d tannumi, targit fiḥel
Ilaq ad tixfif, ad tbedd ɣef uxxam
Ad teṭṭef di nnif, kulci d leḥram

Anef-as i tuzyint
Ad teffeɣ i tkuzint
Anef-as i wul ad yennecraḥ
Anef-as ma tḥemleḍ-tt
Tenwiḍ tḥerzeḍ-tt
Terriḍ-tt ɣer lqefs ǧǧan yefrax
Anef-iyi ad arguɣ

Yiwen wass kan sliɣ, nnan tettwaxḍeb
Ad terfed timmi, yekfa ulaqeb

D anwa ara tt-yaɣen? D mmi-s n flan
Mi d-tewwi lqahwa i mwalan
Ad tbeddel axxam
Ad tbeddel usu
Leḥwal yak heyyan
Yerna ad d-terbu
Neɣ ad d-tebru

Anef-as i tuzyint
Ad teffeɣ i tkuzint
Anef-as i zzher ad yaf tawwurt
Anef-as ma tḥemleḍ-tt
Lḥerma-k sixef-itt
Tuli ɣef ucrured n tsekkurt

Anef-iyi ad arguɣ
Anef-as i tuzyint
Ad tessiɣ taftilt
Ad teqwu aṭṭan ad yekfu lɛar

Anef-as ma tɣufseḍ-tt
Ma d tidet tḥemleḍ-tt
Anef-as ad teddu d win textar
Anef-iyi ad arguɣ

33- Asif n Lassan
Leɛca di targit ẓriɣ
Am waken rziɣ-d s axxam
Usan-d akk wid mu ttiliɣ
Kra n leḥbab d yimawlan
Nnejmaɛen-d lɣaci
Ad as-tiniḍ dacu yeḍran
Ddukklen-d ttrajun-iyi
Di ṭṭerḥa nnig n yiẓekwan

Γur-sen mi ruḥeɣ ad zegreɣ
Ukiɣ-d ara iḥebbek wul-iw
Am waken ruḥeɣ ad sweɣ
Yettwakkes ubuqal seg yimi-w

Limmer ten-ẓriɣ nqesser
Ad ruḥeɣ yetthedden lxaṭer-iw
Ad ẓren ur yelli lxetyar
Γer lḥiḍ yewweḍ uɛrur-iw
Deg wallen n lweḥc i kecmeɣ
D lɣerba neɣ d lekwaɣeḍ
Ar sdat ur zmireɣ ara
Ar deffir tabriḍt tecceḍ

Ara itezzi leɛqel-iw

Tin iyi-yeḍran
Iεreq-iyi yiman-iw
D acu i d iyi-d-yegran

A sslam-iw aweḍ ɣur-sen
Ssuden akk widen i nḥemmel
Ini-asen ad iyi-semḥen
Yekfa lmektub ad nerḥel
Ad ruḥeɣ ad neggzeɣ s aman
D ayagi iyi-d-yeqqimen
Ad iyi-yeččˇ wasi n Lassan
Neɣ ad iyi-d-yerr ɣur-wen

Ara itezzi leεqel-iw
A tin i d iyi-yeḍran
Iεreq-iyi yiman-iw
D acu i d iyi-d-yegran

Tizlatin i yura ΣLI ΣEMRAN cnan-tent wiyaḍ

I- Tid i tecna TENNA

I-1- Leḥyuḍ

Yeɣli lḥiḍ mazal wayeḍ

Abrid n lehna yenneḍ

Γas llan wulawen yesfan

Yella lbaṭel iɣleb-iten

Taswaεt lḥedd-is tewweḍ

Ddunit teḥsel d wi tessuted

Wi innan aman d laman

Ad yessewhem iɣẓer yekkawen

Mazal llan wid yettaḍsan

Taḍsa n tergin n ukani

Ad d-qqaren susmet kan

Nekkni ara yekksen lḥif

S yimeslayen i tedhen tamment

Ssiminen ula d wid wwten

Ma daxel n wallaɣen-nsen

Imdanen amzun d ilqafen

Gar win yeswan d wi iẓullen

Gar win yerwan d wi yelluẓen

Mazal yiwet n tmacahut

I iɛeddan d iseggasen

Gar tilawin d yergazen

Gar yelmeẓyen d yemɣaren

Mazal nufi tasarut

I ss ara nelli abrid iɣelqen

Neqqar kan azekka d talwit

Amzun tudert ad aɣ-terju

Alukan i ẓidet teswiɛt

Ad ğğeɣ ul-iw ad yargu

Maɛna s dat kan n tewwurt-iw

Sliɣ i rrsas yettuɣu

Γas ma d ilmawen yifassen-iw

Yiwet n tzmer ad d-nerzu

II- Tid i yecna Lani Rabaḥ

1- Zzhu n yiwen wass

Ay ul-iw yezhan yiwen wass

D acu i ak-d-yegran d amwannes

Mi k-yeğğa lawan

Zik tettidireḍ ass s wass

Akken illa lḥal telliḍ as

Kulci ɣur-k iban

Ass-a tegriḍ-d di lweswas

Lxiq fell-ak d aɛessas

D kečč i inudan

Fell-i am udfel terseḍ

Deg wid i ak-d-yezzin ur tecliɛeḍ

Tledhaḍ d ccɣel-ik

Yessimen-ik yiṭij mi tɣefleḍ

Icreq-d yebda ara k-d-itenneḍ

Teldiḍ iman-ik

S lḥamu islef-ak

Ḥlaw iɛǧeb-ak

Tenwiḍ dayen ara idummen

Γas ttɛeddin lewqat

Tameddit mi yeɣli

D lǧehd i ak-yewwi

Tefsiḍ aman-ik uzzlen

Ffɣen-d d imeṭṭi

Tezhiḍ yiwen wass deg wussan

Seg wass-nni ur ak-brin wurfan

Deg-k I gan lɛecc

Am uderɣal-nni id-yeḥlan

Yeẓra ijeǧǧigen yefsan

Tikkelt mi yerɣa

Yuɣal kulci d aberkan

Yewɛer ssber i win yeẓran

Ziɣ axir win yeṭṭsen

Wala win yeldin allen

Ay ul-iw tegliḍ yiss-i

Seg wasmi tɣab ur nensi

Yiwen yiḍ bxir

Yezga lexyal-is ɣur-i

S waɛfi d nedder akkenni

Seg-i ur tettixir

Tecba taduli

Yennḍen akk fell-i

Mi d-tusa ciṭ n talwit

Fell-as ad iyi-d-tesdari

Zzhu n wass-nni

I aɣ-d-yefka yemɣi

Yusa-d beṭṭu ileqqem-it

Yerra-t d ilili

2- Ay sebraɣ

Ay sebraɣ

Ur ufiɣ amek ara t-ktileɣ

Yak lammer d timeqwa ad ččareɣ

Lebḥur ur nesɛi ara issafen i seg ara sweɣ

Ay sebraɣ

Γef leɛmer yettɛeddi lweqt sebreɣ

Qebleɣ imi d kem i xtareɣ

D aqrur, ass-a iɛreq-iyi leḥsab n yiseggasen

Ad kem-tḥaz lehwa d ugris

Am wass-a ad d-tezziḍ ɣur-i

Ad iyi-d-tafeḍ beddleɣ idis

Ad am-fateɣ ula d nekkini

Yal lḥağa tesɛa ass-is

Ma ur teḥwiseḍ ara ad tɛeddi

Acḥal i sebbreɣ ul-iw

Qqareɣ-as tuklal ad rğuɣ

Fell-as ma smareɣ imeṭṭi

Yak azekka yid-s ara zhuɣ

Ziɣ kellxeɣ i yiman-iw

A win ibennun ɣef waluḍ

Akken i iruḥ leɛtab-iw

Rriɣ zzerb i wallen-iw

Γur-s ad ɛellqeɣ tteswira

Γer tayeḍ ma imal wul-iw

Ttagiɣ ɣas di tnafa

Teğğiḍ-iyi a tayri-w

Ayen akk i sebbleɣ fell-am

Yuɣal-d itezzem allaɣ-iw

Ar ass-a mazal later-im

Am tecraḍ deg-i teɣma

Yettban-iyi-d lexyal-im

Di yal taqacuct ara mmuqleɣ

Ul-iw atan d amuḍin

Seg wasmi tɣabeḍ ar ass-a

Ur d-yeclig deg wayen i as-d-yezzin

3- Tamurt n urağu

Yeṭṭef-aɣ lḥal di tmurt n urağu

Neɣreq deg wagu

Tafat simi ara yettibɛid umḍiq-is

Yal tikkelt mi ara nerfed aqerru

Γur-s akken ad neddu

Qqaren-aɣ-d susmet kenwi meẓẓiyit

Temẓi ss igemmunt tmura

Tettɛayarem-aɣ yis-s amzun neḍlem

Γur-wen semmum akk wayen ɛlayen

Lweqt yettɛeddi

Liḥala teggumma ad tbeddel

Ul dayen yefcel

Lbenna ur as-dtegri

Mačči d tikta i aɣ-ixussen

D iberdan i aɣ-d-treglem

I aɣ-yeğğan nḍaɛ

Ur nbedd ur neɣli

Acḥal d ilemẓi

I yuɣen abrid n tafat

Tbeddem-as-d s dat

Tɛekklem-t

Tenɣam deg-s asirem

Ternam tesbabbem-as ṭṭlem

Terram-t yettcukku ula deg yiman-is

Ma inna-d awal

Ad as-tinim kečč d nniyya

Ur tessineḍ ara

Amek i teddunt temsal

Amek i teddunt temsal

Slemdet-aɣ tura

Ara ttwaliɣ lmuḥal i aɣ-d-tessawḍem ass-a

Acḥal acḥal akka i awen-mazal

Acḥal acḥal ara idum wuzzal

Uzzal d ẓẓur i wumi yessawal

Zẓur d tafat ur yettemlal

D netta i aɣ-yessawḍen

Armi i aɣ-yeṭṭef lḥal di tmurt n urağu

Neɣreq deg wagu

Tafat simi ara yettibɛid umḍiq-is

4- A yemma

A yemma tin d iyi-yeḍran

Di rrif iyi-tebra tmeddit

Ara as-qqaren yeffeɣ i yiberdan

Widak d-yeğğa zik-nni

A yemma ini-asen kan

Tehlek tlelli

A yemma tin d iyi-yeḍran

Ttaḍsan medden fell-i

D nekk neɣ d nitni i yexlan

Deg waṭas ɣelben-iyi

A yemma ini-asen kan

D nekk i iɣelqen teldim kenwi

A yemma tin d iyi-yeḍran

Newweḍ taslent lxali

Yessiɣ taftilt ad texsi

A yemma ini-asen kan

Tissas d tamussni